叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狗之日(the Day Of The Dog) 000001

2. 狗之日(the Day Of The Dog) 000002

3. 狗之日(the Day Of The Dog) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狗之日(The Day of the Dog)
第1/3页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd]
Produced **by** **Juliet** **Sutherland** **,** **Charles** **Franks** **and**
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯 和

由朱丽叶·萨瑟兰、查尔斯·弗兰克斯和

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Online **Distributed** **Proofreading** **Team** **.**
在线的 分布式 校对 团队 .

在线分布式校对团队。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:g]
THE **DAY** **OF** **THE** **DOG**
这 天 的 这 狗

狗之日

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:r] [mə'kʌtʃən]
GEORGE **BARR** **MCCUTCHEON**
乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " - "
Author **of** **"** **Grauslark** **"**
作者 的 " - "

《灰云雀》的作者

" [ðə; ði] [ʃɛrədz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" **The** **Sherrods** **etc**
" 这 谢罗德 ETC

“谢罗德家族等

" [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
" **With** **Illustrations** **by**
" 和 插图 经过

“附插图”

['hærisn] ['fɪʃər]
Harrison **Fisher**
哈里森 费舍尔

哈里森·费舍尔

[ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ]
and **decorations** **by**
和 装饰 经过

以及装饰

['mɑ:rgrət]	&	['helən]	['meɪtlənd]	['ɑ:rm,strɔ:ŋ]
Margaret	**&**	**Helen**	**Maitland**	**Armstrong**
玛格丽特	&	海伦	梅特兰	阿姆斯特朗

玛格丽特和海伦·梅特兰·阿姆斯特朗

[nu:]	[jɔ:k]	-
New	**York**	**1904**
新的	约克	-

纽约，1904年

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['swɑ:loʊ]	([ɪn]['kʌlər])	['frʌntɪspi:s]
SWALLOW	**(in color)**	**Frontispiece**
吞	(在 颜色)	卷首插图

燕子（彩色）卷首插图

['krɔzbi]	['draɪvz]	[tu:; tə][ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]
CROSBY	**DRIVES**	**TO**	**THE**	**STATION**
克罗斯比	驱动	到	这	车站

克罗斯比开车前往车站

[ðə; ði]	[hændz]	[hæd; həd]	[gɔ:n]	[tu:; tə][ðer; ðər]	['dɪnər]
THE	**HANDS**	**HAD**	**GONE**	**TO**	**THEIR**	**DINNER**
这	双手	有	已消失	到	他们的	晚餐

双手都去吃饭了。

[ðə; ði]	[bɪg]	[red]	[bɑ:rn]
THE	**BIG**	**RED**	**BARN**
这	大的	红色的	谷仓

大红谷仓

[ðə; ði]	[tu:]	[bɔɪz]
THE	**TWO**	**BOYS**
这	二	男孩们

两个男孩

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dɛləns]	[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
DELANCY	**AND**	**MRS .**
德兰西	和	太太 .

德兰西和夫人

['ɔ:stən]
AUSTIN
奥斯汀

奥斯汀

['mɪstər] .	['ɔ:stən]
MR .	**AUSTIN**
先生 .	奥斯汀

奥斯汀先生

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dɛlənsi] [pli:dz] [wɪð; wɪθ] ['swɑ:loʊ]
DELANCY **PLEADS** **WITH** **SWALLOW**
德兰西 恳求 和 吞

德伦西恳求吞咽

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dɑ:kjuments]
THEY **EXAMINE** **THE** **DOCUMENTS**
他们 检查 这 文件

他们检查文件

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] " ([ɪn]['kʌlər])
" **SHE** **DELIBERATELY** **SPREAD** **OUT** **THE** **PAPERS** **ON** **THE** **BEAM** **"** **(** **in** **color** **)**
" 她 故意地 传播 出去 这 文件 在 这 光束 " (在 颜色)

她故意将纸张摊开在横梁上（彩色）

['swɑ:loʊ]
SWALLOW
吞

吞

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:tʃɪz] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] ['ɪntu:]['deɪndʒər]
SHE **WATCHES** **HIM** **DESCEND** **INTO** **DANGER**
她 手表 他 下降 进入 危险

她眼睁睁地看着他一步步走向危险。

['mɪstər] . ['krɔzbi] [ʃoʊz] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [nu:] [trɪk]
MR **.** **CROSBY** **SHOWS** **SWALLOW** **A** **NEW** **TRICK**
先生 . 克罗斯比 演出 吞 一个 新的 诡计

克罗斯比先生教斯瓦洛一个新把戏

" ['swɑ:loʊz] ['tʃʌbi] ['bɑ:di] [ʃɑ:t] ['skwerli] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] " ([ɪn]['kʌlər])
" **SWALLOW'S** **CHUBBY** **BODY** **SHOT** **SQUARELY** **THROUGH** **THE** **OPENING** **"** **(** **in** **color** **)**
" 燕子的 胖乎乎的 身体 射击 完全 通过 这 开幕 " (在 颜色)

“燕子胖乎乎的身体径直穿过开口”(彩色)

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntərn]
THE **MAN** **WITH** **THE** **LANTERN**
这 男人 和 这 灯笼

提灯人

['mɪstər] . ['hɪgɪnz]
MR **.** **HIGGINS**
先生 . 希金斯

希金斯先生

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] " ([ɪn]['kʌlər])
" **HE** **WAS** **SPLASHING** **THROUGH** **THE** **SHALLOW** **BROOK** **"** **(** **in** **color** **)**
" 他 曾是 溅起水花 通过 这 浅的 溪 " (在 颜色)

“他正溅起水花穿过浅溪”(彩色)

[hi:; hi] ['kæriz] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [brʊk]
HE **CARRIES** **HER** **OVER** **THE** **BROOK**
他 携带 她 超过 这 溪

他抱着她过了小溪

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz]
MRS **.** **HIGGINS**
太太 . 希金斯

希金斯夫人

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['mɪsɪz] .
THEY **ENJOY** **MRS** **.**
他们 享受 太太 .

他们喜欢夫人。

['hɪgɪnzɪz] [gʊd] ['sʌpər]
HIGGINS'S **GOOD** **SUPPER**
希金斯的 好的 晚餐

希金斯的美味晚餐

-
LONESOMEVILLE
-

寂寞小镇

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf]
THE **DEPUTY** **SHERIFF**
这 副 警长

副警长

['krɔzbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti]
CROSBY **AND** **THE** **DEPUTY**
克罗斯比 和 这 副

克罗斯比和副手

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dɛlənsi] [fɔːlz] [ə'sliːp]
DELANCY **FALLS** **ASLEEP**
德兰西 瀑布 睡着了

德兰西睡着了

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]
THEY **GO** **TO** **THE** **THEATRE**
他们 去 到 这 剧院

他们去剧院

" - [gʊd] ['hevəns] ! -
" **'** **GOOD** **HEAVENS** **!** **'**
" - 好的 天 ! -

"我的天哪！"

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **WHAT** **IS** **IT** **?** **'**
- 什么 是 它 ? -

"那是什么？"

[hiː; hi] [kraɪd] .
HE **CRIED** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] ['mærid] ,
' **YOU** **ARE** **NOT** **MARRIED** **,**
- 你 是 不是 已婚 ,

"你还没结婚。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
ARE **YOU** **?** **'**
是 你 ? -

你是？ '

" ([ɪn]['kʌlər])
" **(** **in** **color** **)**
" (在 颜色)

（彩色）

" ['krɔzbi] [wʌn] [bəuθ] ['su:ts]
" **CROSBY** **WON** **BOTH** **SUITS**
" 克罗斯比 韩元 两个都 西装

克罗斯比赢得了两场诉讼

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:g]
" **THE** **DAY** **OF** **THE** **DOG**
" 这 天 的 这 狗

《狗之日》

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

" [aɪl] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [bæk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [greɪvz; grɑ:vz] .
" **I'll** **catch** **the** **first** **train** **back** **this** **evening** **,** **Graves** **.**
" 患病的 抓住 这 第一的 火车 后退 这 晚上 , 格雷夫斯 .

“格雷夫斯，我今晚会搭第一班火车回去。”

['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ;
Wouldn't **go** **down** **there** **if** **it** **were** **not** **absolutely** **necessary** **;**
不会 去 向下 那里 如果 它 是 不是 绝对地 必要的 ;

如果不是绝对必要，我不会下去；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [ɪz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] -
but **I** **have** **just** **heard** **that** **Mrs** **.** **Delancy** **is** **to** **leave** **for** **New** **York** **to** **-**
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

但我刚刚听说德兰西夫人今晚就要动身去纽约了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [si:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm]
and **if** **I** **don't** **see** **her** **to** **-** **day** **there** **will** **be** **a** **pack** **of** **troublesome**
和 如果 我 不 看 她 到 - 天 那里 将要 是 一个 盒 的 麻烦的
[ˌkɔmpli'keiʃəns] .
complications **.**
并发症 .

如果我今天见不到她，就会出现一系列棘手的麻烦事。

[tel] ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑ:vz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'i:][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks]['pɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] . "
Tell **Mrs** **.** **Graves** **she** **can** **count** **me** **in** **on** **the** **box** **party** **to** **-** **night** **.** **"**
告诉 太太 . 格雷夫斯 她 能 数数 我 在 在 这 盒子 派对 到 - 夜晚 . "

告诉格雷夫斯太太，今晚的盒饭派对我一定参加。

" [wi:l] [ni:d] [ju:; jʊ] , ['krɔzbi] .
" **We'll** **need** **you** **,** **Crosby** **.**
" 出色地 需要 你 , 克罗斯比 .

“我们需要你，克罗斯比。”

[dəunt] [mɪs] [ðə; ði][treɪn] .
Don't **miss** **the** **train** **.**
不 错过 这 火车 .

别错过火车。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['krɔzbi] ['draɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]]
" [Illustration : Crosby Drives to the Station]
" [插图 : 克罗斯比 驱动 到 这 车站]

【插图：克罗斯比开车去车站】

" [aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] .
" I'll be at the station an hour before the train leaves .
" 患病的 是 在 这 车站 一个 小时 前 这 火车 树叶 .

“我会在火车出发前一个小时到达车站。”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Confound it ,
混杂 它 ,

真该死，

[its] [ə; eɪ] [miːn] [trɪp] [daʊn] [ðer; ðər] — [θriː] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['siːnəri]
it's a mean trip down there — three hours through the rankest kind of scenery
它是 一个 意思是 旅行 向下 那里 — 三 小时 通过 这 排名最高 种类 的 风景
[ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] [bæk] .
and three hours back .
和 三 小时 后退 .

去那里的路途很艰辛——要花三个小时穿过最糟糕的风景，然后再花三个小时返回。

[ʃiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [draɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [æn; ən]
She's visiting in the country , too , but I can drive out and back in an
她是 访问 在 这 国家 , 也 , 但 我 能 驾驶 出去 和 后退 在 一个
['aʊər] . "
hour . "
小时 . "

她也在乡下玩，但我开车去一小时就能回来。

" [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] , [oʊld] [mæn] , [dəunt] [feɪl] [ˌem 'iː] . "
" On your life , old man , don't fail me . "
" 在 你的 生活 , 老的 男人 , 不 失败 我 . "

“老兄，你以性命发誓，别让我失望。”

" [dəunt] ['wɜːri] , [greɪvz; grɑːvz] ; [ɔːl] ['krɪsndəm] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dekstər] ['æftər] [fɔːr]
" Don't worry , Graves ; all Christendom couldn't keep me in Dexter after four
" 不 担心 , 格雷夫斯 ; 全部 基督教世界 不能 保持 我 在 德克斯特 后 四
[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
o'clock this afternoon .
点钟 这 下午 .

“别担心，格雷夫斯；今天下午四点以后，就算整个基督教世界都留不住我，我也不会离开德克斯特。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd] ['krɔzbi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æt; ət] ['breɪknek]
" And Crosby climbed into the hansom and was driven away at breakneck
" 和 克罗斯比 攀登 进入 这 汉森 和 曾是 驱动 离开 在 断颈
[spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
speed toward the station .
速度 朝向 这 车站 .

“克罗斯比爬上马车，以惊人的速度驶向车站。”

['krɔzbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['roʊlf] & ['krɔzbi] ,
Crosby was the junior member of the law firm of Rolfe & Crosby ,
克罗斯比 曾是 这 初级 成员 的 这 法律 公司 的 罗尔夫 & 克罗斯比 ,

克罗斯比是罗尔夫和克罗斯比律师事务所的初级合伙人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	trip	to	the	country	was	on	business	connected	with	the
和	他的	旅行	到	这	国家	曾是	在	商业	连接	和	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] .

settlement	of	a	big	estate	.
沉降	的	一个	大的	财产	.

他此次去乡下是为了处理与大笔遗产清算有关的事务。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːdənt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɛgə'tiːz]

Mrs	.	Delancy	,	widow	of	a	son	of	the	decedent	,	was	one	of	the	legatees
太太	.	德兰西	,	寡妇	的	一个	儿子	的	这	死者	,	曾是	一	的	这	遗赠人

,

,

,

德兰西夫人是死者儿子的遗孀，也是遗产继承人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['ɔːstən] , [ɪn] ['sentrəl]

and	she	was	visiting	her	sister	-	in	-	law	,	Mrs	.	Robert	Austin	,	in	central
和	她	曾是	访问	她	姐姐	-	在	-	法律	,	太太	.	罗伯特	奥斯汀	,	在	中央

[ˌɪlə'nɔɪ] .

Illinois	.
伊利诺伊州	.

她当时正在伊利诺伊州中部探望她的嫂子罗伯特·奥斯汀夫人。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [oʊnd] [ɪk'stensɪv] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪntrəsts] [nɪr] ['dekstər] ,

Mr	.	Austin	owned	extensive	farming	interests	near	Dexter	,
先生	.	奥斯汀	拥有	广泛的	农业	兴趣	靠近	德克斯特	,

奥斯汀先生在德克斯特附近拥有大片农场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hoʊm][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	his	handsome	home	was	less	than	two	miles	from	the	heart	of
和	他的	英俊的	家	曾是	较少的	比	二	英里	从	这	心	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

他那漂亮的房子距离镇中心不到两英里。

['krɔzbi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['draɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ]

Crosby	anticipated	no	trouble	in	driving	to	the	house	and	back	in	time	to	catch
克罗斯比	预期	不	麻烦	在	驾驶	到	这	房子	和	后退	在	时间	到	抓住

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

the	afternoon	train	for	Chicago	.
这	下午	火车	为了	芝加哥	.

克罗斯比预计开车往返芝加哥不会有任何问题，他可以赶上下午去芝加哥的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [tuː; tə][saɪn]['sɜːrt(ə)n]['pepərz] ,

It	was	necessary	for	Mrs	.	Delancy	to	sign	certain	papers	,
它	曾是	必要的	为了	太太	.	德兰西	到	符号	肯定	文件	,

德兰西夫人必须签署一些文件。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

and	he	was	confident	the	transaction	could	not	occupy	more	than	half
和	他	曾是	自信的	这	交易	可以	不是	占据	更多的	比	一半

[æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] .

an	hour's	time	.
一个	小时	时间	.

他确信这笔交易不会超过半小时。

[æt; ət] - : - ['krɔzbi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][ɪn]['dekstər] ,

At	11	:	30	Crosby	stepped	from	the	coach	to	the	station	platform	in	Dexter	,
在	-	:	-	克罗斯比	步	从	这	教练	到	这	车站	平台	在	德克斯特	,

[lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ə'baʊt] ,

looked	inquiringly	about	,
看起来	询问地	关于	,

上午11点30分，克罗斯比从长途汽车走下，来到德克斯特车站的站台上，好奇地四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə; eɪ] [pər'spaɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'spendər] - [stræp] [wer]

and	then	asked	a	perspiring	man	with	a	star	on	his	suspender	-	strap	where
和	然后	问	一个	出汗	男人	和	一个	星星	在	他的	背带	-	带子	在哪里

[hiː; hi][kʊd; kəd]['haɪər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .

he	could	hire	a	horse	and	buggy	.
他	可以	聘请	一个	马	和	有缺陷的	.

然后他问一个汗流浃背、吊带上别着一颗星星的男人，哪里可以租到马车。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] " [fiːd] - [jɑːrd][ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ,

The	officer	directed	him	to	a	"	feed	-	yard	and	stable	,
这	官	指导	他	到	一个	"	喂养	-	院子	和	稳定的	,

警官指引他前往“饲料场和马厩”，

" [bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['fjuːnərəl][ɪn] [taʊn] [æn; ən] - ['hiːd][biː; bi] ['lʌki] [ɪf]

"	but	observed	that	there	was	a	"	funeral	in	town	an	'	he'd	be	lucky	if
"	但	观察到	那	那里	曾是	一个	"	葬礼	在	镇	一个	-	他会	是	幸运的	如果

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪg] ,

he	got	a	rig	,
他	得到	一个	钻井平台	,

但他注意到镇上有一场葬礼，他“如果能弄到一辆卡车就不错了”。

[æz; əz][ɔːl][ʌv; əv] ['smɪθs] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][aʊt] .

as	all	of	Smith's	horses	were	out	.
作为	全部	的	史密斯	马匹	是	出去	.

史密斯的所有马都出局了。

" [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [fraʊn] [tuː; tə] ['krɔzbiːz] [braʊ] .

"	Application	at	the	stable	brought	the	first	frown	to	Crosby's	brow	.
"	应用	在	这	稳定的	带来	这	第一的	皱眉	到	克罗斯比的	眉头	.

“在马厩里，克罗斯比第一次皱起了眉头。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rent][ə; eɪ] " [rɪg] " [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

He	could	not	rent	a	"	rig	"	until	after	the	funeral	,
他	可以	不是	租	一个	"	钻井平台	"	直到	后	这	葬礼	,

葬礼结束后他才能租到“钻机”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][treɪn]

and	that	would	make	it	too	late	for	him	to	catch	the	four	o'clock	train
和	那	会	制作	它	也	晚的	为了	他	到	抓住	这	四	点钟	火车

[fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

for	Chicago	.
为了	芝加哥	.

那样的话，他就赶不上四点开往芝加哥的火车了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

To	make	the	story	short	,
到	制作	这	故事	短的	,

长话短说，

[twelv] [əˈklɔk, əu-] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [maɪlz]

twelve	o'clock	saw	him	trudging	along	the	dusty	road	covering	the	two	miles
十二	点钟	锯	他	艰难跋涉	沿着	这	尘土飞扬	路	覆盖	这	二	英里

[bɪˈtwi:n] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈɔstənz] [pleɪs] ,

between	town	and	Austin's	place	,
之间	镇	和	奥斯汀的	地方	,

十二点钟的时候，他正沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉，这条路连接着镇子和奥斯汀的住处，全程两英里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rəˈpɪdəti][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

and	he	was	walking	with	the	rapidity	of	one	who	has	no	love	for
和	他	曾是	步行	和	这	快速	的	一	WHO	有	不	爱	为了

[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] .

the	beautiful	.
这	美丽的	.

他走路的速度，就像一个对美毫无热爱的人一样。

[ðə; ði] [ˈɜ:rli] [sprɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

The	early	spring	air	was	invigorating	,	and	it	did	not	take	him	long	to
这	早期的	春天	空气	曾是	令人精神振奋	,	和	它	做过	不是	拿	他	长的	到

[rɪˈdu:s] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

reduce	the	distance	.
减少	这	距离	.

早春的空气令人精神振奋，他很快就缩短了与对手的距离。

[ˈɔstənz] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , [fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]

Austin's	house	stood	on	a	hill	,	far	back	from	the	highway	,	and	overlooking
奥斯汀的	房子	站立	在	一个	爬坡道	,	远的	后退	从	这	公路	,	和	俯瞰

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌntri] - [saɪd] .

the	entire	country	-	side	.
这	全部的	国家	-	边	.

奥斯汀的房子坐落在山坡上，远离公路，可以俯瞰整个乡村。

[ðə; ði][bɪg] [red] [bɑ:rn] [stʊd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r] [mɔ:r] ,

The	big	red	barn	stood	in	from	the	road	a	hundred	yards	or	more	,
这	大的	红色的	谷仓	站立	在	从	这	路	一个	百	码	或者	更多的	,

那座红色的大谷仓矗立在离路边一百码甚至更远的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdraɪvweɪ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

and	he	saw	that	the	same	driveway	led	to	the	house	on	the	hill	.
和	他	锯	那	这	相同的	车道	引领	到	这	房子	在	这	爬坡道	.

他发现同一条车道通往山坡上的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [soʊ][hi:; hi]['heɪstɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

There	was	no	time	for	speculation	,	so	he	hastily	made	his	way	up	the
那里	曾是	不	时间	为了	推测	,	所以	他	草草	制成	他的	方式	向上	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

没有时间去猜测，他便匆匆沿着小路走去。

[ˈkrɔzbi] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][meɪl]

Crosby	had	never	seen	his	client	,	their	business	having	been	conducted	by	mail
克罗斯比	有	绝不	已见	他的	客户	,	他们的	商业	拥有	到过	实施	经过	邮件

[ɔ:r] [θru:] [ˈmɪstər] . [ˈroʊlf] .

or	through	Mr	.	Rolfe	.
或者	通过	先生	.	罗尔夫	.

克罗斯比从未见过他的客户，他们的业务都是通过邮件或通过罗尔夫先生进行的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [saɪt] ,

There	was	not	a	person	in	sight	,
那里	曾是	不是	一个	人	在	视线	,

周围一个人影也没有。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sləud] [hɪz; ɪz]['prɑ:gres] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

and	he	slowed	his	progress	considerably	as	he	drew	nearer	the	big	house	.
和	他	减速	他的	进步	相当	作为	他	画	更近	这	大的	房子	.

随着他越来越接近大房子，他的行进速度也明显放慢了。

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] [geɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][ænd; ənd] [di'beitid] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]

At	the	barn	-	yard	gate	he	came	to	a	full	stop	and	debated	within	himself
在	这	谷仓	-	院子	门	他	来了	到	一个	满的	停止	和	辩论	之内	他自己

[ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['steiblz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɔ:stən] .

the	wisdom	of	inquiring	at	the	stables	for	Mr	.	Austin	.
这	智慧	的	查询	在	这	马厩	为了	先生	.	奥斯汀	.

他在谷仓门口停了下来，心中思忖着是否应该去马厩里打听奥斯汀先生的下落。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stroʊd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	flung	open	the	gate	and	strode	quickly	to	the	door	.
他	扔	打开	这	门	和	大步走	迅速地	到	这	门	.

他猛地推开大门，大步走向门口。

[ðɪs] [hi:; hi]['oʊpənd]['boʊldli][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['kærɪdʒ] [ru:m]

This	he	opened	boldly	and	stepped	inside	,	finding	himself	in	a	lofty	carriage	room
这	他	打开	大胆地	和	步	里面	,	寻找	他自己	在	一个	高远	运输	房间

.

:

·

他大胆地推开门走了进去，发现自己置身于一个高大的马车房内。

['sevrəl] ['hænsəm] ['vi:ək(ə)lz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði]

Several	handsome	vehicles	stood	at	the	far	end	,	but	the	wide	space	near	the
一些	英俊的	车辆	站立	在	这	远的	结尾	,	但	这	宽的	空间	靠近	这

[dɔ:r] [wʌz; wəz] [klɪr] .

door	was	clear	.
门	曾是	清除	.

远处停着几辆漂亮的汽车，但靠近门口的宽敞空间却空无一人。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][æz; əz] " [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , " [ɪk'sept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][west] [saɪd] .

The	floor	was	as	"	clean	as	a	pin	,	"	except	along	the	west	side	.
这	地面	曾是	作为	"	干净的	作为	一个	别针	,	"	除了	沿着	这	西方	边	.

除了西侧以外，地板"一尘不染"。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

No	one	was	in	sight	,
不	一	曾是	在	视线	,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌntʃt]

and	the	only	sound	was	that	produced	by	the	horses	as	they	munched
和	这	仅有的	声音	曾是	那	生产	经过	这	马匹	作为	他们	咀嚼

[ðer; ðər] [heɪ] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðer; ðər] [hu:f] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪz] .

their	hay	and	stamped	their	hoofs	in	impatient	remonstrance	with	the	flies	.
他们的	干草	和	盖章	他们的	蹄子	在	不耐烦	抗议	和	这	苍蝇	.

唯一的声音是马儿咀嚼干草的声音，以及它们不耐烦地跺脚抗议苍蝇的声音。

" [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?

"	Where	the	deuce	are	the	people	?
"	在哪里	这	二	是	这	人们	?

"人都去哪儿了？"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪndʒərz] .

"	he	muttered	as	he	crossed	to	the	mangers	.
"	他	低声说道	作为	他	交叉	到	这	经理们	.

他一边嘟囔着，一边走向马槽。

" ['devəlɪʃ] [kwɪr] , " ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] .
" **Devilish** **queer** **,** " **glancing** **about** **in** **considerable** **doubt** **.**
" 恶魔般的 酷儿 , " 瞥了一眼 关于 在 大量 怀疑 .

"邪恶的怪胎,"他疑惑地环顾四周。

" [ðə; ði][hændz][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] ['dɪnər] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .
" **The** **hands** **must** **be** **at** **dinner** **or** **taking** **a** **nap** **.**
" 这 双手 必须 是 在 晚餐 或者 采取 一个 午睡 .

"双手要么在吃饭，要么在睡觉。"

" [hi:; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['meɪndʒərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:mli] [ɪn'spektɪd] [baɪ] [braʊn] -
" **He** **passed** **by** **a** **row** **of** **mangers** **and** **was** **calmly** **inspected** **by** **brown** **-**
" 他 通过了 经过 一个 排 的 经理们 和 曾是 平静地 检查 经过 棕色的 -
[aɪd] ['hɔ:rsɪz] .
eyed **horses** **.**
眼睛 马匹 .

他经过一排马槽，被几匹棕色眼睛的马平静地打量着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔ:lz] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:]
At **the** **end** **of** **the** **long** **row** **of** **stalls** **he** **found** **a** **little** **gate** **opening** **into**
在 这 结尾 的 这 长的 排 的 摊位 他 成立 一个 小的 门 开幕 进入
[ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] .
another **section** **of** **the** **barn** **.**
其他 部分 的 这 谷仓 .

在长长的一排马厩尽头，他发现了一个小门，通往谷仓的另一部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] [geɪt] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wen]
He **was** **on** **the** **point** **of** **opening** **this** **gate** **to** **pass** **in** **among** **the** **horses** **when**
他 曾是 在 这 观点 的 开幕 这 门 到 经过 在 之中 这 马匹 什么时候
[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
a **low** **growl** **attracted** **his** **attention** **.**
一个 低的 咆哮 吸引 他的 注意力 .

他正要打开这道门，从马群中穿过去时，一声低沉的咆哮引起了他的注意。

[ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] [lʊk] [ə'hed] .
In **some** **alarm** **he** **took** **a** **precautionary** **look** **ahead** **.**
在 一些 警报 他 采取 一个 预防 看 前方 .

他有些惊慌，谨慎地向前看了一眼。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['bʊldɔ:g] ,
On **the** **opposite** **side** **of** **the** **gate** **stood** **a** **huge** **and** **vicious** **looking** **bulldog** **,**
在 这 对面的 边 的 这 门 站立 一个 巨大的 和 恶毒 寻找 斗牛犬 ,

大门对面站着一只体型巨大、看起来凶猛无比的斗牛犬。

[ʌn'tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [fə'rɑ:səti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t]
unchained **and** **waiting** **for** **him** **with** **an** **eager** **ferocity** **that** **could** **not**
挣脱束缚 和 等待 为了 他 和 一个 渴望的 恶 那 可以 不是
[bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
be **mistaken** **.**
是 错误 .

挣脱束缚，带着不容置疑的渴望和凶猛等待着他。

['mɪstər] . ['krɔzbi] [dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
Mr **.** **Crosby** **did** **not** **open** **the** **gate** **.**
先生 . 克罗斯比 做过 不是 打开 这 门 .

克罗斯比先生没有打开大门。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,
Instead **he** **inspected** **it** **to** **see** **that** **it** **was** **securely** **fastened** **,**
反而 他 检查 它 到 看 那 它 曾是 安全地 系紧 ,

相反，他仔细检查了一遍，确认它已牢固地扣好。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	then	drew	his	hand	across	his	brow	.
和	然后	画	他的	手	穿过	他的	眉头	.

然后他用手抹了抹额头。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] !

"	What	an	escape	!
"	什么	一个	逃脱	!

“真是一次惊险的逃脱！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	he	gasped	,	after	a	long	breath	.
"	他	倒吸一口气	,	后	一个	长的	气息	.

他长长地吸了一口气后，喘着粗气说道。

" [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [grauld] , [oʊld] [bɔɪ] .

"	Lucky	for	me	you	growled	,	old	boy	.
"	幸运的	为了	我	你	咆哮	,	老的	男生	.

“幸亏你吼了一声，老伙计。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkrɔzbi] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] [ˈeniθɪŋ] .

My	name	is	Crosby	,	my	dear	sir	,	and	I'm	not	here	to	steal	anything	.
我的	姓名	是	克罗斯比	,	我的	亲爱的	先生	,	和	我是	不是	这里	到	偷	任何事物	.

先生，我叫克罗斯比，我不是来偷东西的。

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

I'm	only	a	lawyer	.
我是	仅有的	一个	律师	.

我只是个律师。

[ˈenibɑːdi] [els] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Anybody	else	at	home	but	you	?
任何人	别的	在	家	但	你	?

除了你以外，家里还有其他人吗?

" [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [graʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ,

"	An	ominous	growl	was	the	answer	,
"	一个	不祥的	咆哮	曾是	这	回答	,

回答是一声不祥的低吼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlʊrɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːt] [ˈfɪgjər] [bɪˈjɑːnd]

and	there	was	lurid	disappointment	in	the	face	of	the	squat	figure	beyond
和	那里	曾是	骇人的	失望	在	这	脸	的	这	蹲	数字	超过

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

大门外矮胖的身影映入眼帘，脸上满是失望之情。

" [kʌm] , [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [dəunt][biː; bi]['næsti] .

"	Come	,	now	,	old	chap	,	don't	be	nasty	.
"	来	,	现在	,	老的	小伙子	,	不	是	可恶的	.

“好了，老兄，别这么刻薄。”

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

I	won't	hurt	you	.
我	惯于	伤害	你	.

我不会伤害你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

There	was	nothing	farther	from	my	mind	than	a	desire	to	disturb	you	.
那里	曾是	没有什么	更远	从	我的	头脑	比	一个	欲望	到	打扰	你	.

我丝毫没有想过要打扰你。

[ænd; ənd] [seɪ] , [pliːz] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [graʊl] .

And	**say**	**,**	**please**	**do**	**something**	**besides**	**growl**	**.**
和	说	,	请	做	某物	除了	咆哮	.

拜托，除了咆哮之外，做点别的吧。

[bɑːrk] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

Bark	**,**	**and**	**oblige**	**me**	**.**
吠	,	和	必须	我	.

吠叫一声，就当听话。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

You	**may**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**some**	**one**	**.**
你	可能	吸引	这	注意力	的	一些	一	.

你可能会引起某人的注意。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌgli] [bruːt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['graʊlɪŋ] ,

"	**By**	**this**	**time**	**the**	**ugly**	**brute**	**was**	**trying**	**to**	**get**	**at**	**the**	**man**	**,**	**growling**	**,**
"	经过	这	时间	这	丑陋的	蛮力	曾是	尝试	到	得到	在	这	男人	,	咆哮	,

[ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ['sævɪdʒli] .

and	**snarling**	**savagely**	**.**
和	咆哮	野蛮地	.

“这时，那丑陋的野兽正试图攻击那个人，它咆哮着，凶狠地嘶吼着。”

['krɔzbi] [kəm'pleɪsntli] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Crosby	**complacently**	**looked**	**on**	**from**	**his**	**place**	**of**	**safety**	**for**	**a**	**moment**	**,**
克罗斯比	自满地	看起来	在	从	他的	地方	的	安全	为了	一个	片刻	,

克罗斯比安然地从安全的地方观望了一会儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ]

and	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**turning**	**away**	**when**	**his**	**attention**	**was**	**caught**	**by**
和	曾是	在	这	观点	的	转弯	离开	什么时候	他的	注意力	曾是	捕捉	经过

[ə; eɪ] [nuː] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

a	**new**	**move**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**dog**	**.**
一个	新的	移动	在	这	部分	的	这	狗	.

正当他准备转身离开时，狗狗的一个新动作吸引了他的注意力。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['siːst] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['efərts] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [tɜːrnd] [ə'baʊt]

The	**animal**	**ceased**	**his**	**violent**	**efforts**	**to**	**get**	**through**	**the**	**gate**	**,**	**turned**	**about**
这	动物	停止	他的	暴力	努力	到	得到	通过	这	门	,	转向	关于

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	**,**
故意地	,

那只动物停止了猛烈地试图冲过栅栏，而是故意转过身去。

[ænd; ənd] ['reɪst] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] [stɔːlz] .

and	**raced**	**from**	**view**	**behind**	**the**	**horse**	**stalls**	**.**
和	比赛	从	看法	在后面	这	马	摊位	.

然后飞快地消失在马厩后面的视线中。

['krɔzbi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Crosby	**brought**	**himself**	**up**	**with**	**a**	**jerk**	**.**
克罗斯比	带来	他自己	向上	和	一个	混蛋	.

克罗斯比靠着一次猛冲上来。

" ['θʌndər] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; " [ðə; ði] [bruːt] [noʊz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	**Thunder**	**,**	**"**	**he**	**ejaculated**	**;**	**"**	**the**	**brute**	**knows**	**a**	**way**	**to**	**get**	**at**	**me**	**,**
"	雷	,	"	他	射精	;	"	这	蛮力	知道	一个	方式	到	得到	在	我	,

“雷霆，”他怒吼道；“这畜生有办法对付我。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

and	**he**	**won't**	**be**	**long**	**about**	**it**	**,**	**either**	**.**
和	他	惯于	是	长的	关于	它	,	任何一个	.

而且他也不会拖太久。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [lʊks] ['sɪriəs] !

What	the	dickens	shall	I	—	by	George	,	this	looks	serious	!
什么	这	狄更斯	将	我	—	经过	乔治	,	这	看起来	严肃的	!

我到底该怎么办？我的天哪，这看起来很严重！

['hi:l] [hed] [ˌem 'i:][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] [aɪ][traɪ][tu:; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] — [ɑ:] , [ðə; ði]['faɪər] -

He'll	head	me	off	at	the	door	if	I	try	to	get	out	and	—	Ah	,	the	fire	-
地狱	头	我	离开	在	这	门	如果	我	尝试	到	得到	出去	和	—	啊	,	这	火	-

[ɪ'skeɪp] !

escape	!
逃脱	!

如果我试图出去，他会在门口拦住我——啊，防火梯！

[wi:l] [fu:l] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bru:t] !

We'll	fool	you	,	you	brute	!
出色地	傻子	你	,	你	蛮力	!

我们会骗过你的，你这个笨蛋！

[wʌt] [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

What	a	cursed	idiot	I	was	not	to	go	to	the	house	instead	of	coming
什么	一个	被诅咒的	笨蛋	我	曾是	不是	到	去	到	这	房子	反而	的	未来

— " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [greɪs] [æz; əz][hi:; hi]

—	"	He	was	shinning	up	a	ladder	with	little	regard	for	grace	as	he
—	"	他	曾是	闪耀	向上	一个	梯子	和	小的	看待	为了	优雅	作为	他

['mʌmbld] [ðɪs] [self] - [kən'demnətəri] [rɪ'mɑ:rk] .

mumbled	this	self	-	condemnatory	remark	.
喃喃自语	这	自己	-	谴责	评论	.

"我真是个该死的白痴，竟然没去那栋房子而是来了——"他一边自责地嘟囔着，一边毫不顾忌地爬上梯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

There	was	little	dignity	in	his	manner	of	flight	,
那里	曾是	小的	尊严	在	他的	方式	的	航班	,

他逃跑的姿态毫无尊严可言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][noʊ]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	there	was	certainly	no	glory	in	the	position	in	which	he	found	himself
和	那里	曾是	当然	不	荣耀	在	这	位置	在	哪个	他	成立	他自己

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

a	moment	later	.
一个	片刻	之后	.

而他随后所处的境地，当然谈不上什么荣耀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

But	there	was	a	vast	amount	of	satisfaction	.
但	那里	曾是	一个	广阔的	数量	的	满意	.

但其中也蕴含着巨大的满足感。

[ðə; ði] ['lædər] ['restɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [bi:m] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃed] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

The	ladder	rested	against	a	beam	that	crossed	the	carriage	shed	near	the	middle	.
这	梯子	休息	反对	一个	光束	那	交叉	这	运输	棚	靠近	这	中间	.

梯子靠在马车棚中间附近的一根横梁上。

[ðə; ði] [bi:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [hju:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [tri:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fri:]

The	beam	was	a	large	one	,	hewn	from	a	monster	tree	,	and	was	free
这	光束	曾是	一个	大的	一	,	凿	从	一个	怪物	树	,	和	曾是	自由的

[ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] .

on	all	sides	.
在	全部	侧面	.

那根梁很大，是从一棵巨大的树上砍下来的，四面都是裸露的。

[ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [baɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['riːs(ə)ntli]

The	ladder	had	evidently	been	left	there	by	men	who	had	used	it	recently
这	梯子	有	显然	到过	左边	那里	经过	男人	WHO	有	用过的	它	最近

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli]

and	had	neglected	to	return	it	to	the	hooks	on	which	it	properly
和	有	被忽视的	到	返回	它	到	这	钩子	在	哪个	它	适当地

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

显然，这架梯子是最近使用过的人留下的，他们忘记把它放回原本应该悬挂的挂钩上。

[wen] [ðə; ði] [dɔːg] [rʌʃt] ['vaɪələntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ruːm] ,

When	the	dog	rushed	violently	through	the	door	and	into	the	carriage	room	,
什么时候	这	狗	匆忙	暴力	通过	这	门	和	进入	这	运输	房间	,

当那只狗猛地冲过门，跑进马车房时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɑːlətuːd] .

he	found	a	vast	and	inexplicable	solitude	.
他	成立	一个	广阔的	和	无法解释的	孤独	.

他发现那里一片广袤无垠、难以言喻的孤独。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,

He	was	,	to	all	appearances	,
他	曾是	,	到	全部	外貌	,

从各方面来看，他都是.....

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [trɑːt] [wen] [hɪz; ɪz]

alone	with	the	vehicles	under	which	he	was	permitted	to	trot	when	his
独自的	和	这	车辆	在下面	哪个	他	曾是	允许	到	小跑	什么时候	他的

['mæstər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [grænt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

master	felt	inclined	to	grant	the	privilege	.
掌握	毛毡	倾斜	到	授予	这	特权	.

他独自一人待在车厢里，主人想给他这个特权时，他就可以坐在车厢里小跑。

['krɔzbi] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːm] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Crosby	,	seated	on	the	beam	,	fifteen	feet	above	the	floor	,
克罗斯比	,	坐着	在	这	光束	,	十五	脚	多于	这	地面	,

克罗斯比坐在横梁上，离地面十五英尺高。

[grɪnd] [sɪ'kjʊrli] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['duːbiəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [dɔːg] [bɪ'loʊ] .

grinned	securely	but	somewhat	dubiously	as	he	watched	the	mystified	dog	below	.
咧嘴一笑	安全地	但	有些	可疑地	作为	他	观看	这	困惑	狗	以下	.

他看着下面一脸困惑的狗狗，露出了自信但又有些怀疑的笑容。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

At	last	he	laughed	aloud	.
在	最后的	他	笑了	大声	.

最后他大笑起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[ðə; ði] ['enəmi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [stɛərd]

The	enemy	glanced	upward	and	blinked	his	red	eyes	in	surprise	;	then	he	stared
这	敌人	瞥了一眼	向上	和	眨眼	他的	红色的	眼睛	在	惊喜	;	然后	他	凝视

[ɪn] [diːp] [ʃə'grɪn] ,

in	deep	chagrin	,
在	深的	懊恼	,

敌人抬头瞥了一眼，惊讶地眨了眨通红的眼睛；然后，他满脸懊恼地盯着前方。

[ðen] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

then	glared	with	rage	.
然后	怒目而视	和	愤怒	.

然后怒目而视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['krɔzbi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [liːp] [θruː] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt]

For	a	few	minutes	Crosby	watched	his	frantic	efforts	to	leap	through	fifteen	feet
为了	一个	很少	分钟	克罗斯比	观看	他的	疯狂的	努力	到	飞跃	通过	十五	脚

[ʌv; əv][ˌælti'tjuːdinəl] [speɪs] ,

of	altitudinal	space	,
的	海拔	空间	,

克罗斯比观察了他几分钟来拼命尝试跃过十五英尺高空的努力。

['kɑːnfɪdəntli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [bruːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

confidently	hoping	that	some	one	would	come	to	drive	the	brute	away	and
自信地	希望	那	一些	一	会	来	到	驾驶	这	蛮力	离开	和

['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm] .

liberate	him	.
解放	他	.

他满怀信心地希望有人会来赶走这个恶棍，把他解救出来。

['faɪnəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər][hɪz; ɪz]['strætədʒi][ɪn] ['fuːlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]

Finally	he	began	to	lose	the	good	humor	his	strategy	in	fooling	the	dog	had
最后	他	开始	到	失去	这	好的	幽默	他的	战略	在	愚弄	这	狗	有

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	,
灵感	,

最后，他开始失去之前因为戏弄那条狗而获得的愉悦心情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrt] , [ɪn'dɪgnənt] [ster] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ]

and	a	hurt	,	indignant	stare	was	directed	toward	the	open	door	through	which
和	一个	伤害	,	愤怒	盯	曾是	指导	朝向	这	打开	门	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

he	had	entered	.
他	有	进入	.

他带着受伤和愤慨的目光，看向他进来的那扇敞开的门。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['idɪəts] ? " [hiː; hi] [grauld] [ɪm'peɪʃntli] .

"	What's	the	matter	with	the	idiots	?	"	he	growled	impatiently	.
"	是什么	这	事情	和	这	白痴	?	"	他	咆哮	不耐烦地	.

“这些白痴到底怎么了？”他不耐烦地低吼道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðɪs] [pʊr] [dɔːg][snɑːrl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] ?

"	Are	they	going	to	let	this	poor	dog	snarl	his	lungs	out	?
"	是	他们	去	到	让	这	贫穷的	狗	咆哮	他的	肺	出去	?

“他们难道要让这只可怜的狗尽情地咆哮吗？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [tʃæp] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɜːrkər] .

He's	a	faithful	chap	,	too	,	and	a	willing	worker	.
他是	一个	忠实	小伙子	,	也	,	和	一个	愿意的	工人	.

他也是个忠诚的人，而且工作勤奋。

[gæd] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðæt]

Gad	,	I	never	saw	anything	more	earnest	than	the	way	he	tries	to	climb	up	that
加德	,	我	绝不	锯	任何事物	更多的	认真	比	这	方式	他	尝试	到	爬	向上	那

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

天哪，我从没见过比他努力爬梯子更认真的事。

" [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz]
" **Adjusting himself in a comfortable position , his elbows on his knees , his**
" 调整 他自己 在 一个 舒服的 位置 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的
[hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
hands to his chin ,
双手 到 他的 下巴 ,

他调整了一下姿势，让自己舒服些，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [swɪŋ] ['leɪzɪli] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [biːm] .
he allowed his feet to swing lazily , tantalizingly , below the beam .
他 允许 他的 脚 到 摇摆 懒洋洋 , 令人垂涎地 , 以下 这 光束 .

他任由双脚懒洋洋地、撩人地在横梁下晃动。

" [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [biːm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" I'm putting a good deal of faith in this beam , " he went on resignedly .
" 我是 推杆 一个 好的 交易 的 信仰 在 这 光束 , " 他 去 在 无奈地 .

“我对这根梁寄予厚望，”他无奈地继续说道。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [skwer] .
The timber was at least fifteen inches square .
这 木材 曾是 在 至少 十五 英寸 正方形 .

木材至少是15英寸见方。

" [ɑː] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" Ah , by George !
" 啊 , 经过 乔治 !

“啊，我的天哪！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊli] [dʒʌmp] — [ðə; ði] [best] [juːv] [meɪd] .
That was a bully jump — the best you've made .
那 曾是 一个 欺负 跳 — 这 最好的 你已经 制成 .

那真是个漂亮的跳跃——是你跳得最好的一次。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [ðæt] [taɪm] .
You didn't miss me more than ten feet that time .
你 没有 错过 我 更多的 比 十 脚 那 时间 .

那次你离我不到十英尺。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]
I don't like to be disrespectful , you know , but you are an exceedingly
我 不 喜欢 到 是 不尊重 , 你 知道 , 但 你 是 一个 非常
[rʌf] ['lʊkɪŋ] [dɔːg] .
rough looking dog .
粗糙的 寻找 狗 .

我不想失礼，你知道，但你看起来真是条非常粗鲁的狗。

[dəunt] [get] ['hʌfi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [maʊθ] [aɪ] ['evər]
Don't get huffy about it , old fellow , but you have the ugliest mouth I ever
不 得到 生气 关于 它 , 老的 同伴 , 但 你 有 这 最丑陋的 嘴 我 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

别生气了，老兄，但你是我见过最丑的嘴。

[jes] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜːr] , [pə'laɪtnəs] [æt; ət] [læst] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Yes , you miserable cur , politeness at last ceases to be a virtue with me .
是的 , 你 悲惨的 库尔 , 礼貌 在 最后的 停止 到 是 一个 美德 和 我 .

是的，你这可恶的家伙，礼貌对我来说终于不再是一种美德了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [aɪ'd] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː] .
If I had you up here I'd punch your face for you , too .
如果 我 有 你 向上 这里 ID 冲床 你的 脸 为了 你 , 也 .

如果我把你叫过来，我也会替你揍你一顿。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ?
Why don't you come up , you coward ?
为什么 不 你 来 向上 , 你 懦夫 ?

你这个懦夫，为什么不上来?

[jʊə(r)] [baʊ; boʊ] - [legd] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kræb] .
You're bow - legged , too , and you haven't any more figure than a crab .
你是 弓 - 腿 , 也 , 和 你 还没有 任何 更多的 数字 比 一个 螃蟹 .

你也是罗圈腿，身材也跟螃蟹一样走样。

['enibɑːdi] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][laɪk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ([θæŋk] ['hev(ə)n] !
Anybody that would take an insult like that is beneath me (thank heaven !
任何人 那 会 拿 一个 侮辱 喜欢 那 是 下面 我 (感谢 天堂 !

任何能忍受这种侮辱的人都配不上我（谢天谢地！）

) [ænd; ənd] [wʊd] [stiːl] [ʃiːp] .
) and would steal sheep .
) 和 会 偷 羊 .

）并且会偷羊。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
Where are all these people ?
在哪里 是 全部 这些 人们 ?

这些人都在哪里?

[ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] !
Shut up , you brute , you !
关闭 向上 , 你 蛮力 , 你 !

闭嘴，你这个畜生!

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
I'm getting a headache .
我是 获得 一个 头痛 .

我头疼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː]['eni] [gʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] .
But it doesn't do any good to reason with you , I can see that plainly .
但 它 不 做 任何 好的 到 原因 和 你 , 我 能 看 那 显然 .

但跟你讲道理是没用的，这一点我看得很清楚。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sɪ'vɪrli] .
The thing I ought to do is to go down there and punish you severely .
这 事物 我 应该 到 做 是 到 去 向下 那里 和 惩治 你 严重 .

我应该下去好好惩罚你。

[bʌt; bət] [aɪl] — [hə'loʊ] !
But I'll — Hello !
但 患病的 — 你好 !

但我会——你好!

[heɪ] , [bɔɪ] !
Hey , boy !
嘿 , 男生 !

嘿，小子!

[kɔːl] [ɔːf] [ðɪs] — [kən'faʊndɪd] [dɔːg] .
Call off this — confounded dog .
称呼 离开 这 — 令人困惑 狗 .

别再这样了——这只该死的狗。

" [tuː] [smɔːl] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Two small Lord Fauntleroy boys were standing in the door ,**
" 二 小的 主 方特勒罗伊 男孩们 是 常设 在 这 门 ,

"两个年幼的方特罗伊勋爵的男孩站在门口，

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .
gazing up at him with wide open mouths and bulging eyes .
凝视 向上 在 他 和 宽的 打开 嘴 和 凸起 眼睛 .

她们张着大嘴，瞪大眼睛仰望着他。

" [kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪ][seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [kʌm] [daʊn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [klɪr] [θruː]
" **Call him off , I say , or I'll come down there and kick a hole clear through**
" 称呼 他 离开 , 我 说 , 或者 患病的 来 向下 那里 和 踢 一个 洞 清除 通过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"我说，叫他停手，否则我就下去把他踹个洞。"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] .
" **The boys stared all the harder .**
" 这 男孩们 凝视 全部 这 更难 .

男孩们看得更仔细了。

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['ɔːstən] ?
" **Is your name Austin ?**
" 是 你的 姓名 奥斯汀 ?

你叫奥斯汀吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ə'dresɪŋ] ['niːðər] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
" **he demanded , addressing neither in particular .**
" 他 要求 , 解决 两者都不 在 特别的 .

"他问道，但并没有特别针对他们两人。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **Yes , sir , " answered the larger boy , with an effort .**
" 是的 , 先生 , " 回答 这 更大的 男生 , 和 一个 努力 .

"是的，先生，"个子较高的男孩费力地回答道。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
" **Well , where's your father ?**
" 出色地 , 在哪里? 你的 父亲 ?

"那么，你父亲在哪里？"

[ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [bruːt] !
Shut up , you brute !
关闭 向上 , 你 蛮力 !

闭嘴，你这畜生!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ?
Can't you see I'm talking ?
不能 你 看 我是 说 ?

你没看到我在说话吗?

[goʊ] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] . "
Go tell your father I want to see him , boy . "
去 告诉 你的 父亲 我 想 到 看 他 , 男生 . "

去告诉你父亲，我想见他，孩子。

" ['dædz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "
" **Dad's up at the house . "**
" 爸爸的 向上 在 这 房子 . "

"爸爸在家。"

" [ðæt] [saʊndz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" That sounds encouraging .
" 那 声音 鼓励 .

"听起来令人鼓舞。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɔːf] [ðɪs] [dɔːg] ? "
Can't you call off this dog ? "
不能 你 称呼 离开 这 狗 ? "

你不能把这条狗叫走吗?

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .
" I — I guess I'd better not .
" 我 — 我 猜测 ID 更好的 不是 .

"我——我想我最好还是别去。"

[ðæts] [wʌt] [dæd] [kiːps] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] . "
That's what dad keeps him for . "
那就是 什么 爸爸 保持 他 为了 . "

这就是爸爸留着他的原因。

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] , [eɪ] ?
" Oh , he does , eh ?
" 哦 , 他 做 , 嗯 ?

"哦，他确实有啊？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ? "
And what is it that he keeps him for ? "
和 什么 是 它 那 他 保持 他 为了 ? "

他把他留下来做什么?

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [træmps] . "
" To watch tramps . "
" 到 手表 流浪汉 . "

"去看流浪汉。"

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [træmps] ?
" To watch — to watch tramps ?
" 到 手表 — 到 手表 流浪汉 ?

"观看——观看流浪汉？"

[seɪ] , [bɔɪ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [aɪm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .
Say , boy , I'm a lawyer and I'm here on business .
说 , 男生 , 我是 一个 律师 和 我是 这里 在 商业 .

嘿，小伙子，我是个律师，我是来出差的。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" He was black in the face with indignation .
" 他 曾是 黑色的 在 这 脸 和 愤慨 .

他气得脸色发黑。

" [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [dæd] , [ðen] .
" You better come up to the house and see dad , then .
" 你 更好的 来 向上 到 这 房子 和 看 爸爸 , 然后 .

"那你最好到家里来见见爸爸。"

[hiː; hi] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kiːnli] .
He don't live in the barn , " said the boy keenly .
他 不 居住 在 这 谷仓 , " 说 这 男生 敏锐地 .

"他不住在谷仓里，"男孩急切地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bɔɪ] .
" I can't fly to the house , boy .
" 我 不能 飞 到 这 房子 , 男生 .

"我不能飞到你家去，孩子。"

[seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ɔːf] [ðɪs] [dɔːg] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] . "

Say	,	if	you	don't	call	off	this	dog	I'll	put	a	bullet	through	him	.	"
说	, 如果	你	不	称呼	离开	这	狗	患病的	放	一个	子弹	通过	他	.	"	

“我说，你要是再不叫停这条狗，我就一枪崩了它。”

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrti] [gʊd] [ʃɑːt] , ['mɪstər] .

"	You'd	have	to	be	a	purty	good	shot	,	mister	.
"	你会	有	到	是	一个	漂亮	好的	射击	,	先生	.

“先生，你得枪法相当准才行。”

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Nearly	everybody	in	the	county	has	tried	to	do	it	.
几乎	大家	在	这	县	有	尝试	到	做	它	.

县里几乎每个人都尝试过这样做。

" [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [ɑːn]['enərdʒi] [θruː]

"	Both	boys	were	grinning	diabolically	and	the	dog	took	on	energy	through
"	两个都	男孩们	是	咧嘴笑	极其邪恶地	和	这	狗	采取	在	活力	通过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

两个男孩都露出了邪恶的笑容，而那条狗也受到了鼓舞，变得精力充沛。

['krɔzbi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] .

Crosby	longed	for	a	stick	of	dynamite	.
克罗斯比	渴望	为了	一个	戳	的	炸药	.

克罗斯比渴望得到一根炸药。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪf] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	I'll	give	you	a	dollar	if	you	get	him	away	from	here	.	"
"	患病的	给	你	一个	美元	如果	你	得到	他	离开	从	这里	.	"

“如果你能把他弄走，我就给你一块钱。”

" [lets] [siː] [jʊr; jər]['dɑːlər] .

"	Let's	see	your	dollar	.
"	我们来吧	看	你的	美元	.

“让我看看你的美元。”

" ['krɔzbi] [druː] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Crosby	drew	a	silver	dollar	from	his	trousers	pocket	,	almost	falling	from
"	克罗斯比	画	一个	银	美元	从	他的	裤子	口袋	,	几乎	坠落	从

[hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

his	perch	in	the	effort	.
他的	栖息	在	这	努力	.

克罗斯比从裤兜里掏出一枚银元，差点从椅子上摔下来。

" [hɪəz] [ðə; ði][kɔɪn] .

"	Here's	the	coin	.
"	这里是	这	硬币	.

“这是硬币。”

[kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːf] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

Call	him	off	,	"	gasped	the	lawyer	.
称呼	他	离开	,	"	倒吸一口气	这	律师	.

“叫停他！”律师喘着气说。

" [aɪm][ə'freɪd]['pɑːpə] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I'm	afraid	papa	wouldn't	like	it	,	"	said	the	boy	.
"	我是	害怕的	爸爸	不会	喜欢	它	,	"	说	这	男生	.

“恐怕爸爸不会喜欢的，”男孩说。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [læd] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] " [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni]

The	smaller	lad	nudged	his	brother	and	urged	him	to	"	take	the	money
这	较小的	小伙子	轻推	他的	兄弟	和	敦促	他	到	"	拿	这	钱

['enihaʊ] . "

anyhow	.	"
无论如何	.	"

个子矮小的男孩碰了碰哥哥，催促他"无论如何都要把钱拿走"。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , " ['krɔzbi] [bɪ'gæn] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [li:st] .

"	I	live	in	Chicago	,	"	Crosby	began	,	hoping	to	impress	the	boys	at	least	.
"	我	居住	在	芝加哥	,	"	克罗斯比	开始	,	希望	到	令人印象深刻	这	男孩们	在	至少	.

"我住在芝加哥，"克罗斯比开口说道，希望能至少给男孩们留下深刻印象。

" [soʊ] [du:] [wi:; wi] [wen] [wɪə(r)] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɔɪ] .

"	So	do	we	when	we're	at	home	,	"	said	the	smaller	boy	.
"	所以	做	我们	什么时候	是	在	家	,	"	说	这	较小的	男生	.

"我们在家的时候也是这样，"个子较小的男孩说。

" [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] . "

"	We	live	in	Chicago	in	the	winter	time	.	"
"	我们	居住	在	芝加哥	在	这	冬天	时间	.	"

"我们冬天住在芝加哥。"

" [ɪz] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [jʊr; jər] [ænt] ? "

"	Is	Mrs	.	Delancy	your	aunt	?	"
"	是	太太	.	德兰西	你的	阿姨	?	"

"德兰西太太是你的姑姑吗？"

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['dɑ:lər] [ɪf] [ju:l] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [aɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:]

"	I'll	give	you	this	dollar	if	you'll	tell	your	father	I'm	here	and	want	to	see
"	患病的	给	你	这	美元	如果	你会	告诉	你的	父亲	我是	这里	和	想	到	看

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

him	at	once	.	"
他	在	一次	.	"

"如果你告诉你父亲我来了，想马上见他，我就给你这一美元。"

" [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər] ['dɑ:lər] .

"	Throw	down	your	dollar	.
"	扔	向下	你的	美元	.

把你的美元扔下来。

" [ðə; ði] [kɔɪn] [fel] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] [bʌt; bət] [roʊld] [dɪ'lɪbərətli] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r]

"	The	coin	fell	at	their	feet	but	rolled	deliberately	through	a	crack	in	the	floor
"	这	硬币	跌倒	在	他们的	脚	但	滚动	故意地	通过	一个	裂缝	在	这	地面

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [fər'evər] .

and	was	lost	forever	.
和	曾是	丢失的	永远	.

"硬币掉在了他们的脚边，但却故意滚进了地板的裂缝里，永远地消失了。"

['krɔzbi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnɪdli] [θru:] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔɪn] ['æftər]

Crosby	muttered	something	unintelligible	,	but	resignedly	threw	a	second	coin	after
克罗斯比	低声说道	某物	无法理解	,	但	无奈地	扔	一个	第二	硬币	后

[ðə; ði] [fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

克罗斯比咕哝了几句听不清的话，但还是无奈地抛出了第二枚硬币。

" ['hi:l] [bi:; bi] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [gets] [θru:] ['dɪnər] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊldər] [bɔɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" **He'll** **be** **out** **when** **he** **gets** **through** **dinner** **,** " **said** **the** **older** **boy** **,** **just** **before** **the**
" 地狱 是 出去 什么时候 他 获得 通过 晚餐 , " 说 这 老 男生 , 只是 前 这
[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

"他吃完晚饭就会出去,"大一点的男孩在打架前说道。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stri:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɑ:rn] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Two **minutes** **later** **he** **was** **streaking** **across** **the** **barn** **lot** **with** **the** **coin** **in** **his**
二 分钟 之后 他 曾是 裸奔 穿过 这 谷仓 很多 和 这 硬币 在 他的
['pɑ:kɪt] ,
pocket **,**
口袋 ,

两分钟后，他揣着硬币，飞快地穿过谷仓。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɔɪ] ['weɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] .
the **smaller** **boy** **wailing** **under** **the** **woe** **of** **a** **bloody** **nose** **.**
这 较小的 男生 哀嚎 在下面 这 悲哀 的 一个 血腥 鼻子 .

小男孩因为流鼻血而伤心地嚎啕大哭。

[fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['krɔzbi] [hi:pt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['æftər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ]
For **half** **an** **hour** **Crosby** **heaped** **insult** **after** **insult** **upon** **the** **glowering**
为了 一半 一个 小时 克罗斯比 堆积如山 侮辱 后 侮辱 之上 这 忧郁
[dɔ:g] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪd]
dog **at** **the** **bottom** **of** **the** **ladder** **and** **was** **in** **the** **midst** **of** **a** **rabid**
狗 在 这 底部 的 这 梯子 和 曾是 在 这 中间 的 一个 狂犬病
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔ:stən] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] - [bred] ['fɑ:rmər] ['entərd] [ðə; ði] [bɑ:rn] .
denunciation **of** **Austin** **when** **the** **city** **-** **bred** **farmer** **entered** **the** **barn** **.**
谴责 的 奥斯汀 什么时候 这 城市 - 繁殖 农民 进入 这 谷仓 .

克罗斯比对着梯子底下怒气冲冲的狗足足骂了半个小时，正对着奥斯汀疯狂地谴责时，这位城里长大的农夫走进了谷仓。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['ɔ:stən] ? " [kɔ:ld] ['krɔzbi] , ['sʌd(ə)nli] ['eɪmiəb(ə)l] .
" **Am** **I** **addressing** **Mr** **.** **Robert** **Austin** **?** " **called** **Crosby** **,** **suddenly** **amiable** **.**
" 是 我 解决 先生 . 罗伯特 奥斯汀 ? " 称为 克罗斯比 , 突然 可亲 .

"请问您是罗伯特·奥斯汀先生吗？"克罗斯比突然和蔼地问道。

[ðə; ði] [dɔ:g] [səb'saidid] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd] .
The **dog** **subsided** **and** **ran** **to** **his** **master's** **side** **.**
这 狗 平静下来 和 跑 到 他的 硕士学位 边 .

狗安静下来，跑到主人身边。

['ɔ:stən] , [ə; eɪ] [blæk] - ['mʌstæʃt] , ['sæloʊ] - [feɪst] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] , [stɑ:pt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r]
Austin **,** **a** **black** **-** **moustached** **,** **sallow** **-** **faced** **man** **of** **forty** **,** **stopped** **near** **the** **door**
奥斯汀 , 一个 黑色的 - 偲 , 黄褐色 - 面对 男人 的 四十 , 停止 靠近 这 门
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ft] , ['skwɪntɪŋ] .
and **looked** **aloft** **,** **squinting** **.**
和 看起来 高空 , 眯眼 .

奥斯汀，一个四十岁左右、留着黑色胡须、脸色蜡黄的男人，在门口停了下来，眯着眼睛向上望去。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **Where** **are** **you** **?**
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] .
" **he** **asked** **somewhat** **sharply** **.**
" 他 问 有些 尖锐地 .

他语气有些生硬地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , " [rɪ'plaɪd] ['krɔzbi] .
" I am very much up in the air , " replied Crosby .
" 我 是 非常 很多 向上 在 这 空气 , " 回复 克罗斯比 .

"我还很犹豫，"克罗斯比回答说。

" [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suː] - [baɪ] - .
" Look a little sou ' by sou'east .
" 看 一个 小的 苏 - 经过 - .

"往东看一看。"

[ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] .
Ah , now you have me .
啊 , 现在 你 有 我 .

啊，现在你得到我了。

[kæn; kən][juː; jʊ]['mænɪdʒ][ðə; ði][dɔːg] ?
Can you manage the dog ?
能 你 管理 这 狗 ?

你能照顾好这条狗吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [kʌm] [daʊn] . "
If so , I'll come down . "
如果 所以 , 患病的 来 向下 . "

如果真是这样，我就下来。

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .
" One moment , please .
" 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['krɔzbi] , [ʌv; əv]['roʊlf] & ['krɔzbi] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" My name is Crosby , of Rolfe & Crosby , Chicago .
" 我的 姓名 是 克罗斯比 , 的 罗尔夫 & 克罗斯比 , 芝加哥 .

"我是芝加哥 Rolfe & Crosby 公司的 Crosby。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .
I am here to see Mrs .
我 是 这里 到 看 太太 .

我来这里是为了见夫人。

['dɛlənsi] , [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɑːn] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [fɔːr; fər] [nuː]
Delancy , your sister - in - law , on business before she leaves for New
德兰西 , 你的 姐姐 - 在 - 法律 , 在 商业 前 她 树叶 为了 新的

你的嫂子德兰西在去新奥尔良之前有事要办。

[jɔːk] . "
York . "
约克 . "

约克。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" What is your business with her , may I ask ? "
" 什么 是 你的 商业 和 她 , 可能 我 问 ? "

请问你和她有什么关系?

" ['praɪvət] , " [sed] ['krɔzbi] [lə'kɑːnɪkli] .
" Private , " said Crosby laconically .
" 私人的 , " 说 克罗斯比 简洁地 .

"私人的，"克罗斯比简洁地说道。

" [hoʊld][ðə; ði][dɔ:g] . "
" Hold the dog . "
" 抓住 这 狗 . "

"按住那条狗。"

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [sed] ['ɔ:stən]['fɜ:rmli] .
" I insist in knowing the nature of your business , " said Austin firmly .
" 我 坚持 在 会心 这 自然 的 你的 商业 , " 说 奥斯汀 牢牢 .

"我坚持要了解你们业务的性质，"奥斯汀坚定地说。

" [aɪ'd]['ræðər] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . "
" I'd rather come down there and talk , if you don't mind . "
" ID 相当 来 向下 那里 和 讲话 , 如果 你 不 头脑 . "

"如果你不介意的话，我更愿意下去和你谈谈。"

" [aɪ][dəunt][bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .
" I don't but the dog may , " said the other grimly .
" 我 不 但 这 狗 可能 , " 说 这 其他 阴沉地 .

"我不信，但那条狗可能会信。"另一个人冷冷地说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] ['krɔzbi] ['ræθfəli] .
" Well , this is a nice way to treat a gentleman , " cried Crosby wrathfully .
" 出色地 , 这 是 一个 好的 方式 到 对待 一个 绅士 , " 哭 克罗斯比 愤怒地 .

"哼，这就是对待绅士的好方式！"克罗斯比愤怒地喊道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,
" A gentleman would scarcely have expected to find a lady in the barn ,
" 一个 绅士 会 几乎 有 预期的 到 寻找 一个 女士 在 这 谷仓 ,

一位绅士恐怕很难想到会在谷仓里发现一位女士。

[mʌtʃ] [les] [ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] - [bi:m] .
much less on a cross - beam .
很多 较少的 在 一个 叉 - 光束 .

在横梁上就更少了。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][dɔ:gz][lɪv; laɪv] . "
This is where my horses and dogs live . "
这 是 在哪里 我的 马匹 和 狗 居住 . "

这是我的马和狗住的地方。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ; [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Oh , that's all right now ; this isn't a joke , you know . "
" 哦 , 那就是 全部 正确的 现在 ; 这 不是 一个 开玩笑 , 你 知道 . "

"哦，现在没事了；这不是开玩笑，你知道的。"

" [aɪ][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I quite agree with you .
" 我 相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɛləns] ? "
What is your business with Mrs . Delancy ? "
什么 是 你的 商业 和 太太 . 德兰西 ? "

你和德兰西夫人有什么关系?

" [wi:; wi] [ˌreprɪ'zent] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['setlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" We represent her late husband's interests in settling up the estate of his
" 我们 代表 她 晚的 丈夫的 兴趣 在 安顿 向上 这 财产 的 他的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

"我们代表她已故丈夫处理他父亲的遗产事宜。"

[jʊr; jər] ['waɪfs] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['æftər][baɪ]['mɔːrtən] & ['rɔdʒəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Your	wife's	interests	are	being	looked	after	by	Morton	&	Rogers	,	I	believe	.
你的	妻子的	兴趣	是	存在	看起来	后	经过	莫顿	&	罗杰斯	,	我	相信	.

我相信，您妻子的利益会得到 Morton & Rogers 的维护。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] ['pepərz]

I	am	here	to	have	Mrs	.	Delancy	go	through	the	form	of	signing	papers
我	是	这里	到	有	太太	.	德兰西	去	通过	这	形式	的	签名	文件

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [suːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜːrt(ə)n] [raɪts]

authorizing	us	to	bring	suit	against	the	estate	in	order	to	establish	certain	rights
授权	我们	到	带来	套装	反对	这	财产	在	命令	到	建立	肯定	权利

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'wer] .

of	which	you	are	fully	aware	.
的	哪个	你	是	完全	意识到的	.

我来这里是为了让德兰西夫人签署授权我们起诉遗产的文书，以确立您完全了解的某些权利。

[jʊr; jər] ['waɪfs] ['brʌðər] [left] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['slaɪtli] ['tæŋg(ə)ld] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

Your	wife's	brother	left	his	affairs	slightly	tangled	,	you	remember	.	"
你的	妻子的	兄弟	左边	他的	事务	轻微地	纠缠不清	,	你	记住	.	"

你还记得吗？你妻子的哥哥留下的后事有点复杂。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	Well	,	I	can	save	you	a	good	deal	of	trouble	.
"	出色地	,	我	能	节省	你	一个	好的	交易	的	麻烦	.

"嗯，我可以帮你省去很多麻烦。"

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [rest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

Mrs	.	Delancy	has	decided	to	let	the	matter	rest	as	it	is	and	to
太太	.	德兰西	有	决定	到	让	这	事情	休息	作为	它	是	和	到

[ək'sept][ðə; ði]['kɑːmprəmaɪz][tɜːrmz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛrz] .

accept	the	compromise	terms	offered	by	the	other	heirs	.
接受	这	妥协	条款	提供	经过	这	其他	继承人	.

德兰西夫人决定就此作罢，接受其他继承人提出的妥协方案。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

She	will	not	care	to	see	you	,
她	将要	不是	关心	到	看	你	,

她不会想见你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

for	she	has	just	written	to	your	firm	announcing	her	decision	.	"
为了	她	有	只是	书面	到	你的	公司	宣布	她	决定	.	"

因为她刚刚致函贵公司，宣布了她的决定。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['krɔzbi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	You	—	you	don't	mean	it	,	"	exclaimed	Crosby	in	dismay	.
"	你	—	你	不	意思是	它	,	"	惊呼	克罗斯比	在	沮丧	.

"你——你不是认真的吧？"克罗斯比惊愕地喊道。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [fiː] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	saw	a	prodigious	fee	slipping	through	his	fingers	.
他	锯	一个	惊人	费用	滑倒	通过	他的	手指	.

他眼睁睁地看着一大笔费用从指缝间溜走。

" [gæd] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , ['staːtiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

"	Gad	,	I	must	see	her	about	this	,	"	he	went	on	,	starting	down	the	ladder	,
"	加德	,	我	必须	看	她	关于	这	,	"	他	去	在	,	开始	向下	这	梯子	,

"天哪，我必须就这件事见见她，"他一边说着，一边开始往下爬梯子。

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ['heɪstɪli] .

only	to	go	back	again	hastily	.
仅有的	到	去	后退	再次	草草	.

却又匆匆返回。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [dɔ:g] [li:pt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

The	**growling**	**dog**	**leaped**	**forward**	**and**	**stood**	**ready**	**to**	**receive**	**him**	**.**
这	咆哮	狗	跳跃	向前	和	站立	准备好	到	收到	他	.

那条咆哮的狗猛地扑上前去，摆出一副迎接他的架势。

['ɔ:stən] ['tʃʌkld] ['ɔ:dəbli] .

Austin	**chuckled**	**audibly**	**.**
奥斯汀	轻笑	可听见的	.

奥斯汀轻笑了一声。

" [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] .

"	**She**	**really**	**can't**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Crosby**	**.**
"	她	真的	不能	看	你	,	先生	.	克罗斯比	.

“她真的看不见你，克罗斯比先生。”

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [li:vz] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][fɔ:r; fər][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Mrs	**.**	**Delancy**	**leaves**	**at**	**four**	**o'clock**	**for**	**Chicago**	**,**
太太	.	德兰西	树叶	在	四	点钟	为了	芝加哥	,

德兰西夫人四点钟动身前往芝加哥。

[wer] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] .

where	**she**	**takes**	**the**	**Michigan**	**Central**	**for**	**New**	**York**	**to**	**-**	**night**	**.**
在哪里	她	需要	这	密歇根州	中央	为了	新的	约克	到	-	夜晚	.

今晚她将乘坐密歇根中央铁路前往纽约。

[ju:; jʊ][kæn; kən][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] . "

You	**can**	**gain**	**nothing**	**by**	**seeing**	**her**	**.**	**"**
你	能	获得	没有什么	经过	看到	她	.	"

见她对你没有任何好处。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] , [sɜ:r] , " [ɪk'sploʊdɪd] ['krɔzbi] .

"	**But**	**I**	**insist**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**exploded**	**Crosby**	**.**
"	但	我	坚持	,	先生	,	"	爆炸了	克罗斯比	.

“但我坚持，先生，”克罗斯比怒吼道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	**You**	**may**	**come**	**down**	**when**	**you**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Austin**	**.**
"	你	可能	来	向下	什么时候	你	喜欢	,	"	说	奥斯汀	.

“你想什么时候下来都可以，”奥斯汀说。

" [ðə; ði][dɔ:g] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['di:poʊ]['æftər]['draɪvɪŋ][hɜ:r; hər]['oʊvər] .

"	**The**	**dog**	**will**	**be**	**here**	**until**	**I**	**return**	**from**	**the**	**depot**	**after**	**driving**	**her**	**over**	**.**
"	这	狗	将要	是	这里	直到	我	返回	从	这	仓库	后	驾驶	她	超过	.

“这只狗会一直待在这里，直到我开车从车站回来。”

[kʌm] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ][laɪk] .

Come	**down**	**when**	**you**	**like**	**.**
来	向下	什么时候	你	喜欢	.

你想下来的时候随时都可以。

" ['krɔzbi] [dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ðə; ði] [θret] [ðæt] ['sɜ:dʒd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Crosby**	**did**	**not**	**utter**	**the**	**threat**	**that**	**surged**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	克罗斯比	做过	不是	说出	这	威胁	那	激增	到	他的	嘴唇	.

克罗斯比没有说出涌到嘴边的威胁话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm][bɔ:rn][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['tempəˌraɪzd] ,

With	**the**	**wisdom**	**born**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**,**	**he**	**temporized**	**,**
和	这	智慧	出生	的	自己	-	保存	,	他	临时性的	,

出于自保的本能，他采取了拖延战术。

[rɪ'zɜːrv] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [jʌŋ] [brest] [ə; eɪ]['prɑːmɪs] [tuː; tə]['æmpli] ['rekəmpens]

reserving	deep	down	in	the	surging	young	breast	a	promise	to	amply	recompense
预订	深的	向下	在	这	滔滔	年轻的	胸部	一个	承诺	到	充足的	补偿

[hɪz; ɪz][praɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl]

his	pride	for	the	blows	it	was	receiving	at	the	hands	of	the	detestable
他的	自豪	为了	这	打击	它	曾是	接收	在	这	双手	的	这	可恨

['mɪstər] . ['ɔːstən] .

Mr	.	Austin	.
先生	.	奥斯汀	.

在年轻气盛的胸膛深处，他怀揣着一个承诺，要好好补偿自己因可恶的奥斯汀先生而遭受的自尊心打击。

" [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒoʊviəli]

"	You'll	admit	that	I'm	in	a	devil	of	a	pickle	,	Mr	.	Austin	,	"	he	said	jovially
"	你会	承认	那	我是	在	一个	魔鬼	的	一个	泡菜	,	先生	.	奥斯汀	,	"	他	说	兴高采烈地

.

:

.

“奥斯汀先生，您得承认我陷入了非常棘手的困境，”他笑着说。

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['frendli] . "

"	The	dog	is	not	at	all	friendly	.	"
"	这	狗	是	不是	在	全部	友好的	.	"

“这条狗一点也不友好。”

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

"	He	is	at	least	diverting	.
"	他	是	在	至少	转移注意力	.

“他至少能转移人们的注意力。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

You	won't	be	lonesome	while	I'm	away	.
你	惯于	是	寂寞	尽管	我是	离开	.

我不在的时候，你不会感到孤单。

[aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] , " [sed] ['ɔːstən] [aɪ'rɑːnɪkli] .

I'll	tell	Mrs	.	Delancy	that	you	called	,	"	said	Austin	ironically	.
患病的	告诉	太太	.	德兰西	那	你	称为	,	"	说	奥斯汀	讽刺的是	.

“我会告诉德兰西太太你打过电话，”奥斯汀讽刺地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɑːrn] ,

He	turned	to	leave	the	barn	,
他	转向	到	离开	这	谷仓	,

他转身离开了谷仓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] ['krɔzbi] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ]

and	the	sinister	sneer	on	his	face	gave	Crosby	a	new	and	amazing
和	这	险恶	冷笑	在	他的	脸	给予	克罗斯比	一个	新的	和	惊人的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

他脸上那阴险的冷笑给了克罗斯比一种全新的、惊人的灵感。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ɔːstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp]

Like	a	flash	there	rushed	into	his	mind	the	belief	that	Austin	had	a	deep
喜欢	一个	闪光	那里	匆忙	进入	他的	头脑	这	信仰	那	奥斯汀	有	一个	深的

[leɪd] [dɪ'zaɪn] [ɪn][nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] .

laid	design	in	not	permitting	him	to	see	the	lady	.
铺设	设计	在	不是	允许	他	到	看	这	女士	.

就像一道闪电划过，他脑海中突然闪过一个念头：奥斯汀肯定另有图谋，不让他见那位女士。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'li:f] ['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə]

With	this	belief	also	came	the	conviction	that	he	was	hurrying	her	off	to
和	这	信仰	还	来了	这	定罪	那	他	曾是	匆忙	她	离开	到

[nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] ['sɪmpli] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] ['eni]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər]

New	York	on	some	pretext	simply	to	forestall	any	action	that	might	induce	her
新的	约克	在	一些	借口	简单地	到	垄断	任何	行动	那	可能	诱导	她

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [su:t] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

to	continue	the	contemplated	suit	against	the	estate	.
到	继续	这	思考	套装	反对	这	财产	.

她也因此确信，他急忙把她送到纽约，只是找了个借口，阻止她继续对遗产提起诉讼。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] ['ɜ:dʒd][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] ['preʃər]

Mrs	.	Delancy	had	undoubtedly	been	urged	to	drop	the	matter	under	pressure
太太	.	德兰西	有	无疑	到过	敦促	到	降低	这	事情	在下面	压力

[ʌv; əv]['prɔmisiz] ,

of	promises	,
的	承诺	,

毫无疑问，德兰西夫人是在各种承诺的压力下被迫放弃此事的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:stən] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

and	the	Austins	were	getting	her	away	from	the	scene	of	action
和	这	奥斯汀	是	获得	她	离开	从	这	场景	的	行动

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˌri:kən'sɪdər][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [sə'lisitəz] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]

before	she	could	reconsider	or	before	her	solicitors	could	convince	her	of
前	她	可以	重新考虑	或者	前	她	律师	可以	说服	她	的

[ðə; ði] [mis'teik] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

the	mistake	she	was	making	.
这	错误	她	曾是	制作	.

奥斯汀一家趁她还没来得及重新考虑，或者她的律师还没来得及说服她意识到自己犯了错误，就把她带离了事发现场。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [sent][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['reɪsɪŋ] [θru:] ['krɔzbi:z] [breɪn] ,

The	thought	of	this	sent	the	fire	of	resentment	racing	through	Crosby's	brain	,
这	想法	的	这	发送	这	火	的	怨恨	赛车	通过	克罗斯比的	脑	,

想到这一点，克罗斯比心中的愤恨之火便熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ferli] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	fairly	gasped	with	the	longing	to	get	at	the	bottom	of	the
和	他	相当	倒吸一口气	和	这	渴望	到	得到	在	这	底部	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

他几乎喘不过气来，迫切地想要查明真相。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [naʊ] [leɪ][ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['telɪgræm][tu:; tə]['mɪstər] . ['roʊlf] ,

His	only	hope	now	lay	in	sending	a	telegram	to	Mr	.	Rolfe	,
他的	仅有的	希望	现在	躺	在	发送	一个	电报	到	先生	.	罗尔夫	,

他现在唯一的希望就是给罗尔夫先生发一封电报。

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [wen] [hɜ:r; hər][treɪn] [ri:tʃt] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

commanding	him	to	meet	Mrs	.	Delancy	when	her	train	reached	Chicago	,
指挥	他	到	见面	太太	.	德兰西	什么时候	她	火车	达到	芝加哥	,

命令他等德兰西夫人乘火车抵达芝加哥时去接她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	to	lay	the	whole	matter	before	her	.
和	到	躺	这	所有的	事情	前	她	.

并将整件事告诉她。

[bɪˈfɔːr] [ˈɔːstən] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]
Before **Austin** **could** **make** **his** **exit** **the** **voices** **of** **women** **were** **heard** **outside** **the**
前 奥斯汀 可以 制作 他的 出口 这 声音 的 女性 是 听到 外部 这
[dɔːr] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [tuː] [ˈleɪdiz] [ˈentərd] .
door **and** **an** **instant** **later** **two** **ladies** **entered** **.**
门 和 一个 立即的 之后 二 女士们 进入 .

奥斯汀还没来得及离开，就听到门外传来女人的声音，片刻之后，两位女士走了进来。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [ˈtɔːlər] , [ænd; ənd]
The **farmer** **attempted** **to** **turn** **them** **back** **,** **but** **the** **younger** **,** **taller** **,** **and**
这 农民 尝试过 到 转动 他们 后退 , 但 这 年轻 , 更高 , 和
[ˈslaɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [kraɪd] :
slighter **of** **the** **newcomers** **cried** **:**
略微 的 这 新来者 哭 :

农夫试图劝退他们，但新来的年轻人中，个子更高、体型更瘦小的那个哭喊道：

" [aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [bɑːb] .
" **I** **just** **couldn't** **go** **without** **another** **look** **at** **the** **horses** **,** **Bob** **.**
" 我 只是 不能 去 没有 其他 看 在 这 马匹 , 鲍勃 .

“鲍勃，我实在忍不住要再看一眼那些马。”

" [ˈkrɔzbi] , [ɑːn][ðə; ði] [biːm] , [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈtendər] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Crosby** **,** **on** **the** **beam** **,** **did** **not** **fail** **to** **observe** **the** **rich** **,** **tender** **tone** **of** **the**
" 克罗斯比 , 在 这 光束 , 做过 不是 失败 到 观察 这 富有的 , 投标 语气 的 这
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

“站在舞台上的克罗斯比，没有忽视那醇厚、温柔的嗓音。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][ˈɔːlmoʊst][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ˈbjuːti]
and **it** **would** **have** **required** **almost** **total** **darkness** **to** **obscure** **the** **beauty**
和 它 会 有 必需的 几乎 全部的 黑暗 到 朦胧 这 美丽
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
of **her** **face** **.**
的 她 脸 .

几乎需要完全的黑暗才能掩盖她美丽的容颜。

[hɜːr; hər][kəmˈpænjən][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈkɔrsɚ] ,
Her **companion** **was** **older** **and** **coarser** **,**
她 伴侣 曾是 老 和 较粗糙 ,

她的同伴年纪较大，举止粗鲁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **found** **delight** **in** **the** **belief** **that** **she** **was** **the** **better** **half** **of** **the**
和 他 成立 喜 在 这 信仰 那 她 曾是 这 更好的 一半 的 这
[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] .
disagreeable **Mr** **.** **Austin** **.**
令人不快的 先生 . 奥斯汀 .

他欣喜地认为，她是那个令人讨厌的奥斯汀先生的另一半。

" [gʊd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlənsi] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] .
" **Good** **-** **afternoon** **,** **Mrs** **.** **Delancy** **!** **"** **came** **a** **fine** **masculine** **voice** **from** **nowhere** **.**
" 好的 - 下午 , 太太 . 德兰西 ! " 来了 一个 美好的 男性 嗓音 从 无处 .

“下午好，德兰西夫人！”一个悦耳的男声不知从何处传来。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈstɑːrtɪd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðə; ði][dɔːg] [tʊk]
The **ladies** **started** **in** **amazement** **,** **Mr** **.** **Austin** **ground** **his** **teeth** **,** **the** **dog** **took**
这 女士们 开始 在 惊愕 , 先生 . 奥斯汀 地面 他的 牙齿 , 这 狗 采取
[əˈnʌðər] [ˈtaɪərd] [liːp] [ˈʌpwərd] ;
another **tired** **leap** **upward** **;**
其他 疲劳的 飞跃 向上 ;

女士们惊愕不已，奥斯汀先生咬牙切齿，那只狗又疲惫地跃起；

['mɪstər] . ['krɔzbi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['gæləntli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi]

Mr	.	Crosby	took	off	his	hat	gallantly	,	and	waited	patiently	for	the	lady
先生	.	克罗斯比	采取	离开	他的	帽子	英勇地	,	和	等待	耐心	为了	这	女士

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

to	discover	his	whereabouts	.
到	发现	他的	下落	.

克罗斯比先生绅士地脱下帽子，耐心地等待女士发现他的下落。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] , [ænd; ənd] ['krɔzbi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [bʌmp] [ʌv; əv]

"	Who	is	it	,	Bob	?	"	cried	the	tall	one	,	and	Crosby	patted	his	bump	of
"	WHO	是	它	,	鲍勃	?	"	哭	这	高的	一	,	和	克罗斯比	轻拍	他的	撞	的

['ʃruːdnəs] ['hæpɪli] .

shrewdness	happily	.
城府	快乐地	.

"是谁啊，鲍勃？"高个子喊道，克罗斯比高兴地拍了拍他那凸起的精明之处。

" [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] ? "

"	Who	have	you	in	hiding	here	?	"
"	WHO	有	你	在	隐藏	这里	?	"

"你在这里藏匿了谁？"

" [aɪm] [nɑːt] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .

"	I'm	not	in	hiding	,	Mrs	.	Delancy	.
"	我是	不是	在	隐藏	,	太太	.	德兰西	.

"我没有躲藏，德兰西夫人。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm	a	prisoner	,	that's	all	.
我是	一个	囚犯	,	那就是	全部	.

我只是个囚犯，仅此而已。

[aɪm] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I'm	right	near	the	top	of	the	ladder	directly	in	front	of	you	.
我是	正确的	靠近	这	顶部	的	这	梯子	直接地	在	正面	的	你	.

我就在你正前方梯子顶端附近。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] , [bʌt; bət] [maɪ] ['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . ['roʊlf] , [ɪz] [noʊn]

You	know	me	only	through	the	mails	,	but	my	partner	,	Mr	.	Rolfe	,	is	known
你	知道	我	仅有的	通过	这	邮件	,	但	我的	伙伴	,	先生	.	罗尔夫	,	是	已知

[tuː; tə] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

to	you	personally	.
到	你	亲自	.

您只通过邮件认识我，但我的合伙人罗尔夫先生您却认识。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['krɔzbi] . "

My	name	is	Crosby	.	"
我的	姓名	是	克罗斯比	.	"

我的名字叫克罗斯比。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['wʌndər] .

"	How	very	strange	,	"	she	cried	in	wonder	.
"	如何	非常	奇怪的	,	"	她	哭	在	想知道	.

"真是太奇怪了！"她惊奇地叫道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , ['mɪstər] .

"	Why	don't	you	come	down	,	Mr	.
"	为什么	不	你	来	向下	,	先生	.

"先生，您为什么不下来呢？"

['krɔzbi] ? "

Crosby	?	"
克罗斯比	?	"

克罗斯比？

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] .

"	I	hate	to	admit	it	,	but	I'm	afraid	.
"	我	恨	到	承认	它	,	但	我是	害怕的	.

“我不想承认，但我很害怕。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's	the	dog	,	you	know	.
有	这	狗	,	你	知道	.

你知道，那条狗就在那儿。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ? "

Have	you	any	influence	over	him	?	"
有	你	任何	影响	超过	他	?	"

你对他有任何影响力吗?

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

He	hates	me	.
他	讨厌	我	.

他恨我。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['ɔːstən] [kæn; kən]['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	Mr	.	Austin	can	manage	him	.
也许	先生	.	奥斯汀	能	管理	他	.

或许奥斯汀先生能管得了他。

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['luːdɪkrəs] ?

Oh	,	isn't	it	ludicrous	?
哦	,	不是	它	荒谬	?

哦，这难道不荒谬吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['hɑːrti] ['læftər] .

"	and	she	burst	into	hearty	laughter	.
"	和	她	爆裂	进入	爽朗	笑声	.

她随即爆发出爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] , [bʌt; bət] ['krɔzbi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

It	was	a	very	musical	laugh	,	but	Crosby	considered	it	a	disagreeable
它	曾是	一个	非常	音乐	笑	,	但	克罗斯比	经过考虑的	它	一个	令人不快的

[kroʊk] .

croak	.
发牢骚	.

那是一种非常悦耳的笑声，但克罗斯比却认为那是一种令人不悦的嘶哑声。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔːstən] [di'klainz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

"	But	Mr	.	Austin	declines	to	interfere	.
"	但	先生	.	奥斯汀	下降	到	干扰	.

但奥斯汀先生拒绝干预。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

I	came	to	see	you	on	private	business	and	am	not	permitted	to	do	so	.	"
我	来了	到	看	你	在	私人的	商业	和	是	不是	允许	到	做	所以	.	"

我来拜访您是出于私人目的，但您不允许我这样做。

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] , ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm; ɪm]
" We don't know this fellow , Louise , and I can't allow you to talk to him
" 我们 不 知道 这 同伴 , 路易丝 , 和 我 不能 允许 你 到 讲话 到 他
,
,
,

"路易丝，我们不认识这个人，我不能让你和他说话。"

" [sed] ['ɔ:stən] ['brʌskli] .
" said Austin brusquely .
" 说 奥斯汀 粗暴地 .

奥斯汀生硬地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [steɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [kʌmz] [aʊt]
" I found him where he is and there he stays until the marshal comes out
" 我 成立 他 在哪里 他 是 和 那里 他 停留 直到 这 元帅 来 出去
[frʌm; frəm] [taʊn] .
from town .
从 镇 .

"我找到了他，他就在那里，他会一直待在那里，直到镇上的治安官出来。"

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
His actions have been very suspicious and must be investigated .
他的 行动 有 到过 非常 可疑的 和 必须 是 调查 .

他的行为非常可疑，必须进行调查。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [θi:f] [ɪ'skeɪp] .
I can't take chances on letting a horse thief escape .
我 不能 拿 机会 在 出租 一个 马 贼 逃脱 .

我不能冒让偷马贼逃脱的风险。

['swɑ:loʊ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə'sɪstəns] . "
Swallow will watch him until I can secure assistance . "
吞 将要 手表 他 直到 我 能 安全的 协助 . "

"我会一直看着他，直到我能找到人帮忙。"

" [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
" I implore you , Mrs . Delancy , to give me a moment or two in which to
" 我 恳求 你 , 太太 . 德兰西 , 到 给 我 一个 片刻 或者 二 在 哪个 到
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

"德兰西夫人，请您给我一两分钟时间解释一下。"

" [kraɪd] ['krɔzbi] .
" cried Crosby .
" 哭 克罗斯比 .

"克罗斯比喊道。"

" [hi:; hi] [noʊz] [aɪm][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] ,
" He knows I'm not here to steal his horses ,
" 他 知道 我是 不是 这里 到 偷 他的 马匹 ,

"他知道我不是来偷他的马的。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] .
and he knows I intend to punch his head the minute I get the chance .
和 他 知道 我 打算 到 冲床 他的 头 这 分钟 我 得到 这 机会 .

他知道我一有机会就会揍他的头。

" ['mɪsɪz] . ['ɔstənz] ['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fɪrs] [gler] [dɪd] [nɑ:t]

"	Mrs	.	Austin's	little	shriek	of	dismay	and	her	husband's	fierce	glare	did	not
"	太太	.	奥斯汀的	小的	尖叫	的	沮丧	和	她	丈夫的	凶猛的	强光	做过	不是

[tʃek] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:m] .

check	the	flow	of	language	from	the	beam	.
查看	这	流动	的	语言	从	这	光束	.

"奥斯汀太太惊恐的一声尖叫和她丈夫凶狠的目光并没有阻止光束中话语的流淌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɔzbi] [ʌv; əv] ['roʊlf] & ['krɔzbi] , [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .

"	I	AM	Crosby	of	Rolfe	&	Crosby	,	your	counsel	.
"	我	是	克罗斯比	的	罗尔夫	&	克罗斯比	,	你的	法律顾问	.

"我是罗尔夫和克罗斯比律师事务所的克罗斯比，您的律师。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn][ænd; ənd] — "

I	have	the	papers	here	for	you	to	sign	and	—	"
我	有	这	文件	这里	为了	你	到	符号	和	—	"

我这里有文件要你签字，然后——"

" ['lu:ɪs] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	Louise	,	I	insist	that	you	come	away	from	here	.
"	路易丝	,	我	坚持	那	你	来	离开	从	这里	.

"路易丝，我坚持你离开这里。"

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [frɔ:d] — "

This	fellow	is	a	fraud	—	"
这	同伴	是	一个	欺诈罪	—	"

这个人是个骗子——

" ['hi:z] [rɪ'freʃɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛləns] ['geɪli] .

"	He's	refreshing	,	at	any	rate	,	"	said	Mrs	.	Delancy	gaily	.
"	他是	令人耳目一新	,	在	任何	速度	,	"	说	太太	.	德兰西	兴高采烈地	.

"至少他让人耳目一新，"德兰西太太高兴地说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][seɪ] , [bɑ:b] . "

"	There	can	be	no	harm	in	hearing	what	he	has	to	say	,	Bob	.	"
"	那里	能	是	不	伤害	在	听力	什么	他	有	到	说	,	鲍勃	.	"

"听听他怎么说也无妨，鲍勃。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] . "

"	You	are	very	kind	,	and	I	won't	detain	you	long	.	"
"	你	是	非常	种类	,	和	我	惯于	扣留	你	长的	.	"

"您真是太好了，我不会耽误您太久。"

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [kɪk] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑ:rn] , " [kraɪd] ['ɔ:stən] ['æŋgrəli] .

"	I've	a	mind	to	kick	you	out	of	this	barn	,	"	cried	Austin	angrily	.
"	我已经	一个	头脑	到	踢	你	出去	的	这	谷仓	,	"	哭	奥斯汀	愤怒地	.

"我真想把你赶出这个谷仓！"奥斯汀愤怒地喊道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	I	don't	believe	you're	tall	enough	,	my	good	fellow	.
"	我	不	相信	你是	高的	足够的	,	我的	好的	同伴	.

"我觉得你个子不够高，我的好朋友。"

" ['mɪstər] . ['krɔzbi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eɪmiəb(ə)l] .

"	Mr	.	Crosby	was	more	than	amiable	.
"	先生	.	克罗斯比	曾是	更多的	比	可亲	.

克罗斯比先生非常和蔼可亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['dʒi:niəl] .

He	was	positively	genial	.
他	曾是	积极地	和蔼可亲	.

他真是个和蔼可亲的人。

['mɪsɪz] . - ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['i:gər] , [ɪk'saɪtɪd] [mɜ:rθ] ,

Mrs	.	Delancy's	pretty	face	was	the	picture	of	eager	,	excited	mirth	,
太太	.	-	漂亮的	脸	曾是	这	图片	的	渴望的	,	兴奋的	欢笑	,

德兰西太太漂亮的脸上洋溢着兴奋、喜悦的笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kɑ:mədi][tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	he	saw	that	she	was	determined	to	see	the	comedy	to	the	end	.
和	他	锯	那	她	曾是	决定	到	看	这	喜剧	到	这	结尾	.

他看出她决心要把这部喜剧看完。

" ['lu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

"	Louise	!	"	exclaimed	Mrs	.	Austin	,	speaking	for	the	first	time	.
"	路易丝	!	"	惊呼	太太	.	奥斯汀	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“路易丝！”奥斯汀太太惊呼道，这是她第一次开口说话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kredɪt] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['stɔ:ri] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	You	are	not	fool	enough	to	credit	this	fellow's	story	,	I'm	sure	.
"	你	是	不是	傻子	足够的	到	信用	这	同伴们	故事	,	我是	当然	.

“我相信你不会傻到相信这个人说的话。”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .

Come	to	the	house	at	once	.
来	到	这	房子	在	一次	.

立即到屋里来。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] .

I	will	not	stay	here	.
我	将要	不是	停留	这里	.

我不会留在这里。

" ['mɪsɪz] . ['ɔstənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ,

"	Mrs	.	Austin's	voice	was	hard	and	biting	,
"	太太	.	奥斯汀的	嗓音	曾是	难的	和	咬	,

奥斯汀太太的声音生硬而尖刻。

[ænd; ənd] ['krɔzbi] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf]

and	Crosby	also	caught	the	quick	glance	that	passed	between	husband	and	wife
和	克罗斯比	还	捕捉	这	快的	瞥一眼	那	通过了	之间	丈夫	和	妻子

.

:

.

克罗斯比还捕捉到了夫妻俩之间快速的眼神交流。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:]['æftər] [aɪv]

"	I	am	sure	Mrs	.	Delancy	will	not	be	so	unkind	as	to	leave	me	after	I've
"	我	是	当然	太太	.	德兰西	将要	不是	是	所以	不友善	作为	到	离开	我	后	我已经

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .

had	so	much	trouble	in	getting	an	audience	.
有	所以	很多	麻烦	在	获得	一个	观众	.

“我相信德兰西夫人不会那么无情，在我费尽周折才获得接见之后就离开我。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .

Here	is	my	card	,	Mrs	.	Delancy	.
这里	是	我的	卡片	,	太太	.	德兰西	.

德兰西夫人，这是我的名片。

" ['krɔzbi] [tɔ:st] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] ['swɑ:loʊ] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['ɪnstəntli] .

"	Crosby	tossed	a	card	from	his	perch	,	but	Swallow	gobbled	it	up	instantly	.
"	克罗斯比	抛掷	一个	卡片	从	他的	栖息	,	但	吞	狼吞虎咽	它	向上	即刻	.

克罗斯比从高处扔出一张牌，但斯沃洛立刻把它吞了下去。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['krɔzbi] ['prɑ:mptli]

Mrs	.	Delancy	gave	a	little	cry	of	disappointment	,	and	Crosby	promptly
太太	.	德兰西	给予	一个	小的	哭	的	失望	,	和	克罗斯比	及时

[ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɔgz] ['gri:dɪnɪs] .

apologized	for	the	dog's	greediness	.
道歉	为了	这	狗的	贪婪	.

德兰西太太失望地轻呼了一声，克罗斯比连忙为狗狗的贪婪道歉。

" ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [noʊz] [aɪm] ['krɔzbi] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .

"	Mr	.	Austin	knows	I'm	Crosby	,	"	he	concluded	.
"	先生	.	奥斯汀	知道	我是	克罗斯比	,	"	他	结束	.

"奥斯汀先生知道我是克罗斯比，"他总结道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][fər'bɪd]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ['hoʊldɪŋ] ['fɜ:rðər]

"	I	know	nothing	of	the	sort	,	sir	,	and	I	forbid	Mrs	.	Delancy	holding	further
"	我	知道	没有什么	的	这	种类	,	先生	,	和	我	禁止	太太	.	德兰西	保持	更远

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

conversation	with	you	.
对话	和	你	.

"先生，我对此一无所知，我禁止德兰西夫人继续与您交谈。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ['lu:ɪs] .

This	is	an	outrageous	imposition	,	Louise	.
这	是	一个	令人愤慨	征收	,	路易丝	.

路易丝，这简直是无理取闹。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɔ:r] [wi:l] [mɪs] [ðə; ði][treɪn] , " [sed] ['ɔ:stən] ,

You	must	hurry	,	by	the	way	,	or	we'll	miss	the	train	,	"	said	Austin	,
你	必须	匆忙	,	经过	这	方式	,	或者	出色地	错过	这	火车	,	"	说	奥斯汀	,

"对了，你得快点，不然我们就赶不上火车了。"奥斯汀说道。

['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] [ɪm'peɪʃntli] .

biting	his	lip	impatiently	.
咬	他的	唇	不耐烦地	.

他不耐烦地咬着嘴唇。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][treɪn][fɔ:r; fər][ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['mɪsɪz] .

"	That	reminds	me	,	I	also	take	the	four	o'clock	train	for	Chicago	,	Mrs	.
"	那	提醒	我	,	我	还	拿	这	四	点钟	火车	为了	芝加哥	,	太太	.

['dɛlənsi] .

Delancy	.
德兰西	.

"这让我想起来，德兰西太太，我也坐四点钟的火车去芝加哥。"

[ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] , [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] .

If	you	prefer	,	we	can	talk	over	our	affairs	on	the	train	instead	of	here	.
如果	你	更喜欢	,	我们	能	讲话	超过	我们的	事务	在	这	火车	反而	的	这里	.

如果你愿意，我们可以在火车上谈我们的事，而不是在这里谈。

[aɪl] [kən'fes] [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ]['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

I'll	confess	this	isn't	a	very	dignified	manner	in	which	to	hold	a	consultation	,
患病的	承认	这	不是	一个	非常	凝重	方式	在	哪个	到	抓住	一个	咨询	,

我承认，这种举行磋商的方式并不体面。

" [sed] ['krɔzbi] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

"	said	Crosby	apologetically	.
"	说	克罗斯比	带着歉意地	.

克罗斯比歉意地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] .

"	Will	you	be	kind	enough	to	state	the	nature	of	your	business	,	Mr	.
"	将要	你	是	种类	足够的	到	状态	这	自然	的	你的	商业	,	先生	.

先生，请问您能否告知贵公司业务性质？

['krɔzbi] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ig'nɔ:ɪŋ] ['mɪstər] . ['ɔ:stən] .
Crosby ? " said the young woman , ignoring Mr . Austin .
克罗斯比 ? " 说 这 年轻的 女士 , 忽略 先生 . 奥斯汀 .

"克罗斯比？"年轻女子说道，完全无视了奥斯汀先生。

" [ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪm] ['krɔzbi] ? " [kraɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Then you believe I'm Crosby ? " cried that gentleman triumphantly .
" 然后 你 相信 我是 克罗斯比 ? " 哭 那 绅士 凯旋而归 .

"那你相信我是克罗斯比吗？"那位先生得意洋洋地喊道。

" ['lu:ɪs] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [ɪn] [dɪ'sper] .
" Louise ! " cried Mrs . Austin in despair .
" 路易丝 ! " 哭 太太 . 奥斯汀 在 绝望 .

"路易丝！"奥斯汀太太绝望地喊道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['krɔzbi] , " [sed]
" In spite of your present occupation , I believe you are Crosby , " said
" 在 尽管如此 的 你的 展示 职业 , 我 相信 你 是 克罗斯比 , " 说

"尽管你现在从事其他职业，但我相信你就是克罗斯比，"他说。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ['merəli] .
Mrs . Delancy merrily .
太太 . 德兰西 兴高采烈地 .

德兰西夫人兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'faʊndɪd]
" But , good gracious , I can't talk business with you from this confounded
" 但 , 好的 亲切 , 我 不能 讲话 商业 和 你 从 这 令人困惑
[bi:m] , " [hi:; hi] [kraɪd] [lə'gu:briəsli] .
beam , " he cried lugubriously .
光束 , " 他 哭 悲伤地 .

"但是，我的天哪，我怎么能透过这该死的梁柱和你谈生意呢？"他沮丧地喊道。

" ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:g] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
" Mr . Austin will call the dog away , " she said confidently ,
" 先生 . 奥斯汀 将要 称呼 这 狗 离开 , " 她 说 自信地 ,

"奥斯汀先生会把狗叫走的，"她自信地说。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
turning to the man in the door .
转弯 到 这 男人 在 这 门 .

转身看向门口的男人。

['ɔstənz] ['sæloʊ] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
Austin's sallow face lighted with a sudden malicious grin , and there was
奥斯汀的 黄褐色 脸 照明 和 一个 突然 恶意 咧嘴笑 , 和 那里 曾是
['pɑ:zətɪv] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
positive joy in his voice .
积极的 喜悦 在 他的 嗓音 .

奥斯汀蜡黄的脸上突然露出一丝恶意的笑容，他的声音里充满了喜悦。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] .
" You may be satisfied , but I am not .
" 你 可能 是 使满意 , 但 我 是 不是 .

你或许感到满意，但我并不满意。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [træn'zækt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['streɪndʒər] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi]
If you desire to transact business with this impertinent stranger , Mrs . Delancy
如果 你 欲望 到 办理 商业 和 这 无礼 陌生人 , 太太 . 德兰西
,
,
,

如果你想和这位无礼的陌生人德兰西夫人做生意，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ]['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

you'll	have	to	do	so	under	existing	conditions	.
你会	有	到	做	所以	在下面	现存的	状况	.

你只能在现有条件下这样做。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ænd; ənd][maɪ][dɔːg] ['dʌznt] ['iːðər] .

I	do	not	approve	of	him	or	his	methods	,	and	my	dog	doesn't	either	.
我	做	不是	批准	的	他	或者	他的	方法	,	和	我的	狗	不	任何一个	.

我不赞同他这个人以及他的做法，我的狗也不赞同。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

You	can	trust	a	dog	for	knowing	a	man	for	what	he	is	.
你	能	相信	一个	狗	为了	会心	一个	男人	为了	什么	他	是	.

你可以相信狗能看透一个人的为人。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Mrs	.	Austin	and	I	are	going	to	the	house	.
太太	.	奥斯汀	和	我	是	去	到	这	房子	.

奥斯汀太太和我正要去那栋房子。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

You	may	remain	,	of	course	;	I	have	no	right	to	command	you	to	follow	.
你	可能	保持	,	的	课程	;	我	有	不	正确的	到	命令	你	到	跟随	.

你当然可以留下；我无权命令你跟随我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

When	you	are	ready	to	drive	to	the	station	,	please	come	to	the	house	.
什么时候	你	是	准备好	到	驾驶	到	这	车站	,	请	来	到	这	房子	.

当您准备开车去车站时，请到我家来。

[aɪl] [biː; bi] ['redi] .

I'll	be	ready	.
患病的	是	准备好	.

我会做好准备。

[jʊr; jər]['mɪstər] . ['krɔzbi] [meɪ] [liːv] [wen] [hiː; hi][laɪks] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

Your	Mr	.	Crosby	may	leave	when	he	likes	—	IF	HE	CAN	.
你的	先生	.	克罗斯比	可能	离开	什么时候	他	点赞	—	如果	他	能	.

克罗斯比先生想走就走——如果他能走的话。

[kʌm] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

Come	,	Elizabeth	.
来	,	伊丽莎白	.

来吧，伊丽莎白。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'faɪənt] [θrʌst] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːrn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	With	this	defiant	thrust	,	Mr	.	Austin	stalked	from	the	barn	,	followed	by
"	和	这	桀骜不驯	推力	,	先生	.	奥斯汀	跟踪	从	这	谷仓	,	随后	经过

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“带着这股挑衅的劲头，奥斯汀先生大步走出谷仓，他的妻子跟在他身后。”

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Delancy	started	to	follow	but	checked	herself	immediately	,	a	flush	of
太太	.	德兰西	开始	到	跟随	但	已检查	她自己	立即地	,	一个	冲洗	的

['æŋgər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .

anger	mounting	to	her	brow	.
愤怒	安装	到	她	眉头	.

德兰西太太正要跟上去，但随即又止住了脚步，一股怒火涌上眉头。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

After	a	long	pause	she	spoke	.
后	一个	长的	暂停	她	辐	.

沉默良久后，她开口说道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	don't	understand	how	you	came	to	be	where	you	are	,	Mr	.	Crosby	,	"	she
"	我	不	理解	如何	你	来了	到	是	在哪里	你	是	,	先生	.	克罗斯比	,	"	她

[sed] ['sloʊli] .

said	slowly	.
说	缓慢地	.

“我不明白你是怎么走到今天这一步的，克罗斯比先生，”她缓缓说道。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	related	his	experiences	rapidly	and	laughed	with	her	simply	because
他	有关的	他的	经历	快速	和	笑了	和	她	简单地	因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	had	a	way	with	her	.
她	有	一个	方式	和	她	.

他迅速地讲述了自己的经历，并和她一起开怀大笑，仅仅是因为她很会逗人开心。

" [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	You'll	pardon	me	for	laughing	,	"	she	giggled	.
"	你会	赦免	我	为了	笑	,	"	她	咯咯地笑	.

“请原谅我笑了，”她咯咯地笑着说。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gæləntli] .

"	With	all	my	heart	,	"	he	replied	gallantly	.
"	和	全部	我的	心	,	"	他	回复	英勇地	.

“我全心全意地愿意，”他英勇地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fʌni] .

"	It	must	be	very	funny	.
"	它	必须	是	非常	有趣的	.

“这一定很有趣。”

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] .

However	,	this	is	not	business	.
然而	,	这	是	不是	商业	.

但这并非商业行为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] — [aɪm][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

You	are	in	a	hurry	to	get	away	from	here	and	—	I'm	not	,	it	seems	.
你	是	在	一个	匆忙	到	得到	离开	从	这里	和	—	我是	不是	,	它	似乎	.

你急着离开这里，而我似乎并不急。

['briːfli] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ,

Briefly	,	Mrs	.	Delancy	,
简要地	,	太太	.	德兰西	,

简而言之，德兰西夫人，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['pepərz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][saɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gɪn][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

I	have	the	papers	you	are	to	sign	before	we	begin	your	action	against	the
我	有	这	文件	你	是	到	符号	前	我们	开始	你的	行动	反对	这

['fer,wɔːtər] [ɪ'steɪt] .

Fairwater	estate	.
费尔沃特	财产	.

我这里有你需要签署的文件，之后我们才会开始你对费尔沃特遗产提起诉讼。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θruː] ['mɪstər] . ['roʊlf] . "

You	know	what	they	are	through	Mr	.	Rolfe	.	"
你	知道	什么	他们	是	通过	先生	.	罗尔夫	.	"

你知道他们是谁，罗尔夫先生就是这么认为的。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
" **Well** , **I'm** **sorry** , **Mr** . **Crosby** , **to** **say** **to** **you** **that** **I** **have** **decided** **to**
" 出色地 , 我是 对不起 , 先生 . 克罗斯比 , 到 说 到 你 那 我 有 决定 到
[ə'bændən][ðə; ði]['mætər] .
abandon **the** **matter** .
放弃 这 事情 .

"很抱歉，克罗斯比先生，我决定放弃这件事。"

[ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['kɑːmprəmaɪz][ɪz]['ʌndər] [wei] . "
A **satisfactory** **compromise** **is** **under** **way** . "
一个 令人满意的 妥协 是 在下面 方式 . "

双方正在努力达成令人满意的妥协方案。

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] .
" **So** **I've** **been** **told** .
" 所以 我已经 到过 讲述 .

"有人这么告诉我。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [jɔːr'self] ? "
But **are** **you** **sure** **you** **understand** **yourself** **?** "
但 是 你 当然 你 理解 你自己 ? "

但你确定你了解自己吗?

" ['pɜːrfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Perfectly** , **thank** **you** . "
" 完美 , 感谢 你 . "

"太好了，谢谢。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][maɪ] [keɪs] , ['mɪsɪz] .
" **This** **is** **a** **very** **unsatisfactory** **place** **from** **which** **to** **argue** **my** **case** , **Mrs** .
" 这 是 一个 非常 不令人满意 地方 从 哪个 到 争论 我的 案件 , 太太 .

"夫人，这里并不是我陈述案情的好地方。"

['dɛlənsi] .
Delancy .
德兰西 .

德兰西。

[kɑːnt] [juː; jʊ][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ? "
Can't **you** **dispose** **of** **the** **dog** **?** "
不能 你 处置 的 这 狗 ? "

你不能把狗处理掉吗?

" ['oʊnli][gɑːd][dis'pəuziz] . "
" **Only** **God** **disposes** . "
" 仅有的 上帝 处置 . "

"只有上帝才能决定。"

" [wel] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːmprəmaɪz] [prə'vaidz] ?
" **Well** , **do** **you** **mind** **telling** **me** **what** **the** **compromise** **provides** **?**
" 出色地 , 做 你 头脑 讲述 我 什么 这 妥协 提供 ?

"那么，您能否告诉我一下，这个妥协方案包含哪些内容？"

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔːtɪli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][smaɪl] [wʌn] [ðə; ði]
" **She** **stared** **at** **him** **for** **a** **moment** **haughtily** , **but** **his** **smile** **won** **the**
" 她 凝视 在 他 为了 一个 片刻 傲慢地 , 但 他的 微笑 韩元 这
[pɔɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
point **for** **him** .
观点 为了 他 .

她傲慢地瞪了他一会儿，但他的笑容最终赢得了她的好感。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

She	told	him	everything	and	then	looked	very	much	displeased	when	he	swore	distinctly	.
她	讲述	他	一切	和	然后	看起来	非常	很多	不高兴	什么时候	他	发誓	明显地	.

她把一切都告诉了他，然后当他明显地爆粗口时，她显得非常不高兴。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [diːl] .

"	Pardon	me	,	but	you	are	getting	very	much	the	worst	of	it	in	this	deal	.
"	赦免	我	,	但	你	是	获得	非常	很多	这	最差	的	它	在	这	交易	.

“恕我直言，但在这笔交易中，你吃了大亏。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [skiːm] [tuː; tə][rɑːb] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It	is	the	most	contemptible	scheme	to	rob	that	I	ever	heard	of	.
它	是	这	最多	可鄙	方案	到	抢	那	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最卑鄙的抢劫手段。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get] ['fɑːrmɪŋ] [lændz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [lɑːts][ɪn]['rʊrəl] [taʊnz] [wɜːrθ] [ɪn][ɔːl][ə'baʊt] $100 ,

By	this	arrangement	you	are	to	get	farming	lands	and	building	lots	in	rural	towns	worth	in	all	about	$100	,
经过	这	安排	你	是	到	得到	农业	土地	和	建筑	很多	在	乡村的	城镇	值得	在	全部	关于	$100	,

根据这项协议，你将获得价值约 100 美元的农村城镇农田和建筑用地。

- , [aɪ'd] [seɪ] .

000	,	I'd	say	.
-	,	ID	说	.

我觉得是 000。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ? "

Don't	you	know	that	you	are	entitled	to	nearly	half	a	million	?	"
不	你	知道	那	你	是	标题	到	几乎	一半	一个	百万	?	"

难道你不知道你有权获得近五十万吗?

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .

"	Oh	,	dear	,	no	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	.

“哦，天哪，不。”

[baɪ] [raɪt] , [maɪ] [ʃer] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] $75 , - , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

By	right	,	my	share	is	less	than	$75	,	000	,	"	she	cried	triumphantly	.
经过	正确的	,	我的	分享	是	较少的	比	$75	,	-	,	"	她	哭	凯旋而归	.

“按理说，我的份额应该不到75000美元，”她得意地喊道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

"	Who	told	you	so	?	"	he	demanded	,
"	WHO	讲述	你	所以	?	"	他	要求	,

“谁告诉你的？”他质问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] ['meri] [feɪs] .

and	she	saw	a	very	heavy	frown	on	his	erstwhile	merry	face	.
和	她	锯	一个	非常	重的	皱眉	在	他的	昔日	欢乐	脸	.

她看到他原本开朗的脸上，此刻却愁容满面。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstər] . [greɪ] ,

"	Why	—	why	,	Mr	.	Austin	and	another	brother	-	in	-	law	,	Mr	.	Gray	,
"	为什么	—	为什么	,	先生	.	奥斯汀	和	其他	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	.	灰色的	,

“为什么——为什么，奥斯汀先生和另一位姐夫格雷先生，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [aɪm] [ʃʊr] . "

both	of	whom	are	very	kind	to	me	in	the	matter	,	I'm	sure	.	"
两个都	的	谁	是	非常	种类	到	我	在	这	事情	,	我是	当然	.	"

我相信，他们在这件事上都会对我非常友善。

" ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɔbd] [baɪ] [ðiːz] ['fɛloʊz] .

"	Mrs	.	Delancy	,	you	are	being	robbed	by	these	fellows	.
"	太太	.	德兰西	,	你	是	存在	被抢劫	经过	这些	伙伴们	.

“德兰西夫人，您正被这些人抢劫。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [wɪl] ['prɑːfɪt] [ɪ'mensli] [ɪf]

Can't	you	see	that	these	brothers	-	in	-	law	and	their	wives	will	profit	immensely	if
不能	你	看	那	这些	兄弟	-	在	-	法律	和	他们的	妻子们	将要	利润	非常	如果

[ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?

they	succeed	in	keeping	the	wool	over	your	eyes	long	enough	?
他们	成功	在	保持	这	羊毛	超过	你的	眼睛	长的	足够的	?

难道你看不出来，如果这些姐夫和他们的妻子成功地蒙蔽你足够长的时间，他们将会获得巨大的利益吗?

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['fɪgjərz] .

Let	ME	show	you	some	figures	.
让	我	展示	你	一些	数据	.

让我给你看一些数据。

" [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪdli] [druː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪn][faɪv]

"	He	excitedly	drew	a	packet	of	papers	from	his	pocket	and	in	five
"	他	兴奋地	画	一个	包	的	文件	从	他的	口袋	和	在	五

['mɪnɪts] - [taɪm][hæd; həd][hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːgəli]

minutes	'	time	had	her	gasping	with	the	knowledge	that	she	was	legally
分钟	-	时间	有	她	喘息	和	这	知识	那	她	曾是	合法地

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

entitled	to	more	than	half	a	million	of	dollars	.
标题	到	更多的	比	一半	一个	百万	的	美元	.

“他兴奋地从口袋里掏出一叠文件，五分钟之内就让她喘不过气来，因为她知道自己依法有权获得超过五十万美元的赔偿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	she	cried	,	unable	to	believe	her	ears	.
"	她	哭	,	无法	到	相信	她	耳朵	.

她哭了起来，不敢相信自己的耳朵。

" [ˌæbsə'luːtli] .

"	Absolutely	.
"	绝对地	.

“绝对地。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ]

Here	is	the	inventory	and	here	are	the	figures	to	corroborate	everything	I	say
这里	是	这	存货	和	这里	是	这	数据	到	证实	一切	我	说

. "
: "
. "

这是库存清单，以下数据可以佐证我所说的一切。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪgjərz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][pər'pleksəti] .

"	But	THEY	had	figures	,	too	,	"	she	cried	in	perplexity	.
"	但	他们	有	数据	,	也	,	"	她	哭	在	困惑	.

“但是他们也有数据啊！”她困惑地喊道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
Figures **are** **wonderful** **things** .
数据 是 精彩的 事物 .

数字真是奇妙的东西。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'fɜːr] [ðɪs] [plæn][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I **only** **ask** **you** **to** **defer** **this** **plan** **to** **compromise** **until** **we** **are** **able** **to**
我 仅有的 问 你 到 推迟 这 计划 到 妥协 直到 我们 是 有能力的 到
['θɜːrəli] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][juː; jʊ] . "
thoroughly **convince** **you** **that** **I** **am** **not** **misrepresenting** **the** **facts** **to** **you** **.** **"**
彻底 说服 你 那 我 是 不是 歪曲事实 这 事实 到 你 . "

我只请求您暂缓这项妥协方案，直到我们能够彻底让您相信我没有对您隐瞒事实为止。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "
" **Oh** **,** **if** **I** **could** **only** **believe** **you** **!** **"**
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 相信 你 ! "

“唉，要是我能相信你就好了！”

" [aɪ'd] [tɔːs] [ðə; ði]['dɑːkjuments] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] [ðeid] [dʒɔɪn][maɪ][kɑːrd]
" **I'd** **toss** **the** **documents** **down** **to** **you** **if** **I** **were** **not** **afraid** **they'd** **join** **my** **card**
" ID 折腾 这 文件 向下 到 你 如果 我 是 不是 害怕的 他们会 加入 我的 卡片
.
:
.

“如果不是怕这些文件被添加到我的卡里，我早就把这些文件扔给你了。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] ['rævənəs] [biːst] .
That **is** **a** **terribly** **ravenous** **beast** **.**
那 是 一个 可怕 贪婪的 兽 .

那是一头极其贪婪的野兽。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][koʊks][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgərli] .
Surely **you** **can** **coax** **him** **out** **of** **the** **barn** **,** **"** **he** **added** **eagerly** **.**
一定 你 能 哄 他 出去 的 这 谷仓 , " 他 额外 急切地 .

“你肯定能把他从谷仓里哄出来，”他急切地补充道。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] , [bʌt; bət][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʊldɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" **I** **can** **try** **,** **but** **persuasion** **is** **difficult** **with** **a** **bulldog** **,** **you** **know** **,** **"** **she**
" 我 能 尝试 , 但 劝说 是 难的 和 一个 斗牛犬 , 你 知道 , " 她
[sed] ['daʊtfəli] .
said **doubtfully** **.**
说 怀疑地 .

“我可以试试，但是你知道，说服斗牛犬是很困难的，”她犹豫地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **It** **is** **much** **easier** **to** **persuade** **a** **man** **,** **"** **she** **smiled** **.**
" 它 是 很多 更轻松 到 说服 一个 男人 , " 她 微笑 .

“说服男人要容易得多，”她笑着说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **I** **trust** **you** **won't** **try** **to** **persuade** **me** **to** **come** **down** **,** **"** **he** **said** **in** **alarm** **.**
" 我 相信 你 惯于 尝试 到 说服 我 到 来 向下 , " 他 说 在 警报 .

“我相信你不会试图说服我下来，”他惊恐地说。

" ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ɪz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Mr** **.** **Austin** **is** **a** **brute** **to** **treat** **you** **in** **this** **manner** **,** **"** **she** **cried** **indignantly** **.**
" 先生 . 奥斯汀 是 一个 蛮力 到 对待 你 在 这 方式 , " 她 哭 愤慨地 .

“奥斯汀先生这样对待你，简直太粗鲁了！”她愤愤不平地喊道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tri:t] [ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:] . "

"	I	wouldn't	treat	a	dog	as	he	is	treating	me	.	"
"	我	不会	对待	一个	狗	作为	他	是	治疗	我	.	"

"我不会像他对待我那样对待一条狗。"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['kudnt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn]['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] .

"	Oh	,	I	am	sure	you	couldn't	,	"	she	cried	in	perfect	sincerity	.
"	哦	,	我	是	当然	你	不能	,	"	她	哭	在	完美的	诚意	.

"哦，我肯定你做不到，"她无比真诚地喊道。

" ['swɑ:loʊ] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

"	Swallow	doesn't	like	me	,	but	I'll	try	to	get	him	away	.
"	吞	不	喜欢	我	,	但	患病的	尝试	到	得到	他	离开	.

"燕子不喜欢我，但我会想办法让他离开。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] . "

You	can't	stay	up	there	all	night	.	"
你	不能	停留	向上	那里	全部	夜晚	.	"

你不能整晚都待在那儿。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑ:rpli] .

"	he	exclaimed	sharply	.
"	他	惊呼	尖锐地	.

他厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	had	forgotten	an	engagement	in	Chicago	for	to	-	night	.
"	我	有	被遗忘的	一个	订婚	在	芝加哥	为了	到	-	夜晚	.

"我忘记了今晚在芝加哥有个约会。"

[bɑ:ks]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɑ:prə] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Box	party	at	the	comic	opera	,	"	he	said	,	looking	nervously	at	his	watch	.
盒子	派对	在	这	漫画	歌剧	,	"	他	说	,	寻找	紧张地	在	他的	手表	.

"在喜歌剧院的包厢派对，"他一边说着，一边紧张地看了看手表。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

"	It	would	be	too	bad	if	you	missed	it	,	"	she	said	sweetly	.
"	它	会	是	也	坏的	如果	你	错过	它	,	"	她	说	甜蜜地	.

"如果你错过了，那就太可惜了，"她温柔地说。

" [ju:d] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] . "

"	You'd	be	much	more	comfortable	in	a	box	.	"
"	你会	是	很多	更多的	舒服的	在	一个	盒子	.	"

"你待在盒子里会舒服得多。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kən'səulɪŋ][æt; ət] [li:st] .

"	You	are	consoling	at	least	.
"	你	是	安慰	在	至少	.

至少你是在安慰人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm][ɔːf] ? "
Are you going to coax him off ? "
是 你 去 到 哄 他 离开 ? "

你打算哄他走吗?

" [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['pɑːrti] , [aɪl] [traɪ] .
" In behalf of the box party , I'll try .
" 在 代表 的 这 盒子 派对 , 患病的 尝试 .

"我代表盒子党，尽力而为。"

[kʌm] , ['swɑːloʊ] .
Come , Swallow .
来 , 吞 .

来吧，吞咽。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] ['dɔgi] !
There's a nice doggie !
有 一个 好的 狗 !

好可爱的小狗!

" ['krɔzbi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ænd; ənd][nɑːt]
" Crosby watched the proceedings with deepest interest and concern and not
" 克罗斯比 观看 这 诉讼程序 和 最深处 兴趣 和 忧虑 和 不是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
a little admiration .
一个 小的 钦佩 .

克罗斯比怀着极大的兴趣和关切，以及不小的钦佩之情，关注着整个过程。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][dɪd] ['swɑːloʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['æbdɪkeɪt][bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'saɪdɪd]
But not only did Swallow refuse to abdicate but he seemed to take decided
但 不是 仅有的 做过 吞 拒绝 到 放弃 但 他 似乎 到 拿 决定
[ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
exceptions to the feminine method of appeal .
例外情况 到 这 女性 方法 的 上诉 .

但斯沃洛不仅拒绝退位，而且似乎对女性的诉求方式持坚决反对态度。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['dɔgi] , "
He evidently did not like to be called " doggie , "
他 显然 做过 不是 喜欢 到 是 称为 " 狗 , "

他显然不喜欢别人叫他"狗狗"。

" [pet] , "
" pet , "
" 宠物 , "

"宠物， "

" ['dɪri] , " [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] .
" dearie , " and all such .
" 亲爱的 , " 和 全部 这样的 .

"亲爱的"，等等。

" [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pleɪntɪvli] .
" He won't come , " she cried plaintively .
" 他 惯于 来 , " 她 哭 哀怨地 .

"他不会来了,"她哀怨地哭喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

"我有了！ "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .

"	he	exclaimed	,	his	face	brightening	.
"	他	惊呼	,	他的	脸	提亮	.

“他惊呼道，脸上绽放出笑容。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [θriː] - [taɪnd] ['pɪtʃfɔːrk] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	Will	you	hand	me	that	three	-	tined	pitchfork	over	there	?
"	将要	你	手	我	那	三	-	带齿的	叉	超过	那里	?

“你能把那边的三齿干草叉递给我吗？”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪ][hændz] [aɪl] [meɪk] ['swɑːloʊ] [siː] — [lʊk] [aʊt] !

With	that	in	my	hands	I'll	make	Swallow	see	—	Look	out	!
和	那	在	我的	双手	患病的	制作	吞	看	—	看	出去	!

有了它，我就要让燕子明白——小心！

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

For	heaven's	sake	,	don't	go	near	him	!
为了	天	清酒	,	不	去	靠近	他	!

看在老天的份上，千万别靠近他！

['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] .

He'll	kill	you	.
地狱	杀	你	.

他会杀了你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][dɔːg] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪk'stendɪd]

"	She	had	taken	two	or	three	steps	toward	the	dog	,	her	hand	extended
"	她	有	已采取	二	或者	三	步骤	朝向	这	狗	,	她	手	扩展

['pliːdɪŋli] ,

pleadingly	,
恳求地	,

她朝狗走了两三步，伸出手做出恳求的姿势。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [graʊl] , [ə; eɪ][faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

only	to	be	met	by	an	ominous	growl	,	a	fine	display	of	teeth	,	and	a
仅有的	到	是	遇见	经过	一个	不祥的	咆哮	,	一个	美好的	展示	的	牙齿	,	和	一个

['brɪslɪŋ] [bæk] .

bristling	back	.
竖起的	后退	.

迎接他的却是一声不祥的咆哮、一口锋利的牙齿和竖起的背毛。

[æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] , [ʃiː; ʃi]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , ['terər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ]

As	if	paralyzed	,	she	halted	at	the	foot	of	the	ladder	,	terror	suddenly	taking
作为	如果	瘫痪	,	她	停止	在	这	脚	的	这	梯子	,	恐怖	突然	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

她仿佛被吓呆了一般，停在梯子脚下，恐惧突然攫住了她。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] ? "

"	Can	you	get	the	pitchfork	?	"
"	能	你	得到	这	叉	?	"

“你能拿来叉子吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	I	am	afraid	to	move	,	"	she	moaned	.
"	我	是	害怕的	到	移动	,	"	她	呻吟	.

“我不敢动，”她呻吟道。

" [hiː; hi][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — ['hɔːrəb(ə)l] ! "

"	He	is	horrible	—	horrible	!	"
"	他	是	可怕	—	可怕	!	"

“他太可怕了——简直太可怕了！”

" [aɪl] [kʌm] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , " ['krɔzbi] [kraɪd] ,

" I'll come down , Mrs . Delancy , and hang the consequences , " Crosby cried ,

" 患病的 来 向下 , 太太 . 德兰西 , 和 悬挂 这 结果 , " 克罗斯比 哭 ,

"我会下来的，德兰西夫人，后果自负，"克罗斯比喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt][ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] .

and was suiting the action to the word when she cried out in remonstrance .

和 曾是 适合 这 行动 到 这 单词 什么时候 她 哭 出去 在 抗议 .

她一边说着话，一边做出相应的行动，然后大声抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗之日(The Day of the Dog)
第2/3页

" [dəunt] [kʌm] [daʊn] — [dəunt] !
" Don't come down — don't !
" 不 来 向下 — 不 !

“别下来——别下来！”

['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] .
He'll kill you .
地狱 杀 你 .

他会杀了你。

[aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] .
I forbid you to come down , Mr . Crosby .
我 禁止 你 到 来 向下 , 先生 . 克罗斯比 .

克罗斯比先生，我禁止你下来。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

[oʊ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] !
Oh , he's coming toward me !
哦 , 他是 未来 朝向 我 !

哦，他朝我走过来！

[dəunt] [kʌm] [daʊn] !
Don't come down !
不 来 向下 !

不要下来！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪl] [kʌm] [ʌp] !
" I'll come up !
" 患病的 来 向上 !

“我上来！”

" ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ['fræntɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,
" Grasping her skirts with one hand she started frantically up the ladder ,
" 抓握 她 裙子 和 一 手 她 开始 疯狂地 向上 这 梯子 ,

她一手抓住裙摆，慌慌张张地爬上梯子。

[hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .
her terrified eyes looking into the face of the man above .
她 恐惧 眼睛 寻找 进入 这 脸 的 这 男人 多于 .

她惊恐的眼神凝视着上方男人的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɑːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʌndʒ] ,
There was a vicious snarl from the dog , a savage lunge ,
那里 曾是 一个 恶毒 咆哮 从 这 狗 , 一个 野蛮的 弓步 ,

狗发出凶狠的咆哮，猛地扑了过来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [kloʊzd]['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

and	then	something	closed	over	her	arm	like	a	vice	.
和	然后	某物	关闭	超过	她	手臂	喜欢	一个	副	.

然后，有什么东西像钳子一样夹住了她的手臂。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['biːɪŋ] [dʒɜːrk] ['ʌpwərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [biːm]

She	felt	herself	being	jerked	upward	and	a	second	later	she	was	on	the	beam
她	毛毡	她自己	存在	猛地一抖	向上	和	一个	第二	之后	她	曾是	在	这	光束

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [flʌʃt] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['dɔgz] [dʒɔːz][hæd; həd]

beside	the	flushed	young	man	whose	strong	hand	and	not	the	dog's	jaws	had
旁	这	酡	年轻的	男人	谁	强的	手	和	不是	这	狗的	下颚	有

[riːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

reached	her	first	.
达到	她	第一的	.

她感到自己被猛地向上拽了一下，一秒钟后，她就站在了横梁上，旁边是一个脸红的年轻男子，是他强有力的手，而不是狗的嘴，先抓住了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	obliged	to	support	her	for	a	few	minutes	with	one	of	his
他	曾是	有义务	到	支持	她	为了	一个	很少	分钟	和	一	的	他的

[ɪm'fætɪk] [ɑːrmz] ,

emphatic	arms	,
强调	武器	,

他不得不伸出一只胳膊扶着她几分钟。

[soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] .

so	near	was	she	to	fainting	.
所以	靠近	曾是	她	到	昏厥	.

她差点晕倒。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Oh	,	"	she	gasped	at	last	,	looking	into	his	eyes	questioningly	.
"	哦	,	"	她	倒吸一口气	在	最后的	,	寻找	进入	他的	眼睛	质疑地	.

“哦，”她终于倒吸一口气，疑惑地看着他的眼睛。

" [dɪd][hiː; hi][baɪt][ˌem 'iː] ?

"	Did	he	bite	me	?
"	做过	他	咬	我	?

他咬我了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	not	sure	,	you	know	.
我	曾是	不是	当然	,	你	知道	.

你知道，我当时也不确定。

[hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [liːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	gave	such	an	awful	leap	for	me	.
他	给予	这样的	一个	可怕	飞跃	为了	我	.

他为我做了一个非常糟糕的决定。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	you	do	it	?	"
如何	做过	你	做	它	?	"

你是怎么做到的?

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] , [æz; əz][ðə; ði][ˌprɛstɪ'dɪdʒəteɪtɚz] [seɪ] .

"	A	simple	twist	of	the	wrist	,	as	the	prestidigitators	say	.
"	一个	简单的	捻	的	这	手腕	,	作为	这	魔术师	说	.

正如魔术师所说，“只需轻轻扭动手腕”。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz][kɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɛləns] .

You	had	a	close	call	,	my	dear	Mrs	.	Delancy	.
你	有	一个	关闭	称呼	,	我的	亲爱的	太太	.	德兰西	.

亲爱的德兰西夫人，您真是死里逃生。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [nuː] [sen'seiʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][skaɪ]

"	He	was	a	-	quiver	with	new	sensations	that	were	sending	his	spirits	sky
"	他	曾是	一个	-	颤动	和	新的	感觉	那	是	发送	他的	烈酒	天空

[haɪ] .

high	.
高的	.

“他浑身颤抖，体验着全新的感觉，精神振奋不已。”

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][soʊ]['bædli] .

After	all	it	was	not	turning	out	so	badly	.
后	全部	它	曾是	不是	转弯	出去	所以	糟糕	.

毕竟，事情并没有那么糟糕。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	He	would	have	dragged	me	down	had	it	not	been	for	you	.
"	他	会	有	拖拽	我	向下	有	它	不是	到过	为了	你	.

“如果不是你，他早就把我拖下水了。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ,

And	I	might	have	been	torn	to	pieces	,	"	she	shuddered	,
和	我	可能	有	到过	撕裂	到	件	,	"	她	颤抖	,

“我可能已经被撕成碎片了，”她颤抖着说。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][dɔːg] .

glancing	down	at	the	now	infuriated	dog	.
瞥了一眼	向下	在	这	现在	愤怒的	狗	.

他低头看了一眼那只现在已经怒不可遏的狗。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [dɪ'skriːtli] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	It	would	have	been	appalling	,	"	he	agreed	,	discreetly	allowing	her	to
"	它	会	有	到过	令人震惊	,	"	他	同意	,	谨慎地	允许	她	到

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][wɜːrst] .

imagine	the	worst	.
想象	这	最差	.

“那将是多么可怕啊，”他同意道，同时又巧妙地让她想象最糟糕的情况。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	How	can	I	ever	thank	you	?	"	cried	she	impulsively	.
"	如何	能	我	曾经	感谢	你	?	"	哭	她	冲动地	.

“我该如何感谢你呢？”她情不自禁地喊道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kən'vɪns]

He	made	a	very	creditable	show	of	embarrassment	in	the	effort	to	convince
他	制成	一个	非常	可信赖的	展示	的	尴尬	在	这	努力	到	说服

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['oʊnli] [wʌt] ['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd]

her	that	he	had	accomplished	only	what	any	man	would	have	attempted
她	那	他	有	完成	仅有的	什么	任何	男人	会	有	尝试过

['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	similar	circumstances	.
在下面	相似的	情况	.

他装出一副非常得体的尴尬模样，努力让她相信，在类似情况下，任何一个男人都会尝试这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

She	was	thoroughly	convinced	that	no	other	man	could	have	succeeded	.
她	曾是	彻底	确信	那	不	其他	男人	可以	有	成功了	.

她深信，除了她之外，没有任何其他男人能够成功。

" [wel] , [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

"	Well	,	we're	in	a	pretty	position	,	are	we	not	?
"	出色地	,	是	在	一个	漂亮的	位置	,	是	我们	不是	?

"嗯，我们现在处境相当不错，不是吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	he	asked	in	the	end	.
"	他	问	在	这	结尾	.

他最后问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stɪk] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [held] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	I	can	stick	on	without	being	held	,	Mr	.	Crosby	,	"	she	said	,
"	我	思考	我	能	戳	在	没有	存在	握住	,	先生	.	克罗斯比	,	"	她	说	,

"我想我可以自己坚持下去，克罗斯比先生，"她说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [keɪm] [tuː; tə] [pə'reɪd] [rest] .

and	his	arm	slowly	and	regretfully	came	to	parade	rest	.
和	他的	手臂	缓慢地	和	遗憾的是	来了	到	游行	休息	.

他的手臂缓缓地、遗憾地垂了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][get] ['dɪzi] ?

"	Are	you	sure	you	won't	get	dizzy	?
"	是	你	当然	你	惯于	得到	晕眩的	?

你确定不会头晕吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] .

"	he	demanded	in	deep	solicitude	.
"	他	要求	在	深的	关怀	.

他满怀关切地问道。

" [aɪl] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I'll	not	look	down	,	"	she	said	,	smiling	into	his	eyes	.
"	患病的	不是	看	向下	,	"	她	说	,	微笑	进入	他的	眼睛	.

"我不会往下看的，"她笑着看着他的眼睛说。

[hiː; hi][lɔːst][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	lost	the	power	of	speech	for	a	moment	.
他	丢失的	这	力量	的	演讲	为了	一个	片刻	.

他一时说不出话来。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [naʊ] ?

"	May	I	look	at	those	figures	now	?
"	可能	我	看	在	那些	数据	现在	?

"我现在可以看一下这些数据吗？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['stuːdiəsli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

"	For	the	next	ten	minutes	she	studiously	followed	him	as	he	explained	the
"	为了	这	下一个	十	分钟	她	认真地	随后	他	作为	他	解释	这

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] .

contents	of	the	various	papers	.
内容	的	这	各种各样的	文件	.

接下来的十分钟里，她认真地听他讲解各种文件的内容。

[ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['veri] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [biːm] .

She	held	the	sheets	and	they	sat	very	close	to	each	other	on	the	big	beam	.
她	握住	这	纸张	和	他们	卫星	非常	关闭	到	每个	其他	在	这	大的	光束	.

她拿着床单，两人并肩坐在大梁上。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['saʊər][dɪs'gʌst] .

The	dog	looked	on	in	sour	disgust	.
这	狗	看起来	在	在	酸的	厌恶	.

那条狗一脸厌恶地看着这一切。

" [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][læst] .

"	They	cannot	be	wrong	,	"	she	cried	at	last	.
"	他们	不能	是	错误的	,	"	她	哭	在	最后的	.

“他们不可能错了，”她最后喊道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .

Her	eyes	were	sparkling	.
她	眼睛	是	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . "

"	You	are	as	good	as	an	angel	.	"
"	你	是	作为	好的	作为	一个	天使	.	"

“你简直像个天使。”

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

"	I	only	regret	that	I	can't	complete	the	illusion	by	unfolding	a	strong	and
"	我	仅有的	后悔	那	我	不能	完全的	这	错觉	经过	展开	一个	强的	和

[kən'viːniənt] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

convenient	pair	of	wings	,
方便的	一对	的	翅膀	,

“我唯一的遗憾是，我无法展开一对强壮而方便的翅膀来完成这个幻术。”

" [hiː; hi] [sed] ['dɑːlərəsli] .

"	he	said	dolorously	.
"	他	说	悲惨地	.

他悲伤地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] ? "

"	How	are	we	to	catch	that	train	for	Chicago	?	"
"	如何	是	我们	到	抓住	那	火车	为了	芝加哥	?	"

我们该如何赶上去芝加哥的火车?

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

"	I'm	afraid	we	can't	,	"	she	said	demurely	.
"	我是	害怕的	我们	不能	,	"	她	说	端庄地	.

“恐怕我们不能，”她怯生生地说。

" [juːl] [mɪs] [ðə; ði][bɑːks]['pɑːrti] . "

"	You'll	miss	the	box	party	.	"
"	你会	错过	这	盒子	派对	.	"

“你会错过盒子派对的。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['iːzəli] ['sækrifaist] . "

"	That's	a	pleasure	easily	sacrificed	.	"
"	那就是	一个	乐趣	容易地	牺牲	.	"

“那是很容易放弃的快乐。”

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ['bɪznəs] .

"	Besides	,	you	are	seeing	me	on	business	.
"	除了	,	你	是	看到	我	在	商业	.

“此外，你今天见到我是出差。”

['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Pleasure	should	never	interfere	with	business	,	you	know	.	"
乐趣	应该	绝不	干扰	和	商业	,	你	知道	.	"

你知道，享乐绝不应该妨碍工作。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	doesn't	seem	to	,	"	he	said	,
"	它	不	似乎	到	,	"	他	说	,

“似乎并非如此，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [sɔː] [ðem; ðəm][smaɪl] ['træŋkwɪli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

and	the	dog	saw	them	smile	tranquilly	into	each	other's	eyes	.
和	这	狗	锯	他们	微笑	平静地	进入	每个	其他的	眼睛	.

狗狗看到他们彼此深情地对视，脸上露出平静的微笑。

" [oʊ] , ['iznt] [ðɪs] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ?

"	Oh	,	isn't	this	too	funny	for	words	?
"	哦	,	不是	这	也	有趣的	为了	字	?

“哦，这简直太搞笑了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

"	He	looked	very	grateful	.
"	他	看起来	非常	感激的	.

他看起来非常感激。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] ['ɔːstən] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] . "

"	I	wonder	when	Austin	will	condescend	to	release	us	.	"
"	我	想知道	什么时候	奥斯汀	将要	屈尊	到	发布	我们	.	"

“我想知道奥斯汀什么时候才会屈尊放了我们。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .

"	I	have	come	to	a	decision	,	Mr	.	Crosby	,	"	she	said	irrelevantly	.
"	我	有	来	到	一个	决定	,	先生	.	克罗斯比	,	"	她	说	无关紧要	.

“我已经做出决定了，克罗斯比先生，”她漫不经心地说道。

" [ɪn'diːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

“的确？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['ɔːstən] [ə'gen] ,

"	I	shall	never	speak	to	Robert	Austin	again	,
"	我	将	绝不	说话	到	罗伯特	奥斯汀	再次	,

我以后再也不会和罗伯特·奥斯汀说话了。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər]['entər][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst]

and	I'll	never	enter	his	house	as	long	as	I	live	,	"	she	announced
和	患病的	绝不	进入	他的	房子	作为	长的	作为	我	居住	,	"	她	宣布

[dɪ'tɜːrmɪndli] .

determinedly	.
坚定地	.

“只要我还活着，我就绝不会踏进他的房子一步，”她坚定地宣布。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] .

But	you	forget	your	personal	effects	.
但	你	忘记	你的	个人的	效果	.

但你却忘记带个人物品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

They	are	in	his	house	.
他们	是	在	他的	房子	.

他们在他家。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

"	He	was	overflowing	with	happiness	.
"	他	曾是	溢出	和	幸福	.

他欣喜若狂。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃeks] .

"	They	have	all	gone	to	the	depot	and	I	have	the	baggage	checks	.
"	他们	有	全部	已消失	到	这	仓库	和	我	有	这	行李	检查	.

“他们都去了车站，我负责行李检查。”

[maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] .

My	ticket	and	my	money	are	in	this	purse	.
我的	票	和	我的	钱	是	在	这	钱包	.

我的票和钱都在这个钱包里。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] . "

You	see	,	we	are	quite	on	the	same	footing	.	"
你	看	,	我们	是	相当	在	这	相同的	立足点	.	"

你看，我们其实地位相当。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['fʊtɪŋ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['ruːfəli] .

"	I	don't	feel	sure	of	my	footing	,	"	he	commented	ruefully	.
"	我	不	感觉	当然	的	我的	立足点	,	"	他	评论	懊悔地	.

“我感觉自己站不稳，”他懊恼地说道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][pen] .

"	By	the	way	,	I	have	a	fountain	pen	.
"	经过	这	方式	,	我	有	一个	喷泉	笔	.

顺便说一句，我有一支钢笔。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['saɪnɪŋ] [ðiːz] ['pepərz] ?

Would	you	mind	signing	these	papers	?
会	你	头脑	签名	这些	文件	?

您介意在这些文件上签字吗?

[wiːl] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stændɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

We'll	be	quite	sure	of	our	standing	at	least	.
出色地	是	相当	当然	的	我们的	常设	在	至少	.

至少我们对自己的地位相当有信心。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [spred] [aʊt][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] [biːm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][ə'blaɪdʒɪŋli]

"	She	deliberately	spread	out	the	papers	on	the	beam	,	and	,	while	he	obligingly
"	她	故意地	传播	出去	这	文件	在	这	光束	,	和	,	尽管	他	乐意地

[kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

kept	her	from	falling	,
保留	她	从	坠落	,

她故意把纸张摊在横梁上，而他则尽心尽力地扶住她，不让她摔下来。

[saɪnd] ['sev(ə)n]['dɑːkjuments][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [dɪ'saɪsɪv] [hænd] : " ['luːɪs] ['hæmptən] ['dɛlənsi] . "

signed	seven	documents	in	a	full	,	decisive	hand	:	"	Louise	Hampton	Delancy	.	"
签名	七	文件	在	一个	满的	,	决定性	手	:	"	路易丝	汉普顿	德兰西	.	"

用工整、果断的笔迹签署了七份文件：“路易丝·汉普顿·德兰西”。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [suːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][pen][tuː; tə]

That	means	that	you	are	to	begin	suit	,	"	she	said	finally	,	handing	the	pen	to
那	方法	那	你	是	到	开始	套装	,	"	她	说	最后	,	处理	这	笔	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“这意味着你要开始诉讼了，”她最后说道，并将笔递给了他。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] . "]

[	Illustration	:	"	SHE	DELIBERATELY	SPREAD	OUT	THE	PAPERS	ON	THE	BEAM	.	"	]
[	插图	:	"	她	故意地	传播	出去	这	文件	在	这	光束	.	"	]

【插图："她故意把纸张摊开在横梁上。"】

" [aɪl] [nɑ:t] [weɪst] [æn; ən] ['ɪnstənt] , " [hi:; hi] [sed] ['mi:nɪŋli] .

"	I'll	not	waste	an	instant	,	"	he	said	meaningly	.
"	患病的	不是	浪费	一个	立即的	,	"	他	说	有意义的	.

"我一刻也不会浪费，"他意味深长地说。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði][su:t][ɪz] [ɔ:l'redi] ['ʌndər] [wei] . "

"	In	fact	,	the	suit	is	already	under	way	.	"
"	在	事实	,	这	套装	是	已经	在下面	方式	.	"

"事实上，诉讼已经开始了。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .

"	I	don't	understand	you	,	"	she	said	,	but	she	flushed	.
"	我	不	理解	你	,	"	她	说	,	但	她	酡	.

"我不明白你的意思，"她说，但她脸红了。

" [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [sez] [wen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [kɔ:rt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That's	what	a	lawyer	says	when	he	goes	to	court	,	"	he	explained	.
"	那就是	什么	一个	律师	说道	什么时候	他	去	到	法庭	,	"	他	解释	.

"律师上法庭时就是这么说的，"他解释道。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] .

"	Oh	,	"	she	said	,	thoroughly	convinced	.
"	哦	,	"	她	说	,	彻底	确信	.

"哦，"她说道，语气中充满了确信。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər][ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ]

At	the	end	of	another	hour	the	two	on	the	beam	were	looking	at	each
在	这	结尾	的	其他	小时	这	二	在	这	光束	是	寻找	在	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

other	with	troubled	eyes	.
其他	和	麻烦	眼睛	.

又过了一个小时，光束上的两人面面相觑，眼神中充满忧虑。

[wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

When	he	glanced	at	his	watch	at	six	o'clock	,	his	face	was	extremely
什么时候	他	瞥了一眼	在	他的	手表	在	六	点钟	,	他的	脸	曾是	极其

['soʊbər] .

sober	.
清醒	.

六点钟的时候，他瞥了一眼手表，脸色非常严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

There	was	a	tired	,	wistful	expression	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	疲劳的	,	怅惘	表达	在	她	眼睛	.

她眼中带着疲惫和惆怅的神情。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ki:p] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ?

"	Do	you	think	they'll	keep	us	here	all	night	?
"	做	你	思考	他们会	保持	我们	这里	全部	夜晚	?

你觉得他们会把我们留在这里一整夜吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .

"	she	asked	plaintively	.
"	她	问	哀怨地	.

她哀怨地问道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [wɪl] [duː] . "

"	Heaven	knows	what	that	scoundrel	will	do	.	"
"	天堂	知道	什么	那	恶棍	将要	做	.	"

“天知道那个恶棍会做出什么事来。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] [saɪnd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

"	We	have	the	papers	signed	,	at	any	rate	.
"	我们	有	这	文件	签名	,	在	任何	速度	.

至少我们已经签好了文件。

" [ʃiː; ʃi] [said] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmər] .

"	She	sighed	,	trying	to	revive	the	dying	spark	of	humor	.
"	她	叹了口气	,	尝试	到	复活	这	垂死	火花	的	幽默	.

她叹了口气，试图重新燃起那即将熄灭的幽默感。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] .

"	And	we	won't	be	lonesome	,	"	he	added	,	glaring	at	the	dog	.
"	和	我们	惯于	是	寂寞	,	"	他	额外	,	刺眼	在	这	狗	.

“我们不会感到孤独，”他一边说着，一边怒视着那条狗。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ? "

"	Did	you	ever	dream	that	a	man	could	be	so	despicable	?	"
"	做过	你	曾经	梦	那	一个	男人	可以	是	所以	卑鄙	?	"

你可曾想过，一个人竟能如此卑鄙无耻?

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][læst] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

"	Ah	,	here	comes	some	one	at	last	,	"	he	cried	,	brightening	up	.
"	啊	,	这里	来	一些	一	在	最后的	,	"	他	哭	,	提亮	向上	.

“啊，终于有人来了！”他喊道，精神一振。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ɔːstən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	figure	of	Robert	Austin	appeared	in	the	doorway	.
这	数字	的	罗伯特	奥斯汀	出现	在	这	门口	.

罗伯特·奥斯汀的身影出现在门口。

" [oʊ'hoʊ] , [jʊə(r)] [bəuθ][ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Oho	,	you're	both	up	there	now	,	are	you	?
"	哦	,	你是	两个都	向上	那里	现在	,	是	你	?

“哦，你们俩现在都在上面了，是吗？”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	why	you	didn't	go	to	the	depot	,	is	it	?
"	那就是	为什么	你	没有	去	到	这	仓库	,	是	它	?

“这就是你没去车站的原因，是吗？”

[wel] , [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['bɪznəs] ['prəugrest] ? "

Well	,	how	has	the	business	progressed	?	"
出色地	,	如何	有	这	商业	进展	?	"

那么，业务进展如何?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [saɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed]

"	She	has	signed	all	the	papers	,	if	that's	what	you	want	to	know	,	"	said
"	她	有	签名	全部	这	文件	,	如果	那就是	什么	你	想	到	知道	,	"	说

“如果你想知道的话，她已经签完了所有文件，”他说。

['krɔzbi] ['tæntəlaɪzɪŋli] .

Crosby	tantalizingly	.
克罗斯比	令人垂涎地	.

克罗斯比令人心痒难耐。

" [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] .
" That's all the good it will do her .
" 那就是 全部 这 好的 它 将要 做 她 .

"这对她来说也就只有好处了。"

[wi:l] [bi:t] [ju:; jʊ][ɪn] [kɔ:rt] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] [li:v] [ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər]
We'll beat you in court , Mr . Crosby , and we won't leave a dollar for
出色地 打 你 在 法庭 , 先生 . 克罗斯比 , 和 我们 惯于 离开 一个 美元 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

克罗斯比先生，我们会在法庭上赢你，你一分钱都不会得到。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , " [sna:rld] ['ɔ:stən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
my dear sister - in - law , " snarled Austin , his face white with rage .
我的 亲爱的 姐姐 - 在 - 法律 , " 纠缠 奥斯汀 , 他的 脸 白色的 和 愤怒 .

"我亲爱的嫂子，"奥斯汀怒吼道，脸色因愤怒而变得惨白。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:v] ['setld] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [mɪst] ['aʊər; ɑ:r][treɪn] ,
" And now that we've settled our business , and missed our train ,
" 和 现在 那 我们已经 定居 我们的 商业 , 和 错过 我们的 火车 ,

"现在我们已经处理好了事情，却错过了火车，

[pər'hæps] [ju:l] [kɔ:l] [ɔ:f] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [dɔ:g] , " [sed] ['krɔzbi] .
perhaps you'll call off your confounded dog , " said Crosby .
也许 你会 称呼 离开 你的 令人困惑 狗 , " 说 克罗斯比 .

"或许你会取消你那条该死的狗的计划，"克罗斯比说。

['ɔstənz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] .
Austin's face broke into a wide grin , and he chuckled aloud .
奥斯汀的 脸 打破 进入 一个 宽的 咧嘴笑 , 和 他 轻笑 大声 .

奥斯汀脸上绽放出灿烂的笑容，并大声笑了起来。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
Then he leaned against the door - post and held his sides .
然后 他 倾斜 反对 这 门 - 邮政 和 握住 他的 侧面 .

然后他靠在门框上，捂着腰部。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['krɔzbi] .
" What's the joke ? " demanded the irate Crosby .
" 是什么 这 开玩笑 ? " 要求 这 愤怒 克罗斯比 .

"你这是什么笑话？"愤怒的克罗斯比质问道。

['mɪsɪz] . ['dɛləns i] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['ɔ:stən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
Mrs . Delancy clasped his arm and looked down upon Austin as if he had
太太 . 德兰西 紧握 他的 手臂 和 看起来 向下 之上 奥斯汀 作为 如果 他 有
['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [mæd] .
suddenly gone mad .
突然 已消失 疯狂的 .

德兰西太太抓住他的胳膊，低头看着奥斯汀，仿佛他突然疯了一样。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [eɪ] ? " ['kækld] ['ɔ:stən] .
" You want to come down , eh ? " cackled Austin .
" 你 想 到 来 向下 , 嗯 ? " 咯咯笑 奥斯汀 .

"你想下来啊？"奥斯汀咯咯笑道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?
" Why don't you come down ?
" 为什么 不 你 来 向下 ?

你为什么不下来?

[aɪ] [noʊ] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['læftər] ,
I know you'll pardon my laughter ,
我 知道 你会 赦免 我的 笑声 ,

我知道你会原谅我的笑声，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] [θiːf] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
but I have just remembered that you may be a horse thief and that I
但 我 有 只是 记得 那 你 可能 是 一个 马 贼 和 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .
was not going to let you escape .
曾是 不是 去 到 让 你 逃脱 .

但我突然想起你可能是个偷马贼，我不会让你逃走的。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]
Mrs . Delancy refuses to speak to me , so I decline to ask her to come
太太 . 德兰西 拒绝 到 说话 到 我 , 所以 我 衰退 到 问 她 到 来
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

德兰西太太拒绝和我说话，所以我也不打算请她下来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [kiːp] [ðɪs] ['leɪdi][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] — " [bɪ'gæn] ['krɔzbi] ['fɪrsli] .
" Do you mean to say you'll keep this lady up here for — " began Crosby fiercely .
" 做 你 意思是 到 说 你会 保持 这 女士 向上 这里 为了 — " 开始 克罗斯比 激烈地 .

“你的意思是说，你要把这位女士留在这里——”克罗斯比厉声说道。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Her hand on his arm prevented him from leaping to the floor .
她 手 在 他的 手臂 阻止 他 从 跳跃 到 这 地面 .

她按住他的胳膊，阻止他跳到地上。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɔːrd] ['ɔːstən]
" She may come down when she desires , and so may you , sir , " roared Austin
" 她 可能 来 向下 什么时候 她 欲望 , 和 所以 可能 你 , 先生 , " 咆哮 奥斯汀
[stɔː'mɪlɪ] .
stormily .
暴风雨般地 .

“她想下来就下来，先生，您也一样，”奥斯汀怒吼道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri]
" But some one will release us , curse you , and then I'll make you sorry
" 但 一些 一 将要 发布 我们 , 诅咒 你 , 和 然后 患病的 制作 你 对不起
[juː; jʊ]['evər] [lɪvd] ,
you ever lived ,
你 曾经 居住地 ,

“但总有人会放了我们，诅咒你，然后我会让你后悔来到这个世界。”

" [hist] ['krɔzbi] .
" hissed Crosby .
" 嘶嘶作响 克罗斯比 .

“克罗斯比嘶嘶地说。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] [kɜːr] , [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [dɔːg] — "
" You are a black - hearted cur , a cowardly dog — "
" 你 是 一个 黑色的 - 心地 库尔 , 一个 胆小 狗 — "

“你真是个黑心肠的恶犬，一条胆小鬼——”

" [dəunt] — [dəunt] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Don't — don't ! " whispered the timid woman beside him .
" 不 — 不 ! " 低声说道 这 胆小 女士 旁 他 .

“别——别！”他身旁胆怯的女人低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] [kɔːz] ['bjuːtɪfli] , " [sniəd] ['ɔːstən] .

"	You	are	helping	your	cause	beautifully	,	"	sneered	Austin	.
"	你	是	帮助	你的	原因	非常漂亮	,	"	冷笑	奥斯汀	.

"你这是在为你的事业做漂亮的宣传啊,"奥斯汀冷笑道。

" [maɪ][men][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]

"	My	men	have	instructions	to	stay	away	from	the	barn	until	the	marshal
"	我的	男人	有	指示	到	停留	离开	从	这	谷仓	直到	这	元帅

[kʌmz] .

comes	.
来	.

"我的手下奉命远离谷仓，直到警长到来。"

[aɪ] , [maɪ'self] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][bed][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

I	,	myself	,	expect	to	feed	and	bed	the	horses	.
我	,	我	,	预计	到	喂养	和	床	这	马匹	.

我本人打算负责喂养和安置马匹。

" [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

"	Deliberately	he	went	about	the	task	of	feeding	the	horses	.
"	故意地	他	去	关于	这	任务	的	喂养	这	马匹	.

他一丝不苟地开始喂马。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['helpləs] ['saɪləns] .

The	two	on	the	beam	looked	on	in	helpless	silence	.
这	二	在	这	光束	看起来	在	在	无助	沉默	.

光束上的两人无助地沉默着看着这一切。

['krɔzbi] [hæd; həd]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Crosby	had	murder	in	his	heart	.
克罗斯比	有	谋杀	在	他的	心	.

克罗斯比心中怀有杀意。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	the	master	of	the	situation	started	for	the	door	.
在	最后的	这	掌握	的	这	情况	开始	为了	这	门	.

最后，掌控局面的人开始走向门口。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Good	-	night	,	"	he	said	sarcastically	.
"	好的	-	夜晚	,	"	他	说	讽刺地	.

"晚安,"他讽刺地说。

" ['plez(ə)nt] [driːmz] . "

"	Pleasant	dreams	.	"
"	令人愉快的	梦境	.	"

祝你做个好梦。

" [juː; jʊ] [bruːt] , " [kraɪd] ['krɔzbi] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	You	brute	,	"	cried	Crosby	,	hoarse	with	anger	.
"	你	蛮力	,	"	哭	克罗斯比	,	嘶哑	和	愤怒	.

"你这个畜生！"克罗斯比怒吼道，嗓子都气哑了。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪərd][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['krɔzbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	sob	came	from	his	tired	companion	and	Crosby	turned	to	her	,
一个	哭泣	来了	从	他的	疲劳的	伴侣	和	克罗斯比	转向	到	她	,

他疲惫的同伴发出了一声啜泣，克罗斯比转过身去看她。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] — [ʃeɪm] , [pər'hæps] .

his	heart	full	of	tenderness	and	—	shame	,	perhaps	.
他的	心	满的	的	压痛	和	—	耻辱	,	也许	.

他心中充满了温柔，或许还有一丝羞愧。

[terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [druːpt] [dɪ'dʒektɪdli]

Tears	were	streaming	down	her	cheeks	and	her	shoulders	drooped	dejectedly
眼泪	是	流媒体	向下	她	脸颊	和	她	肩膀	下垂	沮丧地

.

:

.

泪水顺着她的脸颊流淌，她的肩膀沮丧地耷拉着。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

['krɔzbi] [kʊd; kəd] [freɪm] [noʊ] ['ænsər] .

Crosby	could	frame	no	answer	.
克罗斯比	可以	框架	不	回答	.

克罗斯比无法给出任何答复。

[hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

He	gently	took	her	hand	in	his	and	held	it	tightly	.
他	轻轻地	采取	她	手	在	他的	和	握住	它	紧紧	.

他轻轻地握住她的手，紧紧地握着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	made	no	effort	to	withdraw	it	.
她	制成	不	努力	到	提取	它	.

她没有试图撤回它。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I'm	awfully	sorry	,	"	he	said	softly	.
"	我是	非常	对不起	,	"	他	说	轻轻	.

“我非常抱歉，”他轻声说道。

" [dəunt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

"	Don't	cry	,	little	woman	.
"	不	哭	,	小的	女士	.

“别哭，小女人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][end] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .

It	will	all	end	right	,	I	know	.
它	将要	全部	结尾	正确的	,	我	知道	.

我知道一切都会好起来的。

" [dʒʌst] [ðen] ['ɔːstən] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	Just	then	Austin	reentered	the	barn	.
"	只是	然后	奥斯汀	重新进入	这	谷仓	.

就在这时，奥斯汀重新走进了谷仓。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [rɔː] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]

Without	a	word	he	strode	over	and	emptied	a	pan	of	raw	meat	on	the
没有	一个	单词	他	大步走	超过	和	清空	一个	平底锅	的	生的	肉	在	这

[flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

floor	in	front	of	the	dog	.
地面	在	正面	的	这	狗	.

他一言不发，大步走过去，把一盘生肉倒在狗面前的地板上。

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['krɔzbi] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

Then	he	calmly	departed	,	but	Crosby	could	have	sworn	he	heard	him
然后	他	平静地	已离开	,	但	克罗斯比	可以	有	宣誓	他	听到	他

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

然后他平静地离开了，但克罗斯比发誓他听到了他轻笑的声音。

[ðə; ði] ['kæptivz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʌmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [wʌn][wɪð; wɪθ][wet] ,

The	captives	looked	at	each	other	dumbly	for	a	full	minute	,	one	with	wet	,
这	俘虏	看起来	在	每个	其他	默默地	为了	一个	满的	分钟	,	一	和	湿的	,

俘虏们呆呆地对视了一分钟，其中一个浑身湿透，

[waɪd] - ['oʊpən] , [hɜːrt] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

wide	-	open	,	hurt	eyes	,	the	other	with	consternation	.
宽的	-	打开	,	伤害	眼睛	,	这	其他	和	惊愕	.

一只眼睛睁得大大的，看起来很受伤；另一只眼睛则充满了惊恐。

['grædʒuəli][ðə; ði]['soʊbər] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [smaɪlz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]

Gradually	the	sober	light	in	their	eyes	faded	away	and	feeble	smiles	developed	into
逐步地	这	清醒	光	在	他们的	眼睛	褪色	离开	和	微弱	微笑	发达	进入

[piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

peals	of	laughter	.
果皮	的	笑声	.

他们眼中严肃的神色渐渐消失，勉强的笑容变成了阵阵大笑。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	irony	of	the	situation	bore	down	upon	them	irresistibly	and	their
这	讽刺	的	这	情况	钻孔	向下	之上	他们	无法抗拒地	和	他们的

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

情境的讽刺意味不可抗拒地压在他们身上，他们真挚的……

['helθi] [jʌŋ] [maɪndz] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['luːdɪkrəs] ['kʌlərɪŋz] .

healthy	young	minds	saw	the	picture	in	all	of	its	ludicrous	colorings	.
健康	年轻的	思想	锯	这	图片	在	全部	的	它是	荒谬	着色	.

健康的年轻心灵看到了这幅画所有荒谬的色彩。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][mɪd] - [er][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪər]

Not	even	the	prospect	of	a	night	in	mid	-	air	could	conquer	the	wild	desire
不是	甚至	这	前景	的	一个	夜晚	在	中	-	空气	可以	征服	这	荒野	欲望

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

即使想到要在半空中过夜，也无法抑制住想要大笑的强烈欲望。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ?

"	Isn't	it	too	funny	for	words	?
"	不是	它	也	有趣的	为了	字	?

“这简直太滑稽了，难以言表！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['breɪvli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	she	laughed	bravely	through	her	tears	.
"	她	笑了	勇敢地	通过	她	眼泪	.

她强忍着泪水，勇敢地笑了。

[ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [bəuθ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][dɑːrk] ,

Then	,	for	some	reason	,	both	relapsed	into	dark	,
然后	,	为了	一些	原因	,	两个都	复发	进入	黑暗的	,

然后，不知何故，两人都再次陷入了黑暗之中。

['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːmli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] .

silent	**contemplation**	**of**	**the**	**dog**	**who**	**was**	**so**	**calmly**	**enjoying**	**his**	**evening**	**repast**	**.**
沉默的	沉思	的	这	狗	WHO	曾是	所以	平静地	享受	他的	晚上	餐饮	.

静静地看着那只狗平静地享用着它的晚饭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['fraɪtfəli]

"	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**admit**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Crosby**	**,**	**but**	**I**	**am**	**growing**	**frightfully**
"	我	是	对不起	到	承认	它	,	先生	.	克罗斯比	,	但	我	是	生长	可怕地

['hʌŋgri] ,

hungry	**,**
饥饿的	,

"很抱歉要承认这一点，克罗斯比先生，但我真的饿得厉害。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	**she**	**said**	**wistfully**	**.**
"	她	说	怅然地	.

她怅然地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [ə; eɪ][baɪt] [sɪns] ['sev(ə)n]

"	**It**	**has**	**just**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I**	**haven't**	**eaten**	**a**	**bite**	**since**	**seven**
"	它	有	只是	发生	到	我	那	我	还没有	吃	一个	咬	自从	七

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	**this**	**morning**	**,**
点钟	这	早晨	,

"我突然意识到，从今天早上七点到现在，我一口都没吃过。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [pʊr] [mæn] !

"	**You**	**poor**	**man**	**!**
"	你	贫穷的	男人	!

你这个可怜的人!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	**wish**	**I**	**could**	**cook**	**something**	**for**	**you**	**.**	**"**
我	希望	我	可以	厨师	某物	为了	你	.	"

我真希望我能为你做点什么。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] . "

"	**You**	**might**	**learn**	**.**	**"**
"	你	可能	学习	.	"

你或许会学到东西。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

"	**You**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**reddening**	**a**	**bit**	**.**
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	她	解释	,	发红	一个	少量	.

"你知道我的意思，"她解释道，脸颊微微泛红。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] . "

"	**You**	**must**	**be**	**nearly**	**famished**	**.**	**"**
"	你	必须	是	几乎	饥饿	.	"

"你一定饿坏了。"

" [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	**I**	**prefer**	**to**	**think**	**of**	**something**	**more**	**interesting**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coolly**	**.**
"	我	更喜欢	到	思考	的	某物	更多的	有趣的	,	"	他	说	冷静地	.

"我更愿意去想一些更有趣的事情，"他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] !
" It is horrid !
" 它 是 可怕的 !

太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .
" See , it is getting dark .
" 看 , 它 是 获得 黑暗的 .

"你看，天色渐渐暗了。"

[naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Night is coming .
夜晚 是 未来 .

夜幕降临。

['mɪstər] . ['krɔzbi] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ?
Mr . Crosby , what is to become of us ?
先生 . 克罗斯比 , 什么 是 到 变得 的 我们 ?

克罗斯比先生，我们以后该怎么办?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [tʊk]
" He was very much distressed by her tears and a desperate resolve took
" 他 曾是 非常 很多 苦恼 经过 她 眼泪 和 一个 绝望的 解决 采取
[ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
root in his breast .
根 在 他的 胸部 .

"她流下的眼泪让他非常难过，一种绝望的决心在他心中生根发芽。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]
She was so tired and dispirited that she seemed glad when he drew her
她 曾是 所以 疲劳的 和 颓废 那 她 似乎 高兴的 什么时候 他 画 她
[kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
close to him and pressed her head upon his shoulder .
关闭 到 他 和 按下 她 头 之上 他的 肩膀 .

她又累又沮丧，当他把她拉近，让她把头靠在他的肩膀上时，她似乎很高兴。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piəd] ['kjʊriəsli]
He heard the long sigh of relief and relaxation and she peered curiously
他 听到 这 长的 叹 的 宽慰 和 松弛 和 她 窥视 奇怪的是
['oʊvər][hɜːr; hər][wet] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['tendərli] :
over her wet lace handkerchief when he muttered tenderly :
超过 她 湿的 蕾丝 手帕 什么时候 他 低声说道 温柔地 :

他听到一声长长的、如释重负的叹息，她好奇地从湿漉漉的蕾丝手帕后探出头来，这时他温柔地低语道:

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" Poor little chap !
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] [kwaɪt] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,
" Then she sighed again quite securely , and there was a long silence ,
" 然后 她 叹了口气 再次 相当 安全地 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,

然后她又很平静地叹了口气，之后是一阵漫长的沉默。

['broʊkən] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [baɪ][ðə; ði][feɪnt]['lɪt(ə)l]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər]

broken	**regularly**	**and**	**rhythmically**	**by**	**the**	**faint**	**little**	**catches**	**that**	**once**	**were**
破碎的	经常	和	有节奏地	经过	这	头晕的	小的	捕获物	那	一次	是

['tɪrfl] ['sɒbz] .

tearful	**sobs**	**.**
内牛满面	啜泣	.

断断续续、有节奏地被轻微的抽泣声打断，那些抽泣声曾经是泪水的呜咽。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**!**
"	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [rʌn] [θruː]

It	**is**	**quite**	**dark**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**suddenly**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**a**	**shudder**	**run**	**through**
它	是	相当	黑暗的	,	"	她	哭	突然	,	和	他	毛毡	一个	不寒而栗	跑步	通过

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	**body**	**.**
她	身体	.

“天好黑啊，”她突然喊道，他感到她浑身一颤。

" [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sək'siːd]

"	**Where**	**could**	**you**	**go**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Mrs**	**.**	**Delancy**	**,**	**if**	**we**	**were**	**to**	**succeed**
"	在哪里	可以	你	去	到	-	夜晚	,	太太	.	德兰西	,	如果	我们	是	到	成功

[ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

in	**getting**	**away**	**from**	**here**	**?**
在	获得	离开	从	这里	?

“德兰西夫人，如果我们今晚能成功逃离这里，您能去哪里呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	**he**	**asked**	**abruptly**	**.**
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['streɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [groʊ] [tens] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

She	**felt**	**his**	**figure**	**straighten**	**and**	**his**	**arm**	**grow**	**tense**	**as**	**if**	**a**	**sudden**
她	毛毡	他的	数字	拉直	和	他的	手臂	生长	紧张	作为	如果	一个	突然

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

determination	**had**	**charged**	**through**	**it**	**.**
决心	有	带电	通过	它	.

她感觉到他的身子挺直了，手臂也绷紧了，仿佛突然涌起一股决心。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**I**	**hadn't**	**thought**	**about**	**that**	**,**	**"**	**she**	**confessed**	**,**	**confronted**	**by**	**a**	**new**
"	为什么	—	为什么	,	我	之前没有	想法	关于	那	,	"	她	坦白	,	面对	经过	一个	新的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	**.**
主张	.

“为什么——为什么我没想到这一点呢？”面对新的提议，她坦白道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪt] [naɪt] [treɪn][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	**There's**	**a**	**late**	**night**	**train**	**for**	**Chicago**	**,**	**"**	**he**	**volunteered**	**.**
"	有	一个	晚的	夜晚	火车	为了	芝加哥	,	"	他	自愿	.

“有趟深夜开往芝加哥的火车，”他主动说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**how**	**are**	**we**	**to**	**catch**	**it**	**?**	**"**
"	但	如何	是	我们	到	抓住	它	?	"

但我们该如何才能发现它呢？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **If you are willing to walk to town I think you can catch it ,**
" 如果 你 是 愿意的 到 走 到 镇 我 思考 你 能 抓住 它 ,

"如果你愿意步行去镇上，我想你应该能赶上它。"

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he said , a strange ring in his voice .**
" 他 说 , 一个 奇怪的 戒指 在 他的 嗓音 .

"他说道，声音里带着一丝异样的意味。"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪkli] .
" **she demanded , looking up at his face quickly .**
" 她 要求 , 寻找 向上 在 他的 脸 迅速地 .

她厉声问道，同时迅速抬头看向他的脸。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] ? " [hiː; hi] [pəˈsistid] .
" **Can you walk the two miles ? " he persisted .**
" 能 你 走 这 二 英里 ? " 他 持续 .

"你能走完这两英里吗？"他追问道。

" [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] ['dekstər] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [eɪt] . "
" **The train leaves Dexter at eleven o'clock and it is now nearly eight . "**
" 这 火车 树叶 德克斯特 在 十一 点钟 和 它 是 现在 几乎 八 . "

"火车上午十一点从德克斯特出发，现在快八点了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" **Of course I can walk it , " she said eagerly .**
" 的 课程 我 能 走 它 , " 她 说 急切地 .

"我当然可以走过去，"她急切地说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **I could walk a hundred miles to get away from this place . "**
" 我 可以 走 一个 百 英里 到 得到 离开 从 这 地方 . "

"我宁愿走一百英里也不愿离开这个地方。"

" [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **You'll miss the New York train , of course . "**
" 你会 错过 这 新的 约克 火车 , 的 课程 . "

"你当然会错过开往纽约的火车。"

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] .
" **I've changed my mind , Mr . Crosby .**
" 我已经 已更改 我的 头脑 , 先生 . 克罗斯比 .

"我改变主意了，克罗斯比先生。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['ɔːstən] [ænd; ənd]
I shall remain in Chicago until we have had our revenge on Austin and
我 将 保持 在 芝加哥 直到 我们 有 有 我们的 复仇 在 奥斯汀 和
[ðə; ði] ['ʌðər] . "
the others . "
这 其他的 . "

"我会留在芝加哥，直到我们向奥斯汀和其他人复仇为止。"

" [ðæts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **That's very good of you .**
" 那就是 非常 好的 的 你 .

"你真是太好了。"

[meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ][stɑːp][ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] ? "

May	**I**	**ask**	**where**	**you**	**stop**	**in**	**Chicago**	**?**	**"**
可能	我	问	在哪里	你	停止	在	芝加哥	?	"

请问您在芝加哥会在哪里停留?

" [maɪ][əˈpɑːrtmənts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][siː] — - [ˈbɪldɪŋ] .

"	**My**	**apartments**	**are**	**in**	**the**	**C**	**—**	**-**	**Building**	**.**
"	我的	公寓	是	在	这	C	—	-	建筑	.

"我的公寓在 C 栋楼里。"

[maɪ] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

My	**mother**	**lives**	**with**	**me**	**.**	**"**
我的	母亲	生活	和	我	.	"

我母亲和我住在一起。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][taɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æn; ən] [ɑːd] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Will**	**you**	**come**	**to**	**see**	**me**	**some**	**time**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**an**	**odd**	**smile**	**on**	**his**
"	将要	你	来	到	看	我	一些	时间	?	"	他	问	,	一个	奇怪的	微笑	在	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

"你什么时候来看我?"他问道，嘴角带着一丝奇特的微笑。

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

"	**Come**	**to**	**see**	**you**	**?**
"	来	到	看	你	?

"来看你? "

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][sərˈpraɪz] .

"	**she**	**cried**	**in**	**surprise**	**.**
"	她	哭	在	惊喜	.

她惊叫了一声。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] !

"	**The**	**idea**	**!**
"	这	主意	!

"这个想法! "

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思? "

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

"	**I**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**call**	**on**	**you**	**for**	**some**	**time**	**,**
"	我	可能	不是	是	有能力的	到	称呼	在	你	为了	一些	时间	,

"我可能一段时间内都无法联系到你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

but	**you**	**can**	**be**	**very**	**good**	**to**	**me**	**by**	**coming**	**to**	**see**	**me**	**.**
但	你	能	是	非常	好的	到	我	经过	未来	到	看	我	.

但如果你来看我，就是对我很好的回报。

[aɪl] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] . "

I'll	**be**	**stopping**	**at**	**St**	**.**	**Luke's**	**Hospital**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**.**	**"**
患病的	是	停止	在	英石	.	路加的	医院	为了	相当	一个	尽管	.	"

我会在圣卢克医院待上一段时间。

" [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	**At**	**St**	**.**	**Luke's**	**Hospital**	**?**
"	在	英石	.	路加的	医院	?

在圣卢克医院?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [pər'plekst] .

I	don't	understand	,	"	she	cried	perplexed	.
我	不	理解	,	"	她	哭	困惑	.

"我不明白,"她困惑地喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ,

"	You	see	,	my	dear	Mrs	.	Delancy	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	太太	.	德兰西	,

"你看，我亲爱的德兰西夫人，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	have	come	to	a	definite	conclusion	in	regard	to	our	present	position	.
我	有	来	到	一个	定	结论	在	看待	到	我们的	展示	位置	.

对于我们目前的处境，我已经得出了明确的结论。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

You	must	not	stay	here	all	night	.
你	必须	不是	停留	这里	全部	夜晚	.

你不能在这里过夜。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːr][tuː; tə]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I'd	be	a	coward	and	a	cur	to	subject	you	to	such	a	thing	.
ID	是	一个	懦夫	和	一个	库尔	到	主题	你	到	这样的	一个	事物	.

我若让你遭受这种待遇，那我就成了懦夫和恶棍。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðæt] [dɔːg] . "

Well	,	I'm	going	down	to	tackle	that	dog	.	"
出色地	,	我是	去	向下	到	处理	那	狗	.	"

"好吧，我要下去对付那条狗。"

" [tuː; tə] — ['tæk(ə)l] — [ðə; ði] — [dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	To	—	tackle	—	the	—	dog	,	"	she	gasped	.
"	到	—	处理	—	这	—	狗	,	"	她	倒吸一口气	.

"去——制服——那——条——狗,"她喘着气说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	while	I'm	keeping	him	busy	you	are	to	cut	and	run	for	the
"	和	尽管	我是	保持	他	忙碌的	你	是	到	切	和	跑步	为了	这

[roʊd] [daʊn] [ðer; ðər] .

road	down	there	.
路	向下	那里	.

"趁我拖住他的时候，你赶紧沿着那边的路跑。"

[ðen] [juːl] [hæv; həv] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] . "

Then	you'll	have	easy	sailing	for	town	.	"
然后	你会	有	简单的	帆船	为了	镇	.	"

这样你就能轻松航行到镇上了。

" ['mɪstər] . ['krɔzbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

"	Mr	.	Crosby	,	"	she	said	firmly	,	clasping	his	arm	;	"	you	are	not	to	leave	this
"	先生	.	克罗斯比	,	"	她	说	牢牢	,	紧握	他的	手臂	;	"	你	是	不是	到	离开	这

[biːm] .

beam	.
光束	.

"克罗斯比先生,"她坚定地说，抓住他的胳膊；"您不准离开这根横梁。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]

Do	you	think	I'll	permit	you	to	go	down	there	and	be	torn	to	pieces	by
做	你	思考	患病的	允许	你	到	去	向下	那里	和	是	撕裂	到	件	经过

[ðæt] [biːst] ,

that	beast	,
那	兽	,

你觉得我会让你下去被那野兽撕成碎片吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][kʌt][ænd; ənd][rʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

just	for	the	sake	of	letting	me	cut	and	run	,	as	you	call	it	?
只是	为了	这	清酒	的	出租	我	切	和	跑步	,	作为	你	称呼	它	?

仅仅是为了让我能像你所说的那样溜之大吉吗?

[aɪd][biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bruːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

I'd	be	a	bigger	brute	than	the	dog	and	—	and	—	"
ID	是	一个	大	蛮力	比	这	狗	和	—	和	—	"

我比那条狗更凶残，而且——而且——"

" ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .

"	Mrs	.	Delancy	,	my	mind	is	made	up	.
"	太太	.	德兰西	,	我的	头脑	是	制成	向上	.

"德兰西夫人，我已经决定了。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] ! "

I'm	going	down	!	"
我是	去	向下	!	"

我要下去了!

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That	settles	it	!
"	那	定居点	它	!

"那就这么定了！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .

I'm	coming	too	,	"	she	proclaimed	emphatically	.
我是	未来	也	,	"	她	宣布	强调地	.

"我也要去,"她斩钉截铁地宣布。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[ðæts] [ðə; ði][plæn] .

That's	the	plan	.
那就是	这	计划	.

这就是计划。

[juːl] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [aɪ][hoʊld] ['swɑːloʊ] . "

You'll	escape	while	I	hold	Swallow	.	"
你会	逃脱	尽管	我	抓住	吞	.	"

你趁我守着燕子的时候逃走。

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	I'll	do	nothing	of	the	sort	.
" 患病的		做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会那样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

You	shall	not	sacrifice	yourself	for	my	sake	.
你	将	不是	牺牲	你自己	为了	我的	清酒	.

你无需为我牺牲自己。

[aɪd] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][duː]

I'd	stay	up	here	with	you	all	the	rest	of	my	life	before	I'd	permit	you	to	do
ID	停留	向上	这里	和	你	全部	这	休息	的	我的	生活	前	ID	允许	你	到	做

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

"我宁愿一辈子都待在这里陪着你，也不会允许你那样做。"

" [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːfər] ['leɪtər][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ,

"	I'll	remind	you	of	that	offer	later	on	,	my	dear	Mrs	.	Delancy	,
"	患病的	提醒	你	的	那	提供	之后	在	,	我的	亲爱的	太太	.	德兰西	,

“我稍后会提醒您这件事，我亲爱的德兰西夫人。”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] .

when	we	are	not	so	pressed	for	time	.
什么时候	我们	是	不是	所以	按下	为了	时间	.

当我们时间不那么紧迫的时候。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['præktɪk(ə)l] , [haʊ'evər] .

Just	now	you	must	be	practical	,	however	.
只是	现在	你	必须	是	实际的	,	然而	.

但此刻你必须务实一些。

[wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . "

We	can't	stay	up	here	all	night	.	"
我们	不能	停留	向上	这里	全部	夜晚	.	"

我们不能整晚都待在这里。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dəunt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	Please	,	Mr	.	Crosby	,	for	my	sake	,	don't	go	down	there	.
"	请	,	先生	.	克罗斯比	,	为了	我的	清酒	,	不	去	向下	那里	.

“克罗斯比先生，求求您，看在我的面子上，不要下去。”

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [dəunt][biː; bi] [dis'figəd] .

To	please	me	,	don't	be	disfigured	.
到	请	我	,	不	是	毁容	.

为了取悦我，不要毁容。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['vɪʃəs] [dɔːg] .

I	know	you	are	awfully	brave	and	strong	,	but	he	is	such	a	huge	,	vicious	dog	.
我	知道	你	是	非常	勇敢的	和	强的	,	但	他	是	这样的	一个	巨大的	,	恶毒	狗	.

我知道你非常勇敢坚强，但他是一条体型巨大、凶猛无比的狗。

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [steɪ] [hɪr] ? "

Won't	you	please	stay	here	?	"
惯于	你	请	停留	这里	?	"

请你留在这里好吗?

" [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	Ten	minutes	from	now	it	will	be	too	dark	to	see	the	dog	and	he'll	have	an	advantage	over	me	.
"	十	分钟	从	现在	它	将要	是	也	黑暗的	到	看	这	狗	和	地狱	有	一个	优势	超过	我	.

“十分钟后天就黑了，看不见狗了，它就比我占优势了。”

['lɪs(ə)n] : [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['diːpoʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Listen	:	I'll	meet	you	at	the	depot	in	an	hour	and	a	half	.
听	:	患病的	见面	你	在	这	仓库	在	一个	小时	和	一个	一半	.

听着：一个半小时后我在车站等你。

[ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .

This	is	final	,	Mrs	.	Delancy	.
这	是	最终的	,	太太	.	德兰西	.

德兰西夫人，就此作罢。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Will **you** **do** **as** **I** **tell** **you** **?**
将要 你 做 作为 我 告诉 你 ?

你会照我说的做吗?

[rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [taʊn] .
Run **for** **the** **road** **and** **then** **to** **town** **.**
跑步 为了 这 路 和 然后 到 镇 .

先往公路上跑，然后往镇上跑。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] . "
I'll **promise** **to** **join** **you** **there** **.** **"**
患病的 承诺 到 加入 你 那里 . "

我保证会到那里和你们会合。

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə]
" **she** **moaned** **,** **as** **he** **drew** **away** **from** **her** **and** **swung** **one** **foot** **to**
" 她 呻吟 , 作为 他 画 离开 从 她 和 摇摆 一 脚 到
[ðə; ði] ['lædər] .
the **ladder** **.**
这 梯子 .

"他从她身边移开，一只脚搭上了梯子，她呻吟了一声。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] . "
" **I** **shall** **die** **if** **you** **go** **down** **there** **.** **"**
" 我 将 死 如果 你 去 向下 那里 . "

"如果你下去，我会死的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **I** **am** **going** **just** **the** **same** **.**
" 我 是 去 只是 这 相同的 .

"我照常去。"

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
Don't **be** **afraid** **,** **little** **woman** **.**
不 是 害怕的 , 小的 女士 .

别害怕，小妇人。

[maɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trʌsti] [bleɪd] .
My **pocket** **knife** **is** **open** **and** **it** **is** **a** **trusty** **blade** **.**
我的 口袋 刀 是 打开 和 它 是 一个 可靠 刀刃 .

我的折叠刀已经打开，刀刃锋利可靠。

[naʊ] , [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .
Now **,** **be** **brave** **and** **be** **quick** **.**
现在 , 是 勇敢的 和 是 快的 .

现在，勇敢点，动作快点。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][kʌt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Follow **me** **down** **the** **ladder** **and** **cut** **for** **it** **.** **"**
跟随 我 向下 这 梯子 和 切 为了 它 . "

跟我一起下梯子，然后冲过去。

" [pliːz] , [pliːz] , [pliːz] !
" **Please** , **please** , **please** !
" 请 , 请 , 请 !

求求你，求求你，求求你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **she** **implored** , **wringing** **her** **hands** .
" 她 恳求 , 拧干 她 双手 .

她恳求道，双手紧紧绞在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][stɑːp] .
But **he** **was** **already** **half** - **way** **down** **the** **ladder** **and** **refused** **to** **stop** .
但 他 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 梯子 和 拒绝 到 停止 .

但他已经爬到梯子一半了，却拒绝停下来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrɔzbi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]
Suddenly **Crosby** **paused** **as** **if** **checked** **in** **his** **progress** **by** **some** **insurmountable**
突然 克罗斯比 暂停 作为 如果 已检查 在 他的 进步 经过 一些 不可逾越
[ˈɑːbstək(ə)l] .
obstacle .
障碍 .

克罗斯比突然停了下来，仿佛遇到了无法克服的障碍。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
The **dog** **was** **at** **the** **foot** **of** **the** **ladder** ,
这 狗 曾是 在 这 脚 的 这 梯子 ,

狗在梯子脚下。

[snɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
snarling **with** **joy** **over** **the** **prospective** **end** **of** **his** **long** **vigil** .
咆哮 和 喜悦 超过 这 预期 结尾 的 他的 长的 守夜 .

他因漫长的守望即将结束而欣喜若狂。

[əˈbʌv] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlənsi] [wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Above , **Mrs** . **Delancy** **was** **moaning** **and** **imploring** **him** **to** **come** **back** **to**
多于 , 太太 . 德兰西 曾是 呻吟 和 恳求 他 到 来 后退 到
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her **side** ,
她 边 ,

上方，德兰西太太呻吟着，恳求他回到她身边。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
even **threatening** **to** **spring** **from** **the** **beam** **to** **the** **floor** **before** **he** **could**
甚至 威胁 到 春天 从 这 光束 到 这 地面 前 他 可以
[riːtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
reach **the** **bottom** .
抵达 这 底部 .

甚至在到达底部之前，就威胁要从横梁上跳到地板上。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **By** **George** !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
" **he** **exclaimed** , **and** **then** **climbed** **up** **three** **or** **four** **rounds** **of** **the** **ladder** ,
" 他 惊呼 , 和 然后 攀登 向上 三 或者 四 回合 的 这 梯子 ,

他惊呼一声，然后爬上了梯子的三四圈。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
greatly **to** **the** **annoyance** **of** **the** **dog** .
非常 到 这 烦恼 的 这 狗 .

这让狗非常恼火。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] .
" What is it ? " cried Mrs . Delancy , recovering her balance on the beam .
" 什么 是 它 ? " 哭 太太 . 德兰西 , 恢复中 她 平衡 在 这 光束 .

“什么事？”德兰西太太喊道，一边在横梁上重新站稳。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [dɪ'lɪbərətli] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['elboʊ][ɑːn]
" Let me think for a minute , " he answered , deliberately resting his elbow on
" 让 我 思考 为了 一个 分钟 , " 他 回答 , 故意地 休息 他的 弯头 在
[æn; ən] ['ʌpər] [raʊnd] .
an upper round .
一个 上 圆形的 .

“让我考虑一下，”他回答道，故意将手肘搭在一张上圆纸上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is about time you were doing a little thinking , " she said ,
" 它 是 关于 时间 你 是 正在做 一个 小的 思维 , " 她 说 ,

“你真该稍微动动脑子了，”她说。

[rɪ'liːf] [ænd; ənd][æ'sperəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
relief and asperity in her voice .
宽慰 和 粗糙度 在 她 嗓音 .

她的声音里既有如释重负的轻松，又有尖锐的责备。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɔgz] [dʒɔːz] . "
" In another second I should have jumped into that dog's jaws . "
" 在 其他 第二 我 应该 有 跳了起来 进入 那 狗的 下颚 . "

“再过一秒钟，我就应该跳进那条狗的嘴里了。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪd][ɪn'θuːziæzəm] ['groʊɪŋ] [ɪn]
" I believe it can be done , " he went on , excited enthusiasm growing in
" 我 相信 它 能 是 完毕 , " 他 去 在 , 兴奋的 热情 生长 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“我相信这是可以做到的，”他继续说道，语气中充满了兴奋和热情。

" [ðæts] [wʌt] ['buldɔgz] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's what bulldogs are famous for , isn't it ? "
" 那就是 什么 斗牛犬 是 著名的 为了 , 不是 它 ? "

“斗牛犬不就是以这个闻名的吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" I don't know what you are talking about ,
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 ,

我不知道你在说什么，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [ðeɪ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
but I do know that whenever they take hold of anything they have to be
但 我 做 知道 那 每当 他们 拿 抓住 的 任何事物 他们 有 到 是
['triːtɪd] [fɔːr; fər]['lɑːkdʒɔː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [let][goʊ] .
treated for lockjaw before they will let go .
治疗 为了 锁颌 前 他们 将要 让 去 .

但我知道，每当它们咬住什么东西时，都必须先治疗破伤风，它们才会松口。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] . "
If you don't come up here beside me I'll have a fit , Mr . Crosby . "
如果 你 不 来 向上 这里 旁 我 患病的 有 一个 合身 , 先生 . 克罗斯比 . "

克罗斯比先生，如果你不上来到我身边，我就要发火了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi][kraɪd] ['iːgərli] .
" That's it — that's what I mean , " he cried eagerly .
" 那就是 它 — 那就是 什么 我 意思是 , " 他 哭 急切地 .

“就是这样——这就是我的意思，”他急切地喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kloʊz] [ðoʊz] [dʒɔ:z][ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt][let][goʊ][ʌn'tɪl] [deθ] [ðem; ðəm][dʌθ; dəθ]

"	If	they	close	those	jaws	upon	anything	they	won't	let	go	until	death	them	doth
"	如果	他们	关闭	那些	下颚	之上	任何事物	他们	惯于	让	去	直到	死亡	他们	确实

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

"如果它们咬住什么东西，除非死亡将它们分开，否则绝不会松口。"

[gæd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪkl] . "

Gad	,	I	believe	I	see	a	way	out	of	this	pickle	.	"
加德	,	我	相信	我	看	一个	方式	出去	的	这	泡菜	.	"

天哪，我想我找到摆脱困境的办法了。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][help][ˌju: 'es] .

"	I	don't	see	how	that	can	help	us	.
"	我	不	看	如何	那	能	帮助	我们	.

"我不明白这能给我们带来什么帮助。"

[ðə; ði] ['dɔgz] [dʒɔ:z][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['ɑ:bstək(ə)l] ,

The	dog's	jaws	are	the	one	and	only	obstacle	,
这	狗的	下颚	是	这	一	和	仅有的	障碍	,

狗的下颚是唯一的障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [deθ] [ðæt] [pɑ:rts][ðem; ðəm] .

and	it	is	usually	the	other	fellow's	death	that	parts	them	.
和	它	是	通常	这	其他	同伴们	死亡	那	部分	他们	.

通常是对方的死亡才使他们分离。

[oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['pleɪntɪvli] , " [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

Oh	,	"	she	went	on	,	plaintively	,	"	if	we	could	only	pull	his	teeth	.
哦	,	"	她	去	在	,	哀怨地	,	"	如果	我们	可以	仅有的	拉	他的	牙齿	.

"哦，"她哀怨地继续说道，"如果我们能把他的牙齿拔掉就好了。"

[gʊd] ['hev(ə)n] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , " ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [ə'brʌptli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Good	heaven	,	Mr	.	Crosby	,	"	sitting	up	very	abruptly	,	"	you	are	not	thinking	of
好的	天堂	,	先生	.	克罗斯比	,	"	坐着	向上	非常	突然	,	"	你	是	不是	思维	的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

undertaking	it	,
承诺	它	,

我的天哪，克罗斯比先生，"他猛地坐起身，"您不会真的打算去做这件事吧？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

are	you	?	"
是	你	?	"

你是？"

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

"不，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['swɑ:loʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][end]

but	I've	got	a	scheme	that	will	make	Swallow	ashamed	of	himself	to	the	end
但	我已经	得到	一个	方案	那	将要	制作	吞	羞愧	的	他自己	到	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

of	his	days	.
的	他的	天	.

但我有一个计划，会让斯沃洛一辈子都感到羞愧。

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	help	laughing	over	it	.
我	不能	帮助	笑	超过	它	.

我忍不住笑了。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" He leaned back and laughed heartily .
" 他 倾斜 后退 和 笑了 衷心地 .

他向后靠去，开怀大笑。

" [hoʊld][maɪ][koʊt] , [pliːz] .
" Hold my coat , please .
" 抓住 我的 外套 , 请 .

请帮我拿着外套。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He removed his coat quickly and passed it up to her .
" 他 已移除 他的 外套 迅速地 和 通过了 它 向上 到 她 .

他迅速脱下外套递给她。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I insist on knowing what you intend doing , " she exclaimed .
" 我 坚持 在 会心 什么 你 打算 正在做 , " 她 惊呼 .

“我一定要知道你打算怎么做！”她大声说道。

" [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [nuː] [trɪk] [ɔːr] [tuː] .
" Just wait and see me show Mr . Swallow a new trick or two .
" 只是 等待 和 看 我 展示 先生 . 吞 一个 新的 诡计 或者 二 .

“等着瞧吧，我会给燕子先生展示一两个新招数。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [hɪz; ɪz]['faʊnt(ə)n][pen] , [ænd; ənd]
" He had already taken his watch and chain , his fountain pen , and
" 他 有 已经 已采取 他的 手表 和 链 , 他的 喷泉 笔 , 和
['ʌðər] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ,
other effects from his vest ,
其他 效果 从 他的 背心 ,

“他已经从背心口袋里取出了手表、表链、钢笔和其他物品，

['dʒæmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .
jamming them into his trousers pockets .
干扰 他们 进入 他的 裤子 口袋 .

他把它们塞进裤兜里。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] , [lʊkt] [ɑːn] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
Mrs . Delancy , in the growing darkness , looked on , puzzled and anxious .
太太 . 德兰西 , 在 这 生长 黑暗 , 看起来 在 , 困惑 和 焦虑的 .

在越来越暗的夜色中，德兰西夫人困惑而焦虑地看着这一切。

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] [rɪ'zentfəli] .
" You might tell me , " she argued resentfully .
" 你 可能 告诉 我 , " 她 争论 怨恨地 .

“你倒是可以告诉我，”她愤愤不平地争辩道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] ?
" Are you going to try to swim out ?
" 是 你 去 到 尝试 到 游泳 出去 ?

你打算游出去吗?

" ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [vest] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd]
" Folding the vest lengthwise , he took a firm grip on the collar , and
" 折叠式的 这 背心 纵向 , 他 采取 一个 公司 紧握 在 这 衣领 , 和
['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] .
cautiously descended the ladder .
谨慎地 下降 这 梯子 .

他将背心纵向对折，紧紧抓住衣领，小心翼翼地走下梯子。

" [aɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['wɔrnɪŋli] .
" I'll not come to the hospital , " she cried warningly .
" 患病的 不是 来 到 这 医院 , " 她 哭 警告 .

"我不会去医院的，"她警告性地喊道。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

['hiːl] [baɪt][jʊr; jər][leg] [ɔːf] ! "
he'll bite your leg off ! "
地狱 咬 你的 腿 离开 ! "

他会咬掉你的腿！

" [aɪm] ['mɪrli] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .
" I'm merely teasing him , Mrs . Delancy .
" 我是 仅仅 戏弄 他 , 太太 . 德兰西 .

"我只是在逗他玩，德兰西夫人。"

[hiː; hi] ['ʃænt] [hɑːrm][maɪ][legz] , [dəunt] [fɪr] .
He sha'n't harm my legs , don't fear .
他 不会 伤害 我的 腿 , 不 害怕 .

他不会伤害我的腿，别担心。

[naʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [di'veləpmənts] .
Now watch for developments .
现在 手表 为了 发展 .

现在请密切关注事态发展。

" ['pɔːzɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] ['maɪtiːəst] [liːps] ,
" Pausing just beyond reach of the dog's mightiest leaps ,
" 暂停 只是 超过 抵达 的 这 狗的 最强大的 跳跃 ,

"停顿在狗能跳跃的最远距离之外，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vest] [ʌn'tɪl]
he took a firm hold on the ladder and swung down with the vest until
他 采取 一个 公司 抓住 在 这 梯子 和 摇摆 向下 和 这 背心 直到
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [slæpt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['ænɪm(ə)l] .
it almost slapped the head of the angry animal .
它 几乎 被掌掴 这 头 的 这 生气的 动物 .

他紧紧抓住梯子，挥舞着背心往下荡，直到背心几乎打到那只愤怒的动物的头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][flai][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['pɪkərəl]
It was like casting a fly directly at the head of a hungry pickerel
它 曾是 喜欢 铸件 一个 飞 直接地 在 这 头 的 一个 饥饿的 梭鱼
.
:
.

这就像直接把鱼饵抛向饥饿的梭鱼的头部。

['swɑːloʊz] ['iːgər] [dʒɔːz][kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [met] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .
Swallow's eager jaws closed down upon the cloth and the teeth met like a vice .
燕子的 渴望的 下颚 关闭 向下 之上 这 布 和 这 牙齿 遇见 喜欢 一个 副 .

燕子急切地张开大嘴咬住布料，牙齿像钳子一样紧紧咬住。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ['ɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] ['krɔzbiːz] [ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,
The heavy body of the brute almost jerked Crosby's arm from the socket ,
这 重的 身体 的 这 蛮力 几乎 猛地一抖 克罗斯比的 手臂 从 这 插座 ,

那壮汉沉重的身躯几乎把克罗斯比的胳膊从肩胛骨上拽了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	braced	himself	,	recovered	his	poise	,	and	clung	gaily	to	the
但	他	支撑	他自己	,	恢复	他的	沉着	,	和	紧紧抓住	兴高采烈地	到	这

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

但他稳住身形，恢复了镇定，兴高采烈地抓住了梯子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] , [skwɜːrmɪŋ] [dɔːg] ['dæŋglɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

with	the	growling	,	squirming	dog	dangling	free	of	the	floor	.
和	这	咆哮	,	蠕蠕	狗	悬挂	自由的	的	这	地面	.

那只咆哮着、扭动着的狗悬在半空中，离地不远。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] .

Mrs	.	Delancy	gave	a	little	shriek	of	terror	.
太太	.	德兰西	给予	一个	小的	尖叫	的	恐怖	.

德兰西太太发出了一声惊恐的尖叫。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Are	you	—	going	to	bring	him	up	here	?	"	she	gasped	.
"	是	你	—	去	到	带来	他	向上	这里	?	"	她	倒吸一口气	.

“你……你要把他带上来吗？”她倒吸了一口气。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] ['hiːl] [end] . "

"	Heaven	knows	where	he'll	end	.	"
"	天堂	知道	在哪里	地狱	结尾	.	"

“天知道他最终会落得什么下场。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn][jʊr; jər] [vest] . "

"	But	he	will	ruin	your	vest	.	"
"	但	他	将要	废墟	你的	背心	.	"

但他会毁了你的背心。

" [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

"	I'll	charge	it	up	to	your	account	.
"	患病的	收费	它	向上	到	你的	帐户	.

“我会把费用记在你的账户上。”

['aɪtəm] : [wʌn] [vest] , [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Item	:	one	vest	,	fifteen	dollars	.
物品	:	一	背心	,	十五	美元	.

物品：一件背心，15美元。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['swɑːloʊ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

"	By	this	time	he	was	swinging	Swallow	slowly	back	and	forth	,
"	经过	这	时间	他	曾是	摇摆	吞	缓慢地	后退	和	前进	,

这时他正缓缓地来回摆动着燕子号，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

and	he	afterwards	said	that	it	required	no	little	straining	of	his	muscles	.
和	他	然后	说	那	它	必需的	不	小的	紧张	的	他的	肌肉	.

事后他表示，这需要他付出相当大的肌肉力量。

" [juː; jʊ][ɪk'strævəgənt] [θɪŋ] !

"	You	extravagant	thing	!
"	你	靡	事物	!

你这奢侈的东西！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭了起来，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgəsi] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɑːntənnəs]
but **did** **not** **tell** **whether** **she** **meant** **his** **profligacy** **in** **purchasing** **or** **his** **wantonness**
但 做过 不是 告诉 无论 她 意思是 他的 挥霍无度 在 购买 或者 他的 放荡
[ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] .
in **destroying** **.**
在 摧毁 .

但她没有说明她指的是他挥霍无度的购物行为，还是他肆意破坏的行为。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" **And** **now** **,** **pray** **enlighten** **me** **.**
" 和 现在 , 祈祷 开导 我 .

“现在，请赐予我智慧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "
Are **you** **swinging** **him** **just** **for** **fun** **or** **are** **you** **crazy** **?** **"**
是 你 摇摆 他 只是 为了 乐趣 或者 是 你 疯狂的 ? "

你只是觉得好玩才把他打倒在地，还是你疯了？

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd][maɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Everything** **depends** **on** **his** **jaws** **and** **my** **strong** **right** **arm** **,** **"** **he** **said** **,**
" 一切 取决于 在 他的 下颚 和 我的 强的 正确的 手臂 , " 他 说 ,

“一切都取决于他的下颚和我强壮的右臂，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
and **he** **was** **beginning** **to** **pant** **from** **the** **exertion** **.**
和 他 曾是 开始 到 喘气 从 这 用力 .

他开始因为剧烈运动而气喘吁吁。

['swɑːloʊ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
Swallow **was** **swinging** **higher** **and** **higher** **.**
吞 曾是 摇摆 更高 和 更高 .

燕子越荡越高。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['eɪmləs] [prə'siːdɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] . "
" **Well** **,** **it** **is** **the** **most** **aimless** **proceeding** **I** **ever** **saw** **.** **"**
" 出色地 , 它 是 这 最多 漫无目的 进行中 我 曾经 锯 . "

“唉，这是我见过的最漫无目的的诉讼。”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
" **I** **hope** **not** **.**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ][eɪm] . "
On **second** **thought** **,** **everything** **depends** **on** **my** **aim** **.** **"**
在 第二 想法 , 一切 取决于 在 我的 目的 . "

仔细想想，一切都取决于我的目标。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪm] , ['mɪstər] . ['həːkjuliːz] ? "
" **And** **what** **is** **your** **aim** **,** **Mr** **.** **Hercules** **?** **"**
" 和 什么 是 你的 目的 , 先生 . 赫拉克勒斯 ? "

“那么，赫拉克勒斯先生，您的目标是什么？”

" [siː] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːks] - [stɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" **See** **that** **opening** **above** **the** **box** **-** **stall** **over** **there** **?** **"**
" 看 那 开幕 多于 这 盒子 - 摊位 超过 那里 ? "

“看到那边小隔间上方的开口了吗？”

" ['dɪmli] . "
" **Dimly** **.** **"**
" 依稀 . "

“依稀。”

" [ðæts] [maɪ][eɪm] .
" **That's my aim .**
" 那就是 我的 目的 .

“那就是我的目标。”

['hevəns] , ['hiːz][ə; eɪ] ['hevi] [bruːt] . "
Heavens , he's a heavy brute . "
天 , 他是 一个 重的 蛮力 . "

我的天，他真是个壮汉。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" **Oh , I see !**
" 哦 , 我 看 !

“我懂了!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪk'stætɪkli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **she cried ecstatically , clapping her hands .**
" 她 哭 欣喜若狂 , 鼓掌 她 双手 .

她欣喜若狂地哭着，拍着手。

" [dɪ'lɪʃəs] !
" **Delicious !**
" 可口的 !

“可口的!

['lʌvli] !
Lovely !
迷人的 !

迷人的!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['klevər] . "
Oh , Mr . Crosby , you are so clever . "
哦 , 先生 . 克罗斯比 , 你 是 所以 聪明的 . "

哦，克罗斯比先生，您真是太聪明了。

" [dəunt][fɔːl][ɔːf] [ðæt] [biːm] , [pliːz] , " [hiː; hi] [pæntid] .
" **Don't fall off that beam , please , " he panted .**
" 不 落下 离开 那 光束 , 请 , " 他 喘息 .

“千万别从那根横梁上掉下来，”他喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ræt(ə)l][ˌem 'iː] . "
" **It might rattle me . "**
" 它 可能 嘎嘎作响 我 . "

“这可能会让我感到不安。”

" [aɪ][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I can't help being excited .**
" 我 不能 帮助 存在 兴奋的 .

我忍不住感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
It is the grandest thing I ever heard of .
它 是 这 最宏伟 事物 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最伟大的事情。

[hiː; hi][kɑːnt][get][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [kæn; kən][hiː; hi] ?
He can't get out of there , can he ?
他 不能 得到 出去 的 那里 , 能 他 ?

他出不去了，对吧?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðæt] [stɔːl][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [fiːt] [haɪ] . "
Dear me , the sides of that stall are more than eight feet high . "
亲爱的 我 , 这 侧面 的 那 摊位 是 更多的 比 八 脚 高的 . "

我的天哪，那个摊位的侧墙超过八英尺高。

" [hiː; hi][kɑːnt] — [get] — [aʊt] — [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] — [aɪ][get][hɪm; ɪm] — [ɪn] , " [gɑːspt] ['krɔzbi] .

"	He	can't	—	get	—	out	—	of	it	if	—	I	get	him	—	in	,	"	gasped	Crosby	.
"	他	不能	—	得到	—	出去	—	的	它	如果	—	我	得到	他	—	在	,	"	倒吸一口气	克罗斯比	.

"如果我把他弄进去，他就出不来了，"克罗斯比喘着气说。

[nɑːt][ten] [fiːt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ['lev(ə)l][ðer; ðər]

Not	ten	feet	away	to	the	left	and	some	four	feet	above	the	floor	level	there
不是	十	脚	离开	到	这	左边	和	一些	四	脚	多于	这	地面	等级	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] - [stɔːl] ,

was	a	wide	opening	into	a	box	-	stall	,
曾是	一个	宽的	开幕	进入	一个	盒子	-	摊位	,

左侧不到十英尺处，离地面大约四英尺高的地方，有一个通往隔间的大开口。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔstənz] [praɪz] ['stæliən] .

the	home	of	Mr	.	Austin's	prize	stallion	.
这	家	的	先生	.	奥斯汀的	奖	鹭	.

奥斯汀先生的明星种马的家。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪ] ,

As	the	big	horse	was	inside	munching	his	hay	,
作为	这	大的	马	曾是	里面	咀嚼	他的	干草	,

当那匹大马在马厩里津津有味地吃着干草时，

['krɔzbi] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][stɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts][tɔːl][saɪdz][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [kloʊzd]

Crosby	was	reasonably	sure	that	the	stall	with	its	tall	sides	was	securely	closed
克罗斯比	曾是	合理	当然	那	这	摊位	和	它是	高的	侧面	曾是	安全地	关闭

[ænd; ənd]['boʊltɪd] .

and	bolted	.
和	螺栓连接	.

克罗斯比相当肯定，这个高高的隔间已经牢牢地关上了，并且上了闩。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['swɑːloʊz] ['tʃʌbi] ['bɑːdi] [ʃɑːt] ['skwerli] [θruː] [ðə; ði]

[	Illustration	:	"	SWALLOW'S	CHUBBY	BODY	SHOT	SQUARELY	THROUGH	THE
[	插图	:	"	燕子的	胖乎乎的	身体	射击	完全	通过	这

【插图：燕子的胖乎乎的身体径直穿过……】

['oʊpənɪŋ] "]

OPENING	"	]
开幕	"	]

开场"]

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

Suddenly	there	was	a	mighty	creak	of	the	ladder	,
突然	那里	曾是	一个	强大的	吱嘎声	的	这	梯子	,

突然，梯子发出了一声巨大的吱嘎声。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [er] , [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [graʊl] , [ænd; ənd] [ðen]

the	swish	of	a	heavy	body	through	the	air	,	an	interrupted	growl	,	and	then
这	嗖嗖	的	一个	重的	身体	通过	这	空气	,	一个	中断	咆哮	,	和	然后

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [θʌd] .

a	ripping	thud	.
一个	撕裂	砰的一声	.

沉重的身躯划过空气的嗖嗖声，一声断断续续的低吼，然后是一声撕裂般的闷响。

['swɑːloʊz] ['tʃʌbi] ['bɑːdi] [ʃɑːt] ['skwerli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti]

Swallow's	chubby	body	shot	squarely	through	the	opening	,	accompanied	by	a	trusty
燕子的	胖乎乎的	身体	射击	完全	通过	这	开幕	,	伴随	经过	一个	可靠

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['sædli] [stretʃt] [vest] ,

though	somewhat	sadly	stretched	vest	,
尽管	有些	令人遗憾的是	拉伸	背心	,

斯沃洛胖乎乎的身体径直穿过开口，同时出现的还有一件可靠但略显松垮的背心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	the	deed	was	done	.
和	这	契据	曾是	完毕	.

事情就这样办成了。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːf]

A	cry	of	delight	came	from	the	beam	,	a	shout	of	pride	and	relief
一个	哭	的	喜	来了	从	这	光束	,	一个	喊	的	自豪	和	宽慰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] ,

from	the	ladder	,
从	这	梯子	,

横梁上传来一声欢呼，梯子上传来一声自豪而如释重负的喊叫。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['skræmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːl] .

and	sounds	of	a	terrific	scramble	from	the	stall	.
和	声音	的	一个	了不起	争夺	从	这	摊位	.

摊位上传来一阵激烈的抢夺声。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [grʌnt] , [ðen] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [haʊl] , [ðen] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ]

First	there	was	a	sickening	grunt	,	then	a	surprised	howl	,	then	the	banging
第一的	那里	曾是	一个	令人作呕	咕哝	,	然后	一个	惊讶	嗥	,	然后	这	砰砰作响

[ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ,

of	horse	-	hoofs	,
的	马	-	蹄子	,

先是一声令人作呕的咕哝，然后是一声惊恐的嚎叫，接着是马蹄的撞击声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [graulz] [ænd; ənd] [haulz] [ðæt] [pruːvd] ['swɑːloʊz]

and	at	last	a	combination	of	growls	and	howls	that	proved	Swallow's
和	在	最后的	一个	组合	的	咆哮	和	嚎叫	那	已证实	燕子的

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] .

invasion	of	a	hornet's	nest	.
入侵	的	一个	大黄蜂的	巢	.

最后，一阵咆哮和嚎叫声证明，燕子入侵了黄蜂窝。

" [ˌθʌndə'reiʃən] ! " [keɪm] [ɪn] [ʃɑːrp] , ['ægənaɪzd] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] .

"	Thunderation	!	"	came	in	sharp	,	agonized	tones	from	the	ladder	.
"	雷鸣	!	"	来了	在	锋利的	,	痛苦的	音调	从	这	梯子	.

"雷鸣！"从梯子上传来尖锐、痛苦的声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [di'tektiŋ] [dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	she	cried	,	detecting	disaster	in	the	exclamation	.
"	她	哭	,	检测	灾难	在	这	感叹	.

她哭了起来，从这声惊呼中听出了灾难的预兆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['bluːmɪŋ] ['ɪdiət] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	I	am	a	—	a	—	blooming	idiot	,	"	he	groaned	.
"	我	是	一个	—	一个	—	盛开	笨蛋	,	"	他	呻吟	.

"我真是个——真是个——十足的白痴，"他呻吟道。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðæt] [vest] ! "

"	I	forgot	to	remove	a	roll	of	bills	from	an	upper	pocket	in	that	vest	!	"
"	我	忘了	到	消除	一个	卷	的	账单	从	一个	上	口袋	在	那	背心	!	"

"我忘了从那件背心的上口袋里拿出一卷钞票！"

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Oh	,	is	that	all	?
"	哦	,	是	那	全部	?

"哦，就这些吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['staːtiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
" she cried , in great relief , starting down the ladder .
" 她 哭 , 在 伟大的 宽慰 , 开始 向下 这 梯子 .

她如释重负地哭了起来，开始往下爬梯子。

" [ɔːl] ?
" All ?
" 全部 ?

"全部?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðæt] [roʊl] , " [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,
There was at least fifty dollars in that roll , " he said , from the floor ,
那里 曾是 在 至少 五十 美元 在 那 卷 , " 他 说 , 从 这 地面 ,

"那卷钞票里至少有五十美元，"他从地上说道。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['gæləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
not forgetting to assist her gallantly to the bottom .
不是 遗忘 到 协助 她 英勇地 到 这 底部 .

不忘英勇地帮助她到达底部。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [bɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
" You can add it to my bill , you know , " she said sweetly .
" 你 能 添加 它 到 我的 账单 , 你 知道 , " 她 说 甜蜜地 .

"你可以把它加到我的账单里，"她温柔地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ded] [broʊk] . "
" But it leaves me dead broke . "
" 但 它 树叶 我 死的 打破 . "

"但这让我身无分文。"

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] .
" You forget that I have money , Mr . Crosby .
" 你 忘记 那 我 有 钱 , 先生 . 克罗斯比 .

"你忘了我有钱吗，克罗斯比先生。"

[wʌt] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] .
What is mine to - night is also yours .
什么 是 矿 到 - 夜晚 是 还 你的 .

今晚属于我的，也是属于你的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] .
I think we should shake hands and congratulate one another .
我 思考 我们 应该 摇 双手 和 祝贺 一 其他 .

我认为我们应该握手并互相祝贺。

" ['krɔzbiːz] ['sʌni] ['neɪtʃər] [lɔːst] [ɪts] [klaʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" Crosby's sunny nature lost its cloud in an instant ,
" 克罗斯比的 阳光明媚 自然 丢失的它是 云 在 一个 立即的 ,

克罗斯比阳光的性格瞬间消散了阴霾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [klɑːspt] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .
and the two clasped hands at the bottom of the ladder .
和 这 二 紧握 双手 在 这 底部 的 这 梯子 .

还有梯子底部紧握的两只手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think it is time to cut and run , " he said .
" 我 思考 它 是 时间 到 切 和 跑步 , " 他 说 .

"我觉得是时候赶紧逃命了，"他说。

" [its] ['getɪŋ] [soʊ] ['biːstli] [dɑːrk] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [roʊd] . "
" It's getting so beastly dark we won't be able to find the road . "
" 它是 获得 所以 兽 黑暗的 我们 惯于 是 有能力的 到 寻找 这 路 . "

"天色越来越黑了，我们找不到路了。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
" And there is no moon until midnight .
" 和 那里 是 不 月亮 直到 午夜 .

“直到午夜才出现月亮。”

[bʌt; bət] [kʌm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] .
But come ; we are free .
但 来 ; 我们 是 自由的 .

但是来吧，我们是自由的。

[let] [ˌjuː 'es][flai][ðə; ði] [heitid] [spɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]['nɑːvəlz] .
Let us fly the hated spot , as they say in the real novels .
让 我们 飞 这 憎恨 点 , 作为 他们 说 在 这 真实的 小说 .

让我们飞越那令人憎恶的地方，就像真正的小说里写的那样。

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [er] [fiːlz] !
How good the air feels !
如何 好的 这 空气 感觉 !

空气真好！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
" She was soon leading the way swiftly toward the gate .
" 她 曾是 很快 领导 这 方式 迅速地 朝向 这 门 .

她很快就带头迅速走向大门。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
Night had fallen so quickly that they were in utter darkness .
夜晚 有 倒下 所以 迅速地 那 他们 是 在 说出 黑暗 .

夜幕降临得如此之快，他们很快就陷入了彻底的黑暗之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There were lights in the windows of the house on the hill , and the
那里 是 灯 在 这 视窗 的 这 房子 在 这 爬坡道 , 和 这
[ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] ,
escaped prisoners ,
逃脱 囚犯 ,

山坡上那栋房子的窗户里亮着灯，逃犯们.....

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ʃʊk] [ðer; ðər] [klentʃt] [hændz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
with one impulse , shook their clenched hands toward them .
和 一 冲动 , 摇晃 他们的 紧握 双手 朝向 他们 .

他们下意识地挥动紧握的双手朝他们望去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['saːri] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] ,
" I am awfully sorry , Mr . Crosby ,
" 我 是 非常 对不起 , 先生 . 克罗斯比 ,

“我深感抱歉，克罗斯比先生。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
that you have endured so much hardship in coming to see me , " she went on .
那 你 有 忍受 所以 很多 困境 在 未来 到 看 我 , " 她 去 在 .

“你为了来看我，忍受了这么多困难，”她继续说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [sʌtʃ] ['klaɪənts][æz; əz][aɪ] . "
" I hope you haven't many such clients as I . "
" 我 希望 你 还没有 许多 这样的 客户 作为 我 . "

“我希望你没有很多像我这样的客户。”

" [wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]
" One is enough , I assure you , " he responded , and somehow she took it
" 一 是 足够的 , 我 保证 你 , " 他 回应 , 和 不知何故 她 采取 它
[æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] .
as a compliment .
作为 一个 赞扬 .

"一个就够了，我向你保证，"他回答道，而她却不知怎的把这当成了赞美。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑ:r][nekst][step][ɪz][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I suppose our next step is to get to the railway station , " she said .
" 我 认为 我们的 下一个 步 是 到 得到 到 这 铁路 车站 , " 她 说 .

"我想我们下一步应该去火车站了，"她说。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:] [θru:] [ðɪs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [plauz] , [wʊd] -
" Unless you will condescend to lead me through this assortment of plows , wood -
" 除非 你 将要 屈尊 到 带领 我 通过 这 品种 的 犁 , 木头 -
[paɪlz] ,
piles ,
堆 ,

除非您屈尊带我穿过这堆犁、木柴，

[ænd; ənd][fɑ:rm] - ['wægənz] , [aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ][nekst][step] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][læst] .
and farm - wagons , I'm inclined to think my next step will be my last .
和 农场 - 马车 , 我是 倾斜 到 思考 我的 下一个 步 将要 是 我的 最后的 .

考虑到农用马车，我倾向于认为我的下一步将是我的最后一步。

[wʌz; wəz]['evər] [naɪt] [soʊ][dɑ:rk] ?
Was ever night so dark ?
曾是 曾经 夜晚 所以 黑暗的 ?

曾有过如此漆黑的夜晚吗?

" [hɜ:r; hər][wɔ:rm] , [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd]
" Her warm , strong fingers clutched his arm and then dropped to his hand
" 她 温暖的 , 强的 手指 紧握 他的 手臂 和 然后 掉落 到 他的 手
.
:
.

她温暖有力的手指抓住他的手臂，然后落到他的手上。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪm'bæŋkmənt] ,
In this fashion she led him swiftly through the night , down a short embankment ,
在 这 时尚 她 引领 他 迅速地 通过 这 夜晚 , 向下 一个 短的 堤 ,

就这样，她带着他迅速穿过夜色，沿着一段矮堤向下走去。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['græv(ə)l] ['haɪweɪ] .
and into the gravel highway .
和 进入 这 碎石 公路 .

然后驶入碎石路。

" [ðə; ði] [wei] [lʊks] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['^ru:səm] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .
" The way looks dark and grewsome ahead of us , Mrs . Delancy .
" 这 方式 看起来 黑暗的 和 生长 前方 的 我们 , 太太 . 德兰西 .

德兰西夫人，我们前面的路看起来黑暗而险恶。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔɪər] , [aɪ'd][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [seɪf] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]
As your lawyer , I'd advise you to turn back and find safe lodging with
作为 你的 律师 , ID 建议 你 到 转动 后退 和 寻找 安全的 住宿 和
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

作为你的律师，我建议你回头，到敌人那里找个安全的落脚点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] , [aɪm] [ʃʊr] . "
It **is** **going** **to** **storm** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
它 是 去 到 风暴 , 我是 当然 . "

我敢肯定，肯定会有暴风雨。

" [ðæts] [jʊr; jər][əd'vaɪs][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] .
" **That's** **your** **advice** **as** **a** **lawyer** **,** **Mr** **.** **Crosby** **.**
" 那就是 你的 建议 作为 一个 律师 , 先生 . 克罗斯比 .

"这是你作为律师给出的建议，克罗斯比先生。"

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][əd'vaɪs][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ?
Will **you** **give** **me** **your** **advice** **as** **a** **friend** **?**
将要 你 给 我 你的 建议 作为 一个 朋友 ?

你能以朋友的身份给我一些建议吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" **she** **said** **lightly** **.**
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [pæst] [wen] [hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
Although **the** **time** **had** **passed** **when** **her** **guiding** **hand** **was** **necessary** **,**
虽然 这 时间 有 通过了 什么时候 她 指导 手 曾是 必要的 ,

虽然她不再需要发挥指导作用，

[hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði]['membər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] .
he **still** **held** **the** **member** **in** **his** **own** **.**
他 仍然 握住 这 成员 在 他的 自己的 .

他仍然将那根棍子握在自己手中。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] , " [hiː; hi][prəu'testid] ,
" **I** **couldn't** **be** **so** **selfish** **,** **"** **he** **protested** **,**
" 我 不能 是 所以 自私 , " 他 抗议 ,

"我不能那么自私，"他抗议道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [taʊn] .
and **without** **another** **word** **they** **started** **off** **down** **the** **road** **toward** **town** **.**
和 没有 其他 单词 他们 开始 离开 向下 这 路 朝向 镇 .

他们一言不发，沿着路向镇子走去。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]['ɑːprə][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi]
" **Do** **you** **suppose** **they** **are** **delaying** **the** **opera** **in** **Chicago** **until** **you** **come** **?** **"** **she**
" 做 你 认为 他们 是 延迟 这 歌剧 在 芝加哥 直到 你 来 ? " 她
[æskt] .
asked **.**
问 .

她问道："你觉得芝加哥的歌剧是不是要等你来才延期上演？"

" [pʊr] [greɪvz; grɑːvz] !
" **Poor** **Graves** **!**
" 贫穷的 格雷夫斯 !

"可怜的格雷夫斯！"

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , " [sed] ['krɔzbi] , ['læfɪŋ] .
he **said** **he'd** **kill** **me** **if** **I** **didn't** **come** **,** **"** **said** **Crosby** **,** **laughing** **.**
他 说 他会 杀 我 如果 我 没有 来 , " 说 克罗斯比 , 笑 .

"他说如果我不来，他就要杀了我，"克罗斯比笑着说。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! "
" **How** **dreadful** **!** **"**
" 如何 可怕 ! "

"太可怕了！"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːprə] .
" But I'm not regretting the opera .
" 但 我是 不是 后悔 这 歌剧 .

“但我并不后悔去看歌剧。”

- [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] [ʌnˈtɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] . "
Quive does not sing until to - morrow night . "
- 做 不是 唱歌 直到 到 - 明天 夜晚 . "

Quive要到明天晚上才会唱歌。

" [aɪ] [əˈdɔːr] - . "
" I adore Quive . "
" 我 崇拜 - . "

我非常喜欢Quive。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ˈiːðər] , " [hiː; hi]
" You can't possibly have an engagement for to - morrow night either , " he
" 你 不能 可能 有 一个 订婚 为了 到 - 明天 夜晚 任何一个 , " 他
[sed] [rɪˈflektɪvli] .
said reflectively .
说 反思地 .

“你明天晚上也不可能有其他安排吧？”他若有所思地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I don't see how I could .
" 我 不 看 如何 我 可以 .

“我不知道我怎么能做到。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [ˈsliːpər] . "
I expected to be on a Pullman sleeper . "
我 预期的 到 是 在 一个 普尔曼 轨枕 . "

我原以为会坐上普尔曼卧铺车厢。

" [aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][eɪt] : - [ðen] . "
" I'll come for you at 8 : 15 then . "
" 患病的 来 为了 你 在 8 : - 然后 . "

“那我8点15分来接你。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɔzbi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [plæn] . "
" You are very good , Mr . Crosby , but I have another plan . "
" 你 是 非常 好的 , 先生 . 克罗斯比 , 但 我 有 其他 计划 . "

“克罗斯比先生，您确实很优秀，但我还有另一个计划。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ]
" I beg your pardon for presuming to — " he began , and a hot flush
" 我 求 你的 赦免 为了 假设 到 — " 他 开始 , 和 一个 热的 冲洗
[ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
mounted to his brow .
安装 到 他的 眉头 .

“请原谅我冒昧——”他开口道，额头上顿时涌起一阵热潮。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ˈsev(ə)n][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌplɪmentɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" You are to come at seven for dinner , " she supplemented delightedly .
" 你 是 到 来 在 七 为了 晚餐 , " 她 补充 欣喜地 .

“你们七点来吃晚饭，”她高兴地补充道。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ɪz] !
" What a nice place the seventh heaven is !
" 什么 一个 好的 地方 这 第七 天堂 是 !

“第七天堂真是个好地方啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['wɔːrmli] .
" he cried warmly .
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bəuθ] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] .
" she whispered suddenly , and both stopped stock - still .
" 她 低声说道 突然 , 和 两个都 停止 库存 - 仍然 .

她突然低声说道，两人顿时僵住了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [geɪt] .
" There is a man with a lantern at the lower gate .
" 那里 是 一个 男人 和 一个 灯笼 在 这 降低 门 .

“下层大门处有一个提着灯笼的人。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

['oʊvər] ['jɑːndər] . "
Over yonder . "
超过 远处 . "

那边。”

" [ðeə(r)] ['æftər] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" They're after me , Mrs . Delancy , " he whispered .
" 它们是 后 我 , 太太 . 德兰西 , " 他 低声说道 .

“他们要抓我，德兰西夫人，”他低声说道。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A moment later they were off the road and in the dense shadow of the
一个 片刻 之后 他们 是 离开 这 路 和 在 这 稠密 阴影 的 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

片刻之后，他们离开了公路，进入了树篱浓密的阴影中。

" [ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] .
" Is he still in the barn , Mr . Austin ? " demanded the man in the buggy .
" 是 他 仍然 在 这 谷仓 , 先生 . 奥斯汀 ? " 要求 这 男人 在 这 有缺陷的 .

“奥斯汀先生，他还在谷仓里吗？”马车上的男人问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi] [ɪz] .
" I am positive he is .
" 我 是 积极的 他 是 .

我确信他是。

[noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːg] [ʌv; əv] [maɪn] .
No human being could get away from that dog of mine .
不 人类 存在 可以 得到 离开 从 那 狗 的 矿 .

没有人能逃脱我家那条狗的追捕。

" ['krɔzbi] ['tʃʌkld] ['ɔ:dəbli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [ə; eɪ] [praʊd]
" **Crosby** **chuckled** **audibly** **,** **and** **Mrs** **.** **Delancy** **with** **difficulty** **suppressed** **a** **proud**
" 克罗斯比 轻笑 可听见的 , 和 太太 . 德兰西 和 困难 被抑制 一个 自豪的
['gɪg(ə)l] .
giggle **.**
傻笑 .

克罗斯比发出了一声轻笑，德兰西夫人费力地抑制住了骄傲的轻笑。

" [wel] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Well** **,** **we** **might** **as** **well** **go** **up** **and** **get** **him** **then** **.**
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 去 向上 和 得到 他 然后 .

“那我们不如上去把他抓回来。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktər] ? "
Do **you** **think** **he's** **a** **desperate** **character** **?** **"**
做 你 思考 他是 一个 绝望的 特点 ? "

你觉得他是个走投无路的人吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['deivis] .
" **I** **don't** **know** **anything** **about** **him** **,** **Davis** **.**
" 我 不 知道 任何事物 关于 他 , 戴维斯 .

“我对戴维斯这个人一无所知。”

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
He **says** **he** **is** **a** **lawyer** **,**
他 说道 他 是 一个 律师 ,

他说他是律师，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [best] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] .
but **his** **actions** **were** **so** **strange** **that** **I** **thought** **you'd** **best** **look** **into** **his** **case** **.**
但 他的 行动 是 所以 奇怪的 那 我 想法 你会 最好的 看 进入 他的 案件 .

但他的行为实在太奇怪了，我觉得你最好调查一下他的案子。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][wəʊnt][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
A **night** **in** **the** **jail** **won't** **hurt** **him** **,**
一个 夜晚 在 这 监狱 惯于 伤害 他 ,

在监狱里待一晚对他没坏处。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə]
and **if** **he** **can** **prove** **that** **he** **is** **what** **he** **says** **he** **is** **,** **let** **him** **go** **to**
和 如果 他 能 证明 那 他 是 什么 他 说道 他 是 , 让 他 去 到
- ['mɔ:roʊ] .
- **morrow** **.**
- 明天 .

如果他能证明自己所言属实，明天就放他走。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kæptʃər] . "
On **the** **other** **hand** **,** **he** **may** **turn** **out** **to** **be** **a** **very** **important** **capture** **.** **"**
在 这 其他 手 , 他 可能 转动 出去 到 是 一个 非常 重要的 捕获 . "

另一方面，他或许会成为一笔非常重要的战利品。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] ! " ['wɪspəd] ['krɔzbi] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Oh** **,** **this** **is** **rich** **!** **"** **whispered** **Crosby** **excitedly** **.**
" 哦 , 这 是 富有的 ! " 低声说道 克罗斯比 兴奋地 .

“哦，这太有钱了！”克罗斯比兴奋地低声说道。

" ['ɔ:stən] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:b][ʌp] [braʊn] .
" **Austin** **is** **certainly** **doing** **the** **job** **up** **brown** **.**
" 奥斯汀 是 当然 正在做 这 工作 向上 棕色的 .

“奥斯汀在棕色区域的工作做得确实不错。”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kən'sʌlts] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] ['pɑːzətɪv] .

But	wait	till	he	consults	Swallow	,	the	infallible	;	he	won't	be	so	positive	.
但	等待	直到	他	咨询	吞	,	这	绝对正确	;	他	惯于	是	所以	积极的	.

但等他去咨询了那位绝对正确的斯沃洛之后，他就不会那么肯定了。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

"	For	a	few	minutes	the	party	of	men	at	the	gate	conversed	in	low	tones	,
"	为了	一个	很少	分钟	这	派对	的	男人	在	这	门	交谈	在	低的	音调	,

“门口的那群男人低声交谈了几分钟，

[ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ʌtəd] .

the	listeners	being	able	to	catch	but	few	of	the	words	uttered	.
这	听众	存在	有能力的	到	抓住	但	很少	的	这	字	说出	.

听众只能听清其中说的几个词。

" [pliːz] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , " [sed] ['krɔzbi] ['sʌd(ə)nli] .

"	Please	let	go	of	my	arm	,	Mrs	.	Delancy	,	"	said	Crosby	suddenly	.
"	请	让	去	的	我的	手臂	,	太太	.	德兰西	,	"	说	克罗斯比	突然	.

“德兰西夫人，请放开我的胳膊，”克罗斯比突然说道。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['ɔːstən] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	going	to	tell	Austin	what	I	think	of	him	.
"	我	是	去	到	告诉	奥斯汀	什么	我	思考	的	他	.

“我要告诉奥斯汀我对他的看法。”

[juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [dʒeɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː]

You	don't	expect	me	to	stand	by	and	allow	a	pack	of	jays	to	hunt	me
你	不	预计	我	到	站立	经过	和	允许	一个	盒	的	蓝鸟	到	打猎	我

[daʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['dʒesi] [dʒeɪmz] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

down	as	if	I	were	Jesse	James	or	some	other	desperado	,
向下	作为	如果	我	是	杰西	詹姆斯	或者	一些	其他	亡命之徒	,

你不会指望我袖手旁观，任由一群松鸦像追杀杰西·詹姆斯或其他亡命之徒一样追杀我吧?

[duː] [juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你? ”

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] ['kredɪt] [jʊr; jər] ['stɔːri] ?

"	Do	you	suppose	they	would	credit	your	story	?
"	做	你	认为	他们	会	信用	你的	故事	?

你觉得他们会相信你的故事吗?

[ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juːd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [daʊn]

They	will	throw	you	into	jail	and	there	you'd	stay	until	some	one	came	down
他们	将要	扔	你	进入	监狱	和	那里	你会	停留	直到	一些	一	来了	向下

[frʌm; frəm] [ˌɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [juː; jʊ] . "

from	Chicago	to	identify	you	.	"
从	芝加哥	到	确认	你	.	"

他们会把你关进监狱，你会一直待在那里，直到有人从芝加哥过来确认你的身份。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wʊd] [klɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	But	a	word	from	you	would	clear	me	,	"	he	said	in	surprise	.
"	但	一个	单词	从	你	会	清除	我	,	"	他	说	在	惊喜	.

“但只要你一句话，就能让我清白，”他惊讶地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [pɪnd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
" If they pinned me down to the truth ,
" 如果 他们 已置顶 我 向下 到 这 真相 ,

“如果他们逼我说出真相，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
I could only say I had never seen you until this afternoon . "
我 可以 仅有的 说 我 有 绝不 已见 你 直到 这 下午 . "

我只能说，直到今天下午我才第一次见到你。

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɔzbi] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You know I am Crosby , don't you ? "
你 知道 我 是 克罗斯比 , 不 你 ? "

你知道我是克罗斯比，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
" I am positive you are , but what would you , as a lawyer ,
" 我 是 积极的 你 是 , 但 什么 会 你 , 作为 一个 律师 ,

“我确信你是，但作为一名律师，你会怎么做？”

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ?
say to me if you were cross - examining me on the witness stand ?
说 到 我 如果 你 是 叉 - 检查 我 在 这 证人 站立 ?

如果你在证人席上盘问我，你会怎么说?

[juːd] [æsk][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] ,
You'd ask some very embarrassing questions ,
你会 问 一些 非常 尴尬的 问题 ,

你会问一些非常尴尬的问题，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [hɔːrs] [θiːf] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
and I could only say in the end that the suspected horse thief told me his
和 我 可以 仅有的 说 在 这 结尾 那 这 怀疑 马 贼 讲述 我 他的
[neɪm] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [guːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
name and I was goose enough to believe him .
姓名 和 我 曾是 鹅 足够的 到 相信 他 .

最后我只能说，那个涉嫌偷马贼告诉了我他的名字，而我竟然傻到相信了他。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
No , my dear friend ,
不 , 我的 亲爱的 朋友 ,

不，我亲爱的朋友，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['seɪfɪst][plæn][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] - [stɑːrt][wiː; wi]
I think the safest plan is to take advantage of the few minutes ' start we
我 思考 这 最安全 计划 是 到 拿 优势 的 这 很少 分钟 - 开始 我们
[hæv; həv][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] . "
have and escape the law . "
有 和 逃脱 这 法律 . "

我认为最稳妥的办法是利用我们仅有的几分钟起跑时间，逃避法律制裁。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]
" You mean that I must run from these fellows as if I were really a
" 你 意思是 那 我 必须 跑步 从 这些 伙伴们 作为 如果 我 是 真的 一个
[θiːf] ? "
thief ? "
贼 ? "

“你的意思是，我必须像个小偷一样被这些人追赶吗？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [θiːf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**Only**	**a**	**suspected**	**thief**	**,**	**you**	**know**	**.**	"
"	仅有的	一个	怀疑	贼	,	你	知道	.	"

“你只知道，他只是个涉嫌盗窃的人。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'restɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['dezərt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

"	**I'd**	**rather**	**be**	**arrested**	**a**	**dozen**	**times**	**than**	**to**	**desert**	**you**	**at**	**this**	**time**	**.**	"
"	ID	相当	是	被捕	一个	打	时代	比	到	沙漠	你	在	这	时间	.	"

“我宁愿被捕十几次，也不愿在这个时候抛弃你。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**I'm**	**going**	**with**	**you**	**,**	"	**she**	**said**	**positively**	**.**
"	哦	,	但	我是	去	和	你	,	"	她	说	积极地	.

“哦，但我会和你一起去，”她肯定地说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː] ?

"	**Like**	**a**	**thief**	**,**	**too**	**?**
"	喜欢	一个	贼	,	也	?

“也像个小偷一样？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**could**	**not**	**permit**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	可以	不是	允许	那	,	你	知道	.

你知道，我绝不会允许这种事发生。

[dʒʌst][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Just	**stop**	**and**	**think**	**how**	**awkward**	**for**	**you**	**it**	**would**	**be**	**if**	**we**	**were**
只是	停止	和	思考	如何	尴尬的	为了	你	它	会	是	如果	我们	是

[kɔːt] ['flaɪɪŋ] [tə'geðər] . "

caught	**flying**	**together**	**.**	"
捕捉	飞行	一起	.	"

你不妨想想，如果我们一起坐飞机被人发现，你会有多尴尬。

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

"	**Birds**	**of**	**a**	**feather**	**.**
"	鸟类	的	一个	羽毛	.

物以类聚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

It	**might**	**have**	**been**	**worse**	**if**	**you**	**had**	**not**	**disposed**	**of**
它	可能	有	到过	更糟	如果	你	有	不是	处置	的

如果你没有处理掉它，情况可能会更糟。

['swɑːloʊ] . "

Swallow	**.**	"
吞	.	"

吞。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [brɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**I**	**must**	**tell**	**you**	**what**	**a**	**genuine**	**brick**	**you**	**are**	**.**
"	我	必须	告诉	你	什么	一个	真的	砖	你	是	.

我必须告诉你，你真是个十足的硬汉。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [faɪt]

If	**they**	**overtake**	**us**	**it**	**will**	**give**	**me**	**the**	**greatest**	**delight**	**in**	**the**	**world**	**to**	**fight**
如果	他们	超过	我们	它	将要	给	我	这	最	喜	在	这	世界	到	斗争

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːsi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "

the	**whole**	**posse**	**for**	**your**	**sake**	**.**	"
这	所有的	民兵	为了	你的	清酒	.	"

如果他们追上我们，为了你，我将无比荣幸地与整伙人战斗。

" ['æftər] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	After	that	,	do	you	wonder	I	want	to	go	with	you	?
"	后	那	,	做	你	想知道	我	想	到	去	和	你	?

"在那之后，你是不是觉得我想和你一起走？"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd]

"	she	whispered	,	and
"	她	低声说道	,	和

她低声说道，

['krɔzbi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Crosby	would	have	fought	a	hundred	men	for	her	.
克罗斯比	会	有	战斗	一个	百	男人	为了	她	.

克罗斯比会为了她与一百个人战斗。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər][naʊ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɪstər] . ['ɔ:stən][ænd; ənd][ðə; ði]

The	marshal	and	his	men	were	now	following	Mr	.	Austin	and	the
这	元帅	和	他的	男人	是	现在	下列的	先生	.	奥斯汀	和	这

['læntərn] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:rn] ,

lantern	toward	the	barn	,
灯笼	朝向	这	谷仓	,

警长和他的手下正跟着奥斯汀先生和提着灯笼朝谷仓走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	the	road	was	quite	deserted	.
和	这	路	曾是	相当	荒凉的	.

这条路十分荒凉。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [ænd; ənd] ['krɔzbi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Mrs	.	Delancy	and	Crosby	started	off	rapidly	in	the	direction	of	the	town	.
太太	.	德兰西	和	克罗斯比	开始	离开	快速	在	这	方向	的	这	镇	.

德兰西夫人和克罗斯比迅速朝着镇子的方向走去。

[ðə; ði] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,

The	low	rumble	of	distant	thunder	came	to	their	ears	,
这	低的	隆隆	的	遥远	雷	来了	到	他们的	耳朵	,

远处传来低沉的雷声，传入他们的耳中。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði]['westərn] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [i'lju:mind] [baɪ] ['flæʃɪz]

and	ever	and	anon	the	western	blackness	was	faintly	illumined	by	flashes
和	曾经	和	匿名	这	西	黑	曾是	淡淡的	照明	经过	闪光灯

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

of	lightning	.
的	闪电	.

西方的黑暗中不时会有闪电划破夜空，带来一丝微弱的光芒。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][pæst][ðə; ði] [geɪt] .

Neither	of	the	fugitives	uttered	a	word	until	they	were	far	past	the	gate	.
两者都不	的	这	逃犯	说出	一个	单词	直到	他们	是	远的	过去的	这	门	.

两名逃犯直到远远越过大门才开口说话。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fə'getiŋ] [wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , " [sed] ['krɔzbi] .

"	By	George	,	Mrs	.	Delancy	,	we	are	forgetting	one	important	thing	,	"	said	Crosby	.
"	经过	乔治	,	太太	.	德兰西	,	我们	是	遗忘	一	重要的	事物	,	"	说	克罗斯比	.

"天哪，德兰西夫人，我们好像忘记了一件重要的事情，"克罗斯比说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['swɪftli] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .

They	were	striding	along	swiftly	arm	in	arm	.
他们	是	大步走	沿着	迅速地	手臂	在	手臂	.

他们手挽着手，大步快步向前走。

" [ðeɪl] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [wer] [ðeɪl]
" They'll discover our flight , and the railway station will be just where they'll
" 他们会 发现 我们的 航班 , 和 这 铁路 车站 将要 是 只是 在哪里 他们会
[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] . "
expect to find us . "
预计 到 寻找 我们 . "

"他们会发现我们的航班，火车站也正如他们预料的那样，会找到我们。"

" [oʊ] , [kən'fjuːʒ(ə)n] !
" Oh , confusion !
" 哦 , 困惑 !

"哦，混乱！"

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [kæn; kən][wiː; wi] ? "
We can't go to the station , can we ? "
我们 不能 去 到 这 车站 , 能 我们 ? "

我们不能去车站，对吧?

" [wiː; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [iːz] . "
" We can , but we'll be captured with humiliating ease . "
" 我们 能 , 但 出色地 是 捕获 和 羞辱 舒适 . "

"我们可以，但我们会轻而易举地被俘虏，而且会非常屈辱。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
" I know what we can do .
" 我 知道 什么 我们 能 做 .

我知道我们可以做什么。

[skɔt] ['hɪgɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['tenənt] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] ,
Scott Higgins is the tenant on my farm ,
斯科特 希金斯 是 这 租户 在 我的 农场 ,

斯科特·希金斯是我农场的租户。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [taʊn] [ðæn; ðən] ['ɔːstən] .
and he lives half a mile farther from town than Austin .
和 他 生活 一半 一个 英里 更远 从 镇 比 奥斯汀 .

他住的地方比奥斯汀离镇中心远了半英里。

[wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
We can turn back to his place ,
我们 能 转动 后退 到 他的 地方 ,

我们可以回到他那里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗之日(The Day of the Dog)
第3/3页

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔstənz] [fiːldz] . "
but **we** **will** **have** **to** **cut** **across** **one** **of** **Mr** **.** **Austin's** **fields** **.** **"**
但 我们 将要 有 到 切 穿过 一 的 先生 . 奥斯汀的 字段 . "

但我们必须穿过奥斯汀先生的一块田地。

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
" **Charming** **.**
" 迷人 .

“迷人。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔstənz]
We **can** **have** **the** **satisfaction** **of** **trampling** **on** **some** **of** **Mr** **.** **Austin's**
我们 能 有 这 满意 的 践踏 在 一些 的 先生 . 奥斯汀的
[ˈɜːrli] [wiːt] [krɑːp] .
early **wheat** **crop** **.**
早期的 小麦 庄稼 .

我们可以尽情践踏奥斯汀先生早熟的小麦作物，这让我们感到很满足。

[raɪt] [əˈbaʊt] , [feɪs] !
Right **about** **,** **face** **!**
正确的 关于 , 脸 !

劈头盖脸!

[bʌt; bət] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː]['æftər][wiː; wi][get][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪgɪnzɪz] ?
But **,** **incidentally** **,** **what** **are** **we** **to** **do** **after** **we** **get** **to** **Mr** **.** **Higgins's** **?**
但 , 顺便 , 什么 是 我们 到 做 后 我们 得到 到 先生 . 希金斯的 ?

但是，顺便问一下，我们到了希金斯先生家之后该怎么办呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] .
" **They** **were** **now** **scurrying** **back** **over** **the** **ground** **they** **had** **just** **traversed** **.**
" 他们 是 现在 匆匆忙忙 后退 超过 这 地面 他们 有 只是 穿越 .

“他们现在正匆匆赶回刚才走过的路。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['trʌblz] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" **Oh** **,** **dear** **me** **,** **why** **should** **we** **think** **about** **troubles** **until** **we** **come** **to** **them** **?**
" 哦 , 亲爱的 我 , 为什么 应该 我们 思考 关于 麻烦 直到 我们 来 到 他们 ?
"
"
"

“哎呀，为什么非要等到麻烦来临才去想它呢？”

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ['trʌblz] .
" **I** **wasn't** **thinking** **about** **troubles** **.**
" 我 不是 思维 关于 麻烦 .

我当时没想那些麻烦事。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
I'm **thinking** **about** **something** **to** **eat** **.** **"**
我是 思维 关于 某物 到 吃 . "

我在想吃点什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtensli] [ʌnroʊˈmæntɪk] .
" **You** **are** **intensely** **unromantic** **.**
" 你 是 强烈地 不浪漫的 .

你真是个十足的不浪漫的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] [ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] .

But	Mrs	.	Higgins	is	awfully	good	.
但	太太	.	希金斯	是	非常	好的	.

但希金斯太太确实很优秀。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [egz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] .

She	will	give	us	eggs	and	cakes	and	milk	and	coffee	and	—	everything	.
她	将要	给	我们	鸡蛋	和	蛋糕	和	牛奶	和	咖啡	和	—	一切	.

她会给我们鸡蛋、蛋糕、牛奶、咖啡，还有——所有的一切。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli] ?

Won't	it	be	jolly	?
惯于	它	是	快乐的	?

那该多有趣啊！

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['pɑːrtli] [groʊn] [wiːt] ,

"	Five	minutes	later	they	were	plunging	through	a	field	of	partly	grown	wheat	,
"	五	分钟	之后	他们	是	骤降	通过	一个	场地	的	部分	生长	小麦	,

五分钟后，他们冲进了一片半成熟的麦田里。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪgɪnz] [hoʊm] .

in	what	she	averred	to	be	the	direction	of	the	Higgins	home	.
在	什么	她	断言	到	是	这	方向	的	这	希金斯	家	.

她断言那是希金斯家的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ['wɔːkɪŋ] ,

It	was	not	good	walking	,
它	曾是	不是	好的	步行	,

走路不太舒服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər]

but	they	were	young	and	strong	and	very	much	interested	in	one	another
但	他们	是	年轻的	和	强的	和	非常	很多	感兴趣的	在	一	其他

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

and	the	adventure	.
和	这	冒险	.

但他们年轻力壮，对彼此和冒险都非常感兴趣。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?

"	Hello	,	what's	this	?
"	你好	,	是什么	这	?

"你好，这是什么？"

[ə; eɪ]['rɪvər] ?

A	river	?
一个	河	?

一条河?

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	he	cried	,	as	the	swish	of	running	waters	came	to	his	ears	.
"	他	哭	,	作为	这	嗖嗖	的	跑步	水	来了	到	他的	耳朵	.

"他喊道，耳边传来潺潺的流水声。"

" [oʊ] ; ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['dredf(ə)l] ?

"	Oh	;	isn't	it	dreadful	?
"	哦	;	不是	它	可怕	?

"哦，那岂不是很可怕吗？"

[aɪ][fər'gɑːt] [ðɪs] [kriːk] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪdʒ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

I	forgot	this	creek	was	here	,	and	there	is	no	bridge	nearer	than	a	mile	.
我	忘了	这	溪	曾是	这里	,	和	那里	是	不	桥	更近	比	一个	英里	.

我忘了这里有条小溪，而且最近的桥也在一英里之外。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['hɪgɪnzɪz] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] .
See there is a light in Higgins's house over there .
看 那里 是 一个 光 在 希金斯的 房子 超过 那里 .

你看，那边希金斯家亮着灯。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] ?
Isn't it disgusting ?
不是 它 令人作呕 ?

难道不恶心吗?

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
I could sit down and cry , " she wailed .
我 可以 坐 向下 和 哭 , " 她 哀嚎 .

“我可以坐下来哭一场，”她哭喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['bɑːkiŋ] ['fɪrsli] ,
In the distance a dog was heard barking fiercely ,
在 这 距离 一个 狗 曾是 听到 叫声 激烈地 ,

远处传来狗吠声，十分凶猛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['swɑːloʊ] .
but they did not recognize the voice of Swallow .
但 他们 做过 不是 认出 这 嗓音 的 吞 .

但他们没有认出燕子的声音。

[ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
A new trouble confronted them .
一个 新的 麻烦 面对 他们 .

他们又遇到了新的麻烦。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] "]
[Illustration : " HE WAS SPLASHING THROUGH THE SHALLOW BROOK "]
[插图 : " 他 曾是 溅起水花 通过 这 浅的 溪 "]

【插图：“他正溅起水花穿过浅溪”】

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Don't do that , " he said resignedly .
" 不 做 那 , " 他 说 无奈地 .

“别那样做，”他无奈地说。

" [rɪ'membər] [haʊ] [ɪ'laɪzə] [krɔːst] [ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɪn] [fʊl] [treɪl] .
" Remember how Eliza crossed the ice with the bloodhounds in full trail .
" 记住 如何 伊丽莎 交叉 这 冰 和 这 寻血猎犬 在 满的 踪迹 .

“还记得伊莱扎是如何在猎犬的全力追踪下穿越冰面的吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd][waɪd][ðə; ði] [kriːk] [ɪz] ? "
Do you know how deep and wide the creek is ? "
做 你 知道 如何 深的 和 宽的 这 溪 是 ? "

你知道这条小溪有多深多宽吗?

" [its] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [wet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ruːfəli] .
" It's a tiny bit of a thing , but it's wet , " she said ruefully .
" 它是 一个 微小的 少量 的 一个 事物 , 但 它是 湿的 , " 她 说 懊悔地 .

“只是个小问题，但它是湿的，”她懊恼地说。

" [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər] .
" I'll carry you over .
" 患病的 携带 你 超过 .

“我会背你过去。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] , ['hoʊldɪŋ]

"	And	a	moment	later	he	was	splashing	through	the	shallow	brook	,	holding
"	和	一个	片刻	之后	他	曾是	溅起水花	通过	这	浅的	溪	,	保持

[ðə; ði] [laɪð] ,

the	lithe	,
这	轻盈	,

“片刻之后，他便跃入浅溪中，手里拿着轻盈的……”

[wɔːrm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

warm	figure	of	his	client	high	above	the	water	.
温暖的	数字	的	他的	客户	高的	多于	这	水	.

客户的温暖身影高高地耸立在水面上。

[æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪ] [ʌv; əv]

As	he	set	her	down	upon	the	opposite	bank	she	gave	a	pretty	sigh	of
作为	他	放	她	向下	之上	这	对面的	银行	她	给予	一个	漂亮的	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他把她放在对岸时，她满足地叹了口气。

[ænd; ənd] [naɪ'iːvli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][læst]

and	naively	told	him	that	he	was	very	strong	for	a	man	in	the	last
和	天真地	讲述	他	那	他	曾是	非常	强的	为了	一个	男人	在	这	最后的

['steɪdʒɪz][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

stages	of	starvation	.
阶段	的	饥饿	.

她天真地告诉他，对于一个濒临饿死的人来说，他非常强壮。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɔɪzi] [dɔːgz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['krɔzbi] ['seɪdʒli] [lʊkt]

Two	or	three	noisy	dogs	gave	them	the	first	welcome	,	and	Crosby	sagely	looked
二	或者	三	嘈杂	狗	给予	他们	这	第一的	欢迎	,	和	克罗斯比	睿智地	看起来

[ə'lɔːft][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .

aloft	for	refuge	.
高空	为了	避难所	.

两三只吵闹的狗首先迎接了他们，克罗斯比睿智地抬头寻找庇护所。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['kwaiətid][ðə; ði][dɔːgz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði][skwɑːt]

His	companion	quieted	the	dogs	,	however	,	and	the	advance	on	the	squat
他的	伴侣	安静	这	狗	,	然而	,	和	这	进步	在	这	蹲

['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

farmhouse	was	made	without	resistance	.
农家	曾是	制成	没有	反抗	.

然而，他的同伴安抚了狗群，于是他们毫无抵抗地向那座矮农舍推进。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt]

The	visitors	were	not	long	in	acquainting	the	good	-	natured	and	astonished
这	访客	是	不是	长的	在	熟悉	这	好的	-	自然	和	惊讶

[jʌŋ] ['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

young	farmer	with	the	situation	.
年轻的	农民	和	这	情况	.

来访者很快就向这位性情温和又惊讶的年轻农民解释了情况。

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ]

Mrs	.	Higgins	was	called	from	her	bed	and	in	a	jiffy	was	bustling
太太	.	希金斯	曾是	称为	从	她	床	和	在	一个	瞬间	曾是	繁华

[ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

about	the	kitchen	,
关于	这	厨房	,

希金斯太太被人从床上叫醒，立刻就忙前忙后地在厨房里忙碌起来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [suːn] ['floʊtɪd] ['əudəz][soʊ]['tæntəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['refjʊdʒiːz][kʊd; kəd] ['skersli]

from	which	soon	floated	odors	so	tantalizing	that	the	refugees	could	scarcely
从	哪个	很快	漂浮	气味	所以	诱人的	那	这	难民	可以	几乎

[səˈpres] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][stɔːrm][ðə; ði] [gʊd] [kʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] .

suppress	the	desire	to	rush	forth	and	storm	the	good	cook	in	her	castle	.
压制	这	欲望	到	匆忙	前进	和	风暴	这	好的	厨师	在	她	城堡	.

很快，空气中飘散出诱人的香味，难民们几乎无法抑制想要冲上前去，攻占那位厨娘城堡的冲动。

" [its] ['maɪti] ['lʌki] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , " [sed]

"	It's	mighty	lucky	you	got	here	when	you	did	,	Mrs	.	Delancy	,	"	said
"	它是	强大的	幸运的	你	得到	这里	什么时候	你	做过	,	太太	.	德兰西	,	"	说

“德兰西夫人，您来得正是时候，”他说。

['hɪgɪnz] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Higgins	,	peering	from	the	window	.
希金斯	,	窥视	从	这	窗户	.

希金斯从窗户向外张望。

" [lʊks] - [es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] [bɪ'fɔːr]

"	Looks	'	s	if	it	might	rain	before
"	看起来	-	s	如果	它	可能	雨	前

看起来好像会下雨

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

长的。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juːl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

We	ain't	got	much	of	a	place	here	,	but	,	if	you'll	put	up	with	it	,
我们	不是	得到	很多	的	一个	地方	这里	,	但	,	如果	你会	放	向上	和	它	,

我们在这儿地方不大，但是，如果你能忍受的话，

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [kiːr] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊvər] [naɪt] . "

I	guess	we	can	take	keer	of	you	over	night	.	"
我	猜测	我们	能	拿	基尔	的	你	超过	夜晚	.	"

我想我们可以把你照顾一晚上。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	Oh	,	but	we	couldn't	think	of	it	,	"	she	protested	.
"	哦	,	但	我们	不能	思考	的	它	,	"	她	抗议	.

“哦，可是我们想不出来啊，”她抗议道。

" ['æftər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

"	After	we	have	had	something	to	eat	we	must	hurry	off	to	the
"	后	我们	有	有	某物	到	吃	我们	必须	匆忙	离开	到	这

['steɪʃ(ə)n] . "

station	.	"
车站	.	"

“吃过东西后，我们必须赶紧去车站。”

" [wʌt] ['steɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['krɔzbi] [sen'tenʃəsli] .

"	What	station	?	"	asked	Crosby	sententiously	.
"	什么	车站	?	"	问	克罗斯比	义正言辞地	.

“哪个车站？”克罗斯比故作高深地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][naɪs][tuː; tə] [spɔɪl][ðə; ði] [əd'ventʃər] [baɪ]

"	I	don't	know	,	but	it	wouldn't	be	a	bit	nice	to	spoil	the	adventure	by
"	我	不	知道	,	但	它	不会	是	一个	少量	好的	到	剧透	这	冒险	经过

['stɑːpɪŋ] [naʊ] . "

stopping	now	.	"
停止	现在	.	"

“我不知道，但现在停下来，破坏了这段冒险之旅，那就太可惜了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [wɔːk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	But	we	can't	walk	all	over	the	State	of	Illinois	,	"	he	cried	.
"	但	我们	不能	走	全部	超过	这	状态	的	伊利诺伊州	,	"	他	哭	.

"但是我们不可能走遍整个伊利诺伊州，"他喊道。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] .

You	are	ready	to	give	up	the	instant	something	to	eat	comes	in	sight	.
你	是	准备好	到	给	向上	这	立即的	某物	到	吃	来	在	视线	.

只要看到有吃的，你就准备放弃。

['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .

Mr	.	Higgins	may	be	able	to	suggest	something	.
先生	.	希金斯	可能	是	有能力的	到	建议	某物	.

希金斯先生或许能提出一些建议。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] — — "

What	is	the	nearest	—	—	"
什么	是	这	最近的	—	—	"

最近的是——

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krɔzbi] .

"	I	have	it	,	"	interrupted	Crosby	.
"	我	有	它	,	"	中断	克罗斯比	.

"我有了，"克罗斯比打断道。

" [ðə; ði]['wɔːbæʃ][roʊd] [rʌnz] [θruː] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	Wabash	road	runs	through	this	neighborhood	,	doesn't	it	?
"	这	沃巴什	路	跑步	通过	这	邻里	,	不	它	?

"瓦巴什路穿过这个街区，对吧？"

[wel] , [wer] [ɪz][ɪts] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] ? "

Well	,	where	is	its	nearest	station	?	"
出色地	,	在哪里	是	它是	最近的	车站	?	"

那么，最近的车站在哪里？

" - — [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [saʊθ] , " [sed] ['hɪgɪnz] .

"	Lonesomeville	—	about	four	miles	south	,	"	said	Higgins	.
"	-	—	关于	四	英里	南	,	"	说	希金斯	.

"孤独镇——大约在南边四英里处，"希金斯说。

" [duː][ðə; ði] [naɪt] [treɪnz] [stɑːp][ðer; ðər] ? "

"	Do	the	night	trains	stop	there	?	"
"	做	这	夜晚	火车	停止	那里	?	"

"夜班火车会在那里停靠吗？"

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][flæg] - [ɪm] . "

"	I	guess	you	can	flag	'	em	.	"
"	我	猜测	你	能	旗帜	-	呃	.	"

"我想你可以把它们标记出来。"

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] .

"	There's	an	east	-	bound	train	from	St	.	Louis	about	midnight	,	I'm	quite	sure	.
"	有	一个	东方	-	边界	火车	从	英石	.	路易斯	关于	午夜	,	我是	相当	当然	.

"我非常确定，午夜前后有一列从圣路易斯开往东方的火车。"

" [waɪl] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪgɪnzɪz] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [ə'dɔːrəbli] [prɪ'perd]

"	While	the	fugitives	were	enjoying	Mrs	.	Higgins's	hastily	but	adorably	prepared
"	尽管	这	逃犯	是	享受	太太	.	希金斯的	草草	但	可爱地	准备

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

“当逃亡者们享用希金斯太太匆忙却又可爱地准备的饭菜时，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [wɜːr; wər] [pɜ˞'fɛktəd] .

the	details	of	the	second	stage	of	the	flight	were	perfected	.
这	细节	的	这	第二	阶段	的	这	航班	是	完善	.

飞行第二阶段的细节已经完善。

['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['bɔːrdɪd] [fɑːrm] ['wægən] [ænd; ənd]

Mr	.	Higgins	gladly	consented	to	hitch	up	his	high	-	boarded	farm	wagon	and
先生	.	希金斯	乐意	同意	到	拴住	向上	他的	高的	-	登机	农场	车皮	和

[draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [laɪn] ,

drive	them	to	the	station	on	the	Wabash	line	,
驾驶	他们	到	这	车站	在	这	沃巴什	线	,

希金斯先生欣然同意用他的高板农用马车把他们送到瓦巴什铁路沿线的车站。

[ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['hɪgɪnzɪz] ['wægən] ['klætərd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

and	half	an	hour	later	Higgins's	wagon	clattered	away	in	the	night	.
和	一半	一个	小时	之后	希金斯的	车皮	咔嗒咔嗒地	离开	在	这	夜晚	.

半小时后，希金斯的马车在夜色中嘎吱作响地驶离了。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsɪndʒər] .

To	all	appearances	he	was	the	only	passenger	.
到	全部	外貌	他	曾是	这	仅有的	乘客	.

从表面上看，他是唯一的乘客。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] [paɪl] [ʌv; əv] [greɪn] [sæks] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,

But	seated	on	a	soft	pile	of	grain	sacks	in	the	rear	of	the	wagon	,
但	坐着	在	一个	柔软的	桩	的	粮食	麻袋	在	这	后部	的	这	车皮	,

但他却坐在马车后部一堆柔软的谷物袋上，

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] " [saɪd] - [bedz] , " [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

completely	hidden	from	view	by	the	tall	"	side	-	beds	,	"	were	the	refugees	.
完全地	隐	从	看法	经过	这	高的	"	边	-	床	,	"	是	这	难民	.

难民们完全被高高的“床边床”遮挡住了。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]

Mrs	.	Delancy	insisted	upon	this	mode	of	travel	as	a	precaution	against	the
太太	.	德兰西	坚持	之上	这	模式	的	旅行	作为	一个	预防	反对	这

['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['mɑːrʃəlz] [men] .

prying	eyes	of	persistent	marshal's	men	.
窥探	眼睛	的	执着的	马歇尔的	男人	.

德兰西夫人坚持采用这种出行方式，是为了防范执着的执法人员的窥探。

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] - [bed] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] ,

Hidden	in	the	wagon	-	bed	they	might	reasonably	escape	detection	,	she	argued	,
隐	在	这	车皮	-	床	他们	可能	合理	逃脱	检测	,	她	争论	,

她辩称，藏在马车车厢里，他们很有可能不会被发现。

[ænd; ənd] ['krɔzbi] ['hjuːməd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

and	Crosby	humored	her	for	more	reasons	than	one	.
和	克罗斯比	幽默	她	为了	更多的	原因	比	一	.

克罗斯比迁就她的原因不止一个。

['hɪgɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪn] [tɑːr'pɔːlɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wægən] - [bed] ,

Higgins	threw	a	huge	grain	tarpaulin	over	the	wagon	-	bed	,
希金斯	扔	一个	巨大的	粮食	篷布	超过	这	车皮	-	床	,

希金斯把一块巨大的谷物篷布盖在了货车车厢上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][draɪ][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['reɪnstɔːrm] [keɪm] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .

and	they	were	sure	to	be	dry	in	case	the	rainstorm	came	as	expected	.
和	他们	是	当然	到	是	干燥	在	案件	这	暴雨	来了	作为	预期的	.

而且，即使如预期般下起暴雨，他们也能保证自己保持干燥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	so	dark	that	neither	could	see	the	face	of	the	other	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	两者都不	可以	看	这	脸	的	这	其他	.

天色太黑，两人都看不清对方的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

He	had	a	longing	desire	to	take	her	hand	into	his	,
他	有	一个	渴望	欲望	到	拿	她	手	进入	他的	,

他渴望能牵起她的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	there	was	something	in	the	atmosphere	that	warned	him	against	such	a
但	那里	曾是	某物	在	这	气氛	那	警告	他	反对	这样的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'nesəseri] [prə'siːdɪŋ] .

delightful	but	unnecessary	proceeding	.
愉快	但	不必要	进行中	.

但空气中似乎弥漫着某种气息，警告他不要进行这种令人愉快但却没有必要的举动。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Naturally	,	they	were	sitting	quite	close	to	each	other	;
自然	,	他们	是	坐着	相当	关闭	到	每个	其他	;

当然，他们坐得很近；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sp'rɪŋləs] ['wægən][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

even	the	severe	jolting	of	the	springless	wagon	could	not	disturb	the	feeling
甚至	这	严重	剧烈震动	的	这	无弹簧	车皮	可以	不是	打扰	这	感觉

[ʌv; əv] ['hæpi] [kən'tentmənt] .

of	happy	contentment	.
的	快乐的	满意	.

即使无弹簧马车剧烈颠簸，也无法扰乱内心的幸福满足感。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['mɪsɪz] - [gʊd] ['sʌpər]]

[	Illustration	:	THEY	ENJOY	MRS	HIGGIN'S	GOOD	SUPPER	]
[	插图	:	他们	享受	太太	-	好的	晚餐	]

【插图：他们享用了希金斯太太做的美味晚餐】

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː]

"	I	hope	it	won't	storm	,	"	she	said	nervously	,	as	a	little	shudder	ran	through
"	我	希望	它	惯于	风暴	,	"	她	说	紧张地	,	作为	一个	小的	不寒而栗	跑	通过

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

"我希望不会下暴雨，"她紧张地说，同时浑身微微颤抖了一下。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [kwaɪt] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] - ['dɪstənt][roʊlz][ʌv; əv]

The	wind	was	now	blowing	quite	fiercely	and	those	long	-	distant	rolls	of
这	风	曾是	现在	吹	相当	激烈地	和	那些	长的	-	遥远	卷	的

['θʌndər] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪnɪstər] [saʊnd] [ʌv; əv] [nɪr] - [baɪ] ['kræʃɪz] .

thunder	were	taking	on	the	sinister	sound	of	near	-	by	crashes	.
雷	是	采取	在	这	险恶	声音	的	靠近	-	经过	崩溃	.

现在风势非常猛烈，远处隆隆的雷声听起来像是近处传来令人毛骨悚然的巨响。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['θʌndər] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	don't	mind	thunder	when	I'm	in	the	house	.	"
"	我	不	头脑	雷	什么时候	我是	在	这	房子	.	"

"我在屋里的时候不介意打雷。"

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [læft] .

"	And	under	the	bed	,	I	suppose	,	"	he	laughed	.
"	和	在下面	这	床	,	我	认为	,	"	他	笑了	.

“我想，可能就在床底下吧。”他笑着说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðɪs] ['wægən] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	Well	,	you	know	,	lightning	COULD	strike	this	wagon	,	"	she	persisted	.
"	出色地	,	你	知道	,	闪电	可以	罢工	这	车皮	,	"	她	持续	.

“你知道，闪电可能会击中这辆马车，”她坚持说。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kloʊz] !

"	Oh	,	goodness	,	that	was	awfully	close	!
"	哦	,	善良	,	那	曾是	非常	关闭	!

“哦，天哪，真是太惊险了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [laʊd] [kræʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

"	she	cried	,	as	a	particularly	loud	crash	came	to	their	ears	.
"	她	哭	,	作为	一个	特别	大声	碰撞	来了	到	他们的	耳朵	.

“她哭了起来，这时一声特别响亮的巨响传入他们的耳中。”

[ðə; ði] ['wægən] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] ,

The	wagon	came	to	an	abrupt	stop	,
这	车皮	来了	到	一个	突然	停止	,

马车突然停了下来。

[ænd; ənd] ['krɔzbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wen] [ðə; ði]

and	Crosby	was	about	to	crawl	forth	to	demand	the	reason	when	the
和	克罗斯比	曾是	关于	到	爬行	前进	到	要求	这	原因	什么时候	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .

sound	of	a	man's	voice	came	through	the	rushing	wind	.
声音	的	一个	男人的	嗓音	来了	通过	这	匆忙	风	.

克罗斯比正要爬上前去质问原因，这时，一阵狂风中传来一个男人的声音。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	What	is	it	?	"	whispered	Mrs	.	Delancy	,	clutching	his	arm	.
"	什么	是	它	?	"	低声说道	太太	.	德兰西	,	紧握	他的	手臂	.

“怎么了？”德兰西太太低声问道，紧紧抓住他的胳膊。

" [ʃ] !

"	Sh	!
"	什	!

“嘘！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [wɪə(r)] [held] [ʌp] [baɪ] ['haiweimən] , [aɪ] [θɪŋk] ! "

"	We're	held	up	by	highwaymen	,	I	think	!	"
"	是	握住	向上	经过	强盗	,	我	思考	!	"

“我想我们是被拦路强盗拦住了！”

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

"	Oh	,	how	lovely	!
"	哦	,	如何	迷人的	!

“哦，真可爱！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ræptʃərəsli] .

"	she	whispered	rapturously	.
"	她	低声说道	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地低语道。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - ? " [keɪm] [ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
" How far are you goin ' ? " came the strange voice from the night .
" 如何 远的 是 你 去 - ? " 来了 这 奇怪的 嗓音 从 这 夜晚 .

"你要去多远？"夜色中传来一个陌生的声音。

" [oʊ] , - [es][fɑːr] [-] [æz; əz][hæf] , " [riˈspɔndid] ['hɪgɪnz] ['werəli] .
" Oh , ' s far ag'in as half , " responded Higgins warily .
" 哦 , - s 远的 再次 作为 一半 , " 回应 希金斯 谨慎地 .

"哦，还差一半呢，"希金斯谨慎地回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [skɔt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" That you , Scott ? " demanded the other .
" 那 你 , 斯科特 ? " 要求 这 其他 .

"是你吗，斯科特？"对方质问道。

" [jep] . "
" Yep . "
" 是的 . "

"是的。"

" [seɪ] , [skɔt] , ['gɪmi] [ə; eɪ][raɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Say , Scott , gimme a ride , will you ?
" 说 , 斯科特 , 给我 一个 骑 , 将要 你 ?

"斯科特，能不能载我一程？"

['gɔɪn] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ? "
Goin ' as far as Lonesomeville ? "
戈因 - 作为 远的 作为 - ? "

去孤寂镇吗?

" [wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [aʊt] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] ? " [diˈmɑːndid] ['hɪgɪnz] .
" What you doin ' out this time o ' night ? " demanded Higgins .
" 什么 你 做 - 出去 这 时间 o - 夜晚 ? " 要求 希金斯 .

"你大半夜在外面干什么？"希金斯质问道。

" ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [stiːl] ['mɪstər] . ['ɔstənz] ['hɔːrsɪz] .
" Lookin ' for a feller that tried to steal Mr . Austin's horses .
" 在看 - 为了 一个 伙计 那 尝试 到 偷 先生 . 奥斯汀的 马匹 .

"正在寻找试图偷奥斯汀先生马匹的家伙。"

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kɔːrnərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [əˈweɪ]
We thought we had him cornered up to the place , but he got away
我们 想法 我们 有 他 被逼到绝境 向上 到 这 地方 , 但 他 得到 离开
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

我们以为已经把他逼到绝境了，但他不知怎么还是逃脱了。

[bʌt; bət] [wiːl] [get][hɪm; ɪm] .
But we'll get him .
但 出色地 得到 他 .

但我们会抓住他。

['deivis][hæz; həz][gɑːt] ['fɪfti] [men] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][bet] .
Davis has got fifty men scouring the country , I bet .
戴维斯 有 得到 五十 男人 洗涤 这 国家 , 我 赌注 .

我敢肯定，戴维斯派了五十个人在全国范围内搜寻。

[aɪ] [bɪn] [sent] [ɑːn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

I	been	sent	on	to	Lonesomeville	to	head	him	off	if	he	tries	to	take	a
我	到过	发送	在	到	-	到	头	他	离开	如果	他	尝试	到	拿	一个

[treɪn] .

train	.
火车	.

我被派往孤寂镇，如果他试图搭乘火车，就阻止他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrti] ['despərət] ['kærəktər] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [skɔt] .

He's	a	purty	desperate	character	,	they	say	,	too	,	Scott	.
他是	一个	漂亮	绝望的	特点	,	他们	说	,	也	,	斯科特	.

他们还说，斯科特，他是个相当绝望的人。

[seɪ] , ['gɪmi] [ə; eɪ] [lɪft] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [jʊə(r)] [əgɔɪn] - , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

Say	,	gimme	a	lift	as	far	as	you're	agoin	'	,	won't	you	?	"
说	,	给我	一个	举起	作为	远的	作为	你是	过去	-	,	惯于	你	?	"

我说，你要去哪儿，顺便载我一程吧?

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['rekən] [soʊ] , " ['flaʊndəd] [ðə; ði] ['helpləs] ['hɪgɪnz] .

"	I	—	I	—	well	,	I	reckon	so	,	"	floundered	the	helpless	Higgins	.
"	我	—	我	—	出色地	,	我	估计	所以	,	"	挣扎	这	无助	希金斯	.

“我——我——嗯，我想是这样吧，”无助的希金斯结结巴巴地说。

" ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɪriəs] , " ['wɪspəd] ['krɔzbi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['breθləs]

"	Really	,	this	is	getting	a	bit	serious	,	"	whispered	Crosby	to	his	breathless
"	真的	,	这	是	获得	一个	少量	严肃的	,	"	低声说道	克罗斯比	到	他的	喘不过气

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“真的，情况有点严重了，”克罗斯比低声对气喘吁吁的同伴说。

[ðə; ði] ['depjuti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['hɪgɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] , [bɪ'wɪldərd]

The	deputy	was	now	on	the	seat	with	Higgins	,	and	the	latter	,	bewildered
这	副	曾是	现在	在	这	座位	和	希金斯	,	和	这	后者	,	困惑

[ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	dismayed	beyond	expression	,
和	沮丧	超过	表达	,

副手现在和希金斯一起坐在座位上，而希金斯则困惑不已，沮丧万分。

[wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [fæstɪst] [trɑːt] .

was	urging	his	horses	into	their	fastest	trot	.
曾是	敦促	他的	马匹	进入	他们的	最快	小跑	.

他催促马匹以最快的速度小跑。

" [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['depjuti] .

"	How	far	is	it	to	Lonesomeville	?	"	asked	the	deputy	.
"	如何	远的	是	它	到	-	?	"	问	这	副	.

“到寂寞镇还有多远？”副警长问道。

" - [baʊt] [tuː] [maɪl] . "

"	'	Bout	two	mile	.	"
"	-	回合	二	英里	.	"

“大约两英里。”

" ['itl] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	It'll	rain	before	we	get	there	,	"	said	the	other	significantly	.
"	它将	雨	前	我们	得到	那里	,	"	说	这	其他	显著地	.

“在我们到达之前就会下雨了，”另一个人意味深长地说。

" [aɪm] [nɑːt] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [reɪn] , " [sed] ['hɪgɪnz] .

"	I'm	not	afeared	of	rain	,	"	said	Higgins	.
"	我是	不是	恐惧	的	雨	,	"	说	希金斯	.

“我不怕下雨，”希金斯说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	are	you	goin	'	over	there	this	time	o	'	night	for	?	"	asked	the	other	.
"	什么	是	你	去	-	超过	那里	这	时间	o	-	夜晚	为了	?	"	问	这	其他	.

“你大半夜去那边干什么？”另一个人问道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] . "

"	You	ain't	got	much	of	a	load	.	"
"	你	不是	得到	很多	的	一个	加载	.	"

“你没背多少担子。”

" [aɪm] — [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [sʌm; səm] [miːt] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['tælbɚt] . "

"	I'm	—	I'm	takin	'	some	meat	over	to	Mr	.	Talbert	.	"
"	我是	—	我是	拿	-	一些	肉	超过	到	先生	.	塔尔伯特	.	"

“我——我正要给塔尔伯特先生送些肉。”

" [hæmz] ? "

"	Hams	?	"
"	火腿	?	"

“火腿？”

" [noʊ] ; [dʒest]['beɪkən] , " ['ænsər] [skɔt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['hɪrər] [ɪn][ðə; ði]['wægən] - [bed]

"	No	;	jest	bacon	,	"	answered	Scott	,	and	his	two	hearers	in	the	wagon	-	bed
"	不	;	笑话	熏肉	,	"	回答	斯科特	,	和	他的	二	听众	在	这	车皮	-	床

[læft] ['saɪləntli] .

laughed	silently	.
笑了	默默	.

“不，只是培根，”斯科特回答道，坐在马车车厢里的两位听众默默地笑了。

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]['depjuti] .

"	Not	many	people	out	a	night	like	this	,	"	volunteered	the	deputy	.
"	不是	许多	人们	出去	一个	夜晚	喜欢	这	,	"	自愿	这	副	.

“像这样晚上出来的人不多，”副警长主动说道。

" [noʊp] . "

"	Nope	.	"
"	没有	.	"

“没有。”

" [ðæt] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ?

"	That	a	tarpaulin	you	got	in	the	back	of	the	bed	?
"	那	一个	篷布	你	得到	在	这	后退	的	这	床	?

“那是你放在床后面的那块防水布吗？”

[dʒest] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪn] - . "

Jest	saw	it	by	the	lightnin	'	.	"
笑话	锯	它	经过	这	闪电	-	.	"

我是被闪电击中的。

" [gɑːt][ðə; ði]['beɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['gɪtɪn] - [wet] - [en] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,

"	Got	the	bacon	kivered	to	keep	it	from	gittin	'	wet	'	n	case	it	rains	,
"	得到	这	熏肉	基弗德	到	保持	它	从	吉廷	-	湿的	-	n	案件	它	雨	,

“把培根切成小块，防止下雨时被淋湿。”

" ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] [skɔt] .

"	hastily	interposed	Scott	.
"	草草	插入	斯科特	.

斯科特急忙插话道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪlətɪ][ʌv; əv] [ˈnɔkɪŋ] [ðə; ði]['depjuti]

He	was	discussing	within	himself	the	advisability	of	knocking	the	deputy
他	曾是	讨论	之内	他自己	这	建议性	的	敲门	这	副

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

from	the	seat	and	whipping	the	team	into	a	gallop	,
从	这	座位	和	鞭打	这	团队	进入	一个	驰骋	,

他内心正在商量是否应该把副手赶下台，然后让团队全力以赴。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .

leaving	him	behind	.
离开	他	在后面	.

把他留在了身后。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['krɔːlɪn] - ['ʌndər][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [duː][juː; jʊ] ,

"	You	don't	mind	my	crawlin	'	under	the	tarpaulin	if	it	rains	,	do	you	,
"	你	不	头脑	我的	爬行	-	在下面	这	篷布	如果	它	雨	,	做	你	,

“下雨的时候，你不介意我爬到防水布下面吧？”

[skɔt] ? "

Scott	?	"
斯科特	?	"

斯科特?

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] — [noʊ] [ruːm] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ,

"	There	ain't	no	—	no	room	under	it	,	Harry	,
"	那里	不是	不	—	不	房间	在下面	它	,	哈里	,

“下面没有——没有空间，哈里。”

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ðæt] ['beɪkən][tuː; tə][gɪt][wet] ['ʌndər][noʊ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

an	'	I	won't	allow	that	bacon	to	git	wet	under	no	consideration	.
一个	-	我	惯于	允许	那	熏肉	到	git	湿的	在下面	不	考虑	.

我绝不会让那块培根沾水，无论如何都不会。

" [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ðoʊ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

"	A	generous	though	nerve	-	racking	crash	of	thunder	changed	the	current	of
"	一个	慷慨的	尽管	神经	-	货架	碰撞	的	雷	已更改	这	当前的	的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

一声响亮却又令人紧张的雷鸣改变了谈话的走向。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]

It	drifted	from	the	weather	immediately	,	however	,	to	a	one	-	sided
它	漂移	从	这	天气	立即地	,	然而	,	到	一个	一	-	侧面

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [hɔːrs] [θiːf] .

discussion	of	the	escaped	horse	thief	.
讨论	的	这	逃脱	马	贼	.

然而，话题很快就从天气转移到了对逃脱的偷马贼的单方面讨论上。

" [aɪ] [ges] ['hiːz][ə; eɪ]['pɜːrti] [slɪk] [wʌn] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['depjuti] [seɪ] .

"	I	guess	he's	a	purty	slick	one	,	"	they	heard	the	deputy	say	.
"	我	猜测	他是	一个	漂亮	光滑	一	,	"	他们	听到	这	副	说	.

"我猜他是个相当狡猾的人，"他们听到副警长说道。

" ['ɔːstən] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] !

"	Austin	said	he	had	him	dead	to	rights	in	his	barn	!
"	奥斯汀	说	他	有	他	死的	到	权利	在	他的	谷仓	!

奥斯汀说他在谷仓里就把他干掉了！

[ðæt] [bɪg] ['bʊldɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][hɪm; ɪm] [tri:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:m] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t]
That big bulldog of his had him treed on a beam , but when we got
那 大的 斗牛犬 的 他的 有 他 树木 在 一个 光束 , 但 什么时候 我们 得到
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他那条大斗牛犬把他逼到了树上的横梁上，但当我们赶到那里时，

[dʒʌst]['æftər][dɑ:rk] , [ðə; ði] [dɑ:rnd] [kʌs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [æn; ən] - [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [træpt] [ʌp][ɪn]
just after dark , the darned cuss was gone , an ' the dog was trapped up in
只是 后 黑暗的 , 这 该死的 坏话 曾是 已消失 , 一个 - 这 狗 曾是 被困 向上 在
[ə; eɪ][bɑ:ks] - [stɔ:l] .
a box - stall .
一个 盒子 - 摊位 .

天刚黑，那个该死的家伙就不见了，那条狗被困在了马厩的隔间里。

[baɪ] ['θʌndər] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [haʊ] ['despərət] [ðə; ði] ['felər] [ɪz] .
By thunder , it showed how desperate the feller is .
经过 雷 , 它 显示 如何 绝望的 这 伙计 是 .

从雷声来看，这人有多么绝望。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [bi:m] [æn; ən] - [dʒest]['nætʃ(ə)rəli] [pɪkt] [ðæt] ['tɜ:rəbəl]
He evidently come down from that beam an ' jest naturally picked that turrible
他 显然 来 向下 从 那 光束 一个 - 笑话 自然 挑选 那 可怕的
['bʊldɔ:g] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [nek] [æn; ən] - [θɹoʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:l] . "
bulldog up by the neck an ' throwed him over into the stall . "
斗牛犬 向上 经过 这 脖子 一个 - 扔 他 超过 进入 这 摊位 . "

他显然是从那根横梁上下来的，很自然地就揪住那只凶猛的斗牛犬的脖子，把它扔进了狗窝里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] ? " [æskt] ['hɪgɪnz] ['laʊdli] .
" Have you got a revolver ? " asked Higgins loudly .
" 有 你 得到 一个 左轮手枪 ? " 问 希金斯 高声 .

"你有左轮手枪吗？"希金斯大声问道。

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

[ju:; jʊ][dəunt] [spoʊz] [aɪ'd][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gʌn] ,
You don't s'pose I'd go up against that kind of a man without a gun ,
你 不 假设 ID 去 向上 反对 那 种类 的 一个 男人 没有 一个 枪 ,

你觉得我会赤手空拳地去跟那种人对抗吗?

[du:][ju:; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你? "

" [oʊ] , ['gʊdnəs] !
" Oh , goodness !
" 哦 , 善良 !

"哦，天哪！"

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ɪn] ['krɔzbi:z] [ɪr] .
" some one whispered in Crosby's ear .
" 一些 一 低声说道 在 克罗斯比的 耳朵 .

有人在克罗斯比耳边低语。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [ɑ:rmd] , " ['ɑ:rgju:d] ['hɪgɪnz] .
" But he ain't armed , " argued Higgins .
" 但 他 不是 武装 , " 争论 希金斯 .

"但他没有携带武器，"希金斯辩解道。

" [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][dəunt][juː; jʊ] [spoʊ̯z] ['hiːd] [ʃɑːt] [ðæt][dɔːg][æn; ən] - [gɑːt][ə'weɪ] [lɔːŋ]
" **If** **he'd** **had** **a** **gun** **don't** **you** **s'pose** **he'd** **shot** **that** **dog** **an** **'** **got** **away** **long**
" 如果 他会 有 一个 枪 不 你 假设 他会 射击 那 狗 一个 - 得到 离开 长的
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] ? "
before **he** **did** **?** **"**
前 他 做过 ? "

"如果他当时有枪，你觉得他不会早就把那条狗打死然后逃走了吗？"

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [krʊks] , ['hɪgɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔːftɪli] .
" **That** **shows** **how** **much** **you** **know** **about** **these** **crooks** **,** **Higgins** **,** **"** **said** **the** **other** **loftily** **.**
" 那 演出 如何 很多 你 知道 关于 这些 骗子 , 希金斯 , " 说 这 其他 傲慢地 .

"这说明你对这些骗子了解多少，希金斯，"另一个人傲慢地说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] . "
" **He** **had** **a** **mighty** **good** **reason** **for** **not** **shooting** **the** **dog** **.** **"**
" 他 有 一个 强大的 好的 原因 为了 不是 射击 这 狗 . "

"他有充分的理由不射杀那条狗。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? "
" **What** **was** **the** **reason** **?** **"**
" 什么 曾是 这 原因 ? "

"原因是什么？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" **I** **don't** **know** **jest** **what** **it** **was** **,**
" 我 不 知道 笑话 什么 它 曾是 ,

我不知道那到底是什么，

[bʌt; bət]['eni] [dɑːrnd] [fuːl] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
but **any** **darned** **fool** **ought** **to** **see** **that** **he** **had** **a** **reason** **.**
但 任何 该死的 傻子 应该 到 看 那 他 有 一个 原因 .

但任何一个傻瓜都应该明白他这么做是有原因的。

[els] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [ʃuːt] ?
Else **why** **didn't** **he** **shoot** **?**
别的 为什么 没有 他 射击 ?

否则他为什么不开枪?

[kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
Course **he** **had** **a** **reason** **.**
课程 他 有 一个 原因 .

他当然有他的理由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .
But **the** **funny** **part** **of** **the** **whole** **thing** **is** **what** **has** **become** **of** **the** **woman** **.**
但 这 有趣的 部分 的 这 所有的 事物 是 什么 有 变得 的 这 女士 .
"
"
"

但整件事最滑稽的地方在于那个女人后来的遭遇。

" [wʌt] ['wʊmən] ? "
" **What** **woman** **?** **"**
" 什么 女士 ? "

"哪个女人？"

" [ðæt] ['widə(r)] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['krɔzbi] [felt][hɜːr; hər][ɑːrm] ['hɑːrdn] .
" **That** **widder** **,** **"** **responded** **the** **other** **,** **and** **Crosby** **felt** **her** **arm** **harden** **.**
" 那 更宽 , " 回应 这 其他 , 和 克罗斯比 毛毡 她 手臂 硬化 .

"那个更宽的，"另一个人回答道，克罗斯比感到自己的手臂僵住了。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] ['wʊmən] .
" I never thought much o ' that woman .
" 我 绝不 想法 很多 o - 那 女士 .

我从来没太在意过那个女人。

[ju:d] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv]['dekstər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [pɛrədɪn] - [ə'raʊnd]
You'd think she owned the whole town of Dexter to see her paradin ' around
你会 思考 她 拥有 这 所有的 镇 的 德克斯特 到 看 她 游行 - 大约
[ðə; ði] [stri:ts] ,
the streets ,
这 街道 ,

看她招摇过市，你会觉得她好像拥有整个德克斯特镇似的。

['ʃoʊɪn] - [ɔ:f][hɜ:r; hər]['sɪti] [kloʊðz] , [æn; ən] - [ɔ:l] [sʌtʃ] [stʌf] .
showin ' off her city clothes , an ' all such stuff .
显示 - 离开 她 城市 衣服 , 一个 - 全部 这样的 东西 .

炫耀她的都市装扮等等。

[ðeɪ] [du:] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [led] [dʒɔ:rdʒ] ['dɛlənsi] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,
They do say she led George Delancy a devil of a life ,
他们 做 说 她 引领 乔治 德兰西 一个 魔鬼 的 一个 生活 ,

他们说她让乔治·德兰西过上了魔鬼般的生活。

[æn; ən] - [its] [noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [daɪd] . "
an ' it's no wonder he died . "
一个 - 它是 不 想知道 他 死亡 . "

难怪他会死。

" [ðə; ði] [retʃ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .
" The wretch ! " came from the rear of the wagon .
" 这 可怜虫 ! " 来了 从 这 后部 的 这 车皮 .

"那个可怜虫！"从马车后部传来声音。

" [wel] , [ʃi:z] [ʌp] [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [θi:f] .
" Well , she's up and skipped out with the horse thief .
" 出色地 , 她是 向上 和 跳过 出去 和 这 马 贼 .

"她起床后就和偷马贼溜走了。"

['ɔ:stən] [sez] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,
Austin says she tried to protect him ,
奥斯汀 说道 她 尝试 到 保护 他 ,

奥斯汀说她试图保护他，

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]['regjələr]['fæməli] [roʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'fer] .
and I guess they had a regular family row over the affair .
和 我 猜测 他们 有 一个 常规的 家庭 排 超过 这 事务 .

我猜他们一家人肯定因为这件事吵过架。

[ʃi:z] [gɔ:n] [æn; ən] - [ðə; ði]['mænz] [gɔ:n] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [dɑ:rnd] [sə'spɪʃəs] .
She's gone an ' the man's gone , an ' it looks darned suspicious .
她是 已消失 一个 - 这 男人的 已消失 , 一个 - 它 看起来 该死的 可疑的 .

她走了，男人也走了，这看起来非常可疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ['felər] , ['ɔ:stən] [sez] , [æn; ən] - [ʃi:z] [ded] ['kreɪzi][tu:; tə][gɪt]
He was a good - lookin ' feller , Austin says , an ' she's dead crazy to git
他 曾是 一个 好的 - 在看 - 伙计 , 奥斯汀 说道 , 一个 - 她是 死的 疯狂的 到 git
[ə'nʌðər] [mæn] , [aɪv] [hɜ:rd] .
another man , I've heard .
其他 男人 , 我已经 听到 .

奥斯汀说，他长得挺帅的，我听说她疯了才会去找别的男人。

[dæŋ] [ˌem ˈiː] , [its] [dʒest][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈdeivis] :

Dang	**me**	**,**	**it's**	**jest**	**as**	**I**	**said**	**to**	**Davis**	**:**
当	我	,	它是	笑话	作为	我	说	到	戴维斯	:

哎呀，就像我对戴维斯说的那样，这只是个玩笑：

[aɪ] [ˈwʊdnt] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] - [θiːf] [æn; ən] -

I	**wouldn't**	**put**	**it**	**above**	**her**	**to**	**take**	**up**	**with**	**this**	**good**	**-**	**lookin**	**'**	**thief**	**an**	**'**
我	不会	放	它	多于	她	到	拿	向上	和	这	好的	-	在看	-	贼	一个	-

[skɪp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

skip	**off**	**with**	**him**	**.**
跳过	离开	和	他	.

我觉得她完全有可能和这个英俊的小偷勾搭上，然后跟他私奔。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [bɪn] [ded] [məˈrɛn] [tuː] [jɪr] ,

Her	**husband's**	**been**	**dead**	**more'n**	**two**	**year**	**,**
她	丈夫的	到过	死的	更多	二	年	,

她丈夫去世两年多了。

[æn; ən] - [ʃiːz] [tuː] [dɑːrnd] [ˈpɜːrti] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [strɪkt] [mɔrnɪn] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] — -

an	**'**	**she's**	**too**	**darned**	**purty**	**to**	**stay**	**in**	**strict**	**mournin**	**'**	**longer'n**	**she**	**has**	**to**	**—**	**-**
一个	-	她是	也	该死的	漂亮	到	停留	在	严格的	哀悼	-	-	她	有	到	一	-

她长得太漂亮了，不应该再穿那么久的丧服了——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek]

"	**But**	**just**	**then**	**something**	**strong**	**,**	**firm**	**,**	**and**	**resistless**	**grasped**	**his**	**neck**
"	但	只是	然后	某物	强的	,	公司	,	和	无力抵抗	抓住	他的	脖子

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,

from	**behind**	**,**
从	在后面	,

但就在这时，一股强大、坚实、无法抗拒的力量从背后掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][gæsp][aʊt][hɪz; ɪz][səˈpraɪz][ænd; ənd]

and	**,**	**even**	**as**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**gasp**	**out**	**his**	**surprise**	**and**
和	,	甚至	作为	他	打开	他的	嘴	到	喘气	出去	他的	惊喜	和

[əˈlɑːrm] ,

alarm	**,**
警报	,

就在他张开嘴想要喘息着表达他的惊讶和惊恐时，

[ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk][grɪp] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɜːrk]

a	**vise**	**-**	**like**	**grip**	**shut**	**down**	**on**	**his**	**thigh**	**,**	**and**	**then**	**,**	**he**	**was**	**jerked**
一个	钳住	-	喜欢	紧握	关闭	向下	在	他的	大腿	,	和	然后	,	他	曾是	猛地一抖

['bækwərd] ,

backward	**,**
落后	,

一只铁钳般的手紧紧钳住他的大腿，然后，他被猛地向后拽去。

['lɪftɪd] ['ʌpwərd] , [tɔːst] ['aʊtwərd] , ['fɔːlɪŋ] ['daʊnwərd] .

lifted	**upward**	**,**	**tossed**	**outward**	**,**	**falling**	**downward**	**.**
抬起	向上	,	抛掷	向外	,	坠落	向下	.

向上举起，向外抛出，向下落下。

[ðə; ði]['wægən] ['klætərd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	**wagon**	**clattered**	**off**	**in**	**the**	**night**	**,**
这	车皮	咔嗒咔嗒地	离开	在	这	夜晚	,

马车在夜色中哐当哐当地驶离了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bed]

and	a	tall	man	and	a	woman	looked	over	the	side	of	the	wagon	-	bed
和	一个	高的	男人	和	一个	女士	看起来	超过	这	边	的	这	车皮	-	床

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]

and	waited	for	the	next	flash	of	lightning	to	show	them	where	the
和	等待	为了	这	下一个	闪光	的	闪电	到	展示	他们	在哪里	这

[ə'fɪʃ(ə)l] ['gɑːsəpɚ] [hæd; həd]['fɔːlən] .

official	gossiper	had	fallen	.
官方的	爱八卦的人	有	倒下	.

一个高个男人和一个女人从马车车厢边探出头来，等待下一道闪电照亮那个官方的八卦者摔倒的地方。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['blaɪndɪŋ] , [flæʃ] [keɪm] ,

The	long	,	blinding	,	flash	came	,
这	长的	,	失明	,	闪光	来了	,

那道长长的、刺眼的闪光来了，

[ænd; ənd] ['krɔzbi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

and	Crosby	saw	the	man	as	he	picked	himself	from	the	ditch	at	the
和	克罗斯比	锯	这	男人	作为	他	挑选	他自己	从	这	沟	在	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

克罗斯比看到那人从路边的沟里爬了出来。

" [wɪp] [ʌp] , ['hɪgɪnz] , [ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd] ['hiːl] ['nevər] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,

"	Whip	up	,	Higgins	,	and	we'll	leave	him	so	far	behind	he'll	never	catch	us	,
"	鞭	向上	,	希金斯	,	和	出色地	离开	他	所以	远的	在后面	地狱	绝不	抓住	我们	,

“振作起来，希金斯，我们会把他远远甩在后面，他永远也追不上我们。”

" [kraɪd] ['krɔzbi] ['iːgərli] .

"	cried	Crosby	eagerly	.
"	哭	克罗斯比	急切地	.

“克罗斯比急切地喊道。”

[ðə; ði][fɜːrst][drɑːps][ʌv; əv][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ['hɜːrɪdli] [krɔːld]

The	first	drops	of	rain	began	to	fall	and	Mrs	.	Delancy	hurriedly	crawled
这	第一的	滴	的	雨	开始	到	落下	和	太太	.	德兰西	匆匆	爬行

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] ,

beneath	the	tarpaulin	,
下面	这	篷布	,

第一滴雨开始落下，德兰西太太赶紧爬到防水布下面。

[ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ][æt; ət][wʌns] .

urging	him	to	follow	at	once	.
敦促	他	到	跟随	在	一次	.

敦促他立即跟随。

[ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['depjuti] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Another	flash	of	lightning	revealed	the	deputy	,	far	back	in	the	road	waving	his
其他	闪光	的	闪电	揭晓	这	副	,	远的	后退	在	这	路	挥手	他的

[hændz] ['fræntɪkli] .

hands	frantically	.
双手	疯狂地	.

又一道闪电照亮了远处路边的副警长，他正拼命地挥舞着双手。

" [aɪm][glæd][hɪz; ɪz] [nek] ['iznt]['broʊkən] .

"	I'm	glad	his	neck	isn't	broken	.
"	我是	高兴的	他的	脖子	不是	破碎的	.

“我很高兴他的脖子没断。”

['hɜ:ri] [ɑ:n] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt][ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər]

Hurry	on	,	Mr	.	Higgins	;	it	is	now	more	urgent	than	ever	that	you	save	your
匆忙	在	,	先生	.	希金斯	;	它	是	现在	更多的	紧迫的	比	曾经	那	你	节省	你的

['beɪkən] .

bacon	.
熏肉	.

希金斯先生，快点吧；现在你比以往任何时候都更需要保住性命。

" - " [teɪnt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['raɪdɪn] - [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , " [ə'pɑ:lədʒaɪzd] ['hɪgɪnz] ,

"	'	"	Tain't	very	comfortable	ridin	'	for	Mrs	.	Delancy	,	"	apologized	Higgins	,
"	-	"	污点	非常	舒服的	骑行	-	为了	太太	.	德兰西	,	"	道歉	希金斯	,

[hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz][ɪn][ə; eɪ][loʊp] .

his	horses	in	a	lope	.
他的	马匹	在	一个	洛珀	.

“为德兰西太太骑马可不太舒服，”希金斯道歉道，他的马儿飞快地跑着。

" [ɪf] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][æsks][ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt][stɑ:p][ænd; ənd][help][hɪz; ɪz]['depjuti] ,

"	If	the	marshal	asks	you	why	you	didn't	stop	and	help	his	deputy	,
"	如果	这	元帅	问	你	为什么	你	没有	停止	和	帮助	他的	副	,

“如果警长问你为什么不停下来帮助他的副手，

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌdespə'rɑ:doʊ][held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd]

just	tell	him	that	the	desperado	held	a	pistol	at	your	head	and
只是	告诉	他	那	这	亡命之徒	握住	一个	手枪	在	你的	头	和

[kə'mɑ:ndid] [ju:; jʊ][tu:; tə] [draɪv] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] .

commanded	you	to	drive	like	the	devil	.
命令	你	到	驾驶	喜欢	这	魔鬼	.

你就告诉他，那个亡命之徒用手枪指着你的头，命令你像魔鬼一样开车。

['hoʊli] ['mækrəl] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['delju:dʒ] !

Holy	mackerel	,	here	comes	the	deluge	!
圣	鲭鱼	,	这里	来	这	洪水	!

我的天哪，洪水要来了！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

"	An	instant	later	he	was	under	the	tarpaulin	,	crouching	beside	his	fellow
"	一个	立即的	之后	他	曾是	在下面	这	篷布	,	蹲伏	旁	他的	同伴

['fju:dʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

“片刻之后，他便躲在了防水布下，蹲在同伴旁边。”

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

Conversation	was	impossible	,
对话	曾是	不可能的	,

对话根本无法进行。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən]

so	great	was	the	noise	of	the	rain	-	storm	and	the	rattle	of	the	wagon
所以	伟大的	曾是	这	噪音	的	这	雨	-	风暴	和	这	嘎嘎作响	的	这	车皮

['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][paɪk] .

over	the	hard	pike	.
超过	这	难的	梭鱼	.

暴雨声震耳欲聋，马车碾过坚硬的山路发出嘎吱嘎吱的响声。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][prə'tekt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑ:rz][ænd; ənd] [bʌmps] ['ɪnsɪdənt]

He	did	his	best	to	protect	her	from	the	jars	and	bumps	incident
他	做过	他的	最好的	到	保护	她	从	这	罐子	和	颠簸	事件

[tu:; tə][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

to	the	leaping	and	jolting	of	the	wagon	,
到	这	跳跃	和	剧烈震动	的	这	车皮	,

他尽力保护她免受马车颠簸带来的冲击。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wen] [ˈhɪgɪnz] [ˈʃaʊtɪd] " [woʊ] !

and	both	were	filled	with	rejoicing	when	Higgins	shouted	"	Whoa	!
和	两个都	是	已填	和	欢欣鼓舞	什么时候	希金斯	喊叫	"	哇	!

当希金斯喊出"哇！"时，两人都欣喜若狂。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][waɪld][raɪd][tuː; tə][æn; ən][end] .

"	to	the	horses	and	brought	the	wild	ride	to	an	end	.
"	到	这	马匹	和	带来	这	荒野	骑	到	一个	结尾	.

"把马匹送回马背，结束了这场疯狂的旅程。"

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [kraɪd] [ˈkrɔzbi] , [ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn]

"	Where	are	we	?	"	cried	Crosby	,	sticking	his	head	from	beneath	the	tarpaulin
"	在哪里	是	我们	?	"	哭	克罗斯比	,	粘性	他的	头	从	下面	这	篷布

.
:
.

"我们这是在哪儿？"克罗斯比喊道，把头从油布下面探了出来。

" [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dʌmp] - [ʃed] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] [ˈelɪveɪtər] , [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm]

"	We're	in	the	dump	-	shed	of	the	grain	elevator	,	just	across	the	track	from
"	是	在	这	倾倒	-	棚	的	这	粮食	电梯	,	只是	穿过	这	追踪	从

[ðə; ði][ˈdiːpoʊ] . "

the	depot	.	"
这	仓库	.	"

"我们现在在粮仓的卸货棚里，就在车站对面的铁轨旁。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][ɪz][ˈoʊvər] ? "

"	And	the	ride	is	over	?	"
"	和	这	骑	是	超过	?	"

"旅程结束了吗？"

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

"是的。

[dɪd][juː; jʊ][get] [bʌmpt] [mʌtʃ] ? "

Did	you	get	bumped	much	?	"
做过	你	得到	撞	很多	?	"

你被撞了很多次吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] , " [bɪˈməʊnd]

"	It	was	worse	,	a	thousand	times	,	than	sitting	on	the	beam	,	"	bemoaned
"	它	曾是	更糟	,	一个	千	时代	,	比	坐着	在	这	光束	,	"	哀叹

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

"这比坐在横梁上糟糕一千倍，"一位甜美的女孩哀叹道。

[ˈtaɪərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [tuː] [ˈrefjʊdʒiːz] [stʊd] [ɪˈrekt][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] ,

tired	voice	,	and	a	moment	later	the	two	refugees	stood	erect	in	the	wagon	,
疲劳的	嗓音	,	和	一个	片刻	之后	这	二	难民	站立	直立	在	这	车皮	,

他声音疲惫，片刻之后，两名难民在马车里直立起来。

[ˈniːðər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [legz][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [stɪf] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [səˈpɔːrt] .

neither	quite	sure	that	legs	so	tired	and	stiff	could	serve	as	support	.
两者都不	相当	当然	那	腿	所以	疲劳的	和	僵硬的	可以	服务	作为	支持	.

他们也不太确定如此疲惫僵硬的双腿能否起到支撑作用。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)l] ; [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	was	awful	;	wasn't	it	?
"	它	曾是	可怕	;	不是	它	?

"太糟糕了，不是吗？"

" ['krɔzbi] [sed] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] ['peɪnfəli] .
" **Crosby said , stretching himself painfully .**
" 克罗斯比 说 , 伸展 他自己 痛苦地 .

克罗斯比痛苦地伸展了一下身体，说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi]
" **Are you not drenched to the skin , Mr . Higgins ? " cried Mrs . Delancy**
" 是 你 不是 湿透了 到 这 皮肤 , 先生 . 希金斯 ? " 哭 太太 . 德兰西
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

"希金斯先生，您是不是全身都湿透了？"德兰西太太焦急地喊道。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][juː 'es][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ! "
" **How selfish of us not to have thought of you before ! "**
" 如何 自私 的 我们 不是 到 有 想法 的 你 前 ! "

我们真是太自私了，之前竟然没想到你!

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , that's all right .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

"哦，没关系。"

[ðɪs] [gʌm] [koʊt] [kept] [ˌem 'iː] ['pɜːrti] [draɪ] .
This gum coat kept me purty dry .
这 胶 外套 保留 我 漂亮 干燥 .

这层口香糖涂层让我保持了相当干爽。

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['krɔzbi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ,
" **He and Crosby assisted her from the wagon , and ,**
" 他 和 克罗斯比 协助 她 从 这 车皮 , 和 ,

"他和克罗斯比扶她下了马车，然后，

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wet] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
while the former gave his attention to the wet and shivering horses ,
尽管 这 以前的 给予 他的 注意力 到 这 湿的 和 瑟瑟发抖 马匹 ,

当前者将注意力集中在那些浑身湿透、瑟瑟发抖的马匹身上时，

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃed] [wɪð; wɪθ]
the latter took her arm and walked up and down the dark shed with
这 后者 采取 她 手臂 和 步行 向上 和 向下 这 黑暗的 棚 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

后者挽着她的胳膊，和她一起在黑暗的棚子里来回走动。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['ɝːdʒd][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['fɑːli] , " [hiː; hi]
" **I think you are regretting the impulse that urged you into this folly , " he**
" 我 思考 你 是 后悔 这 冲动 那 敦促 你 进入 这 蠢事 , " 他
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

"我想你一定很后悔当初一时冲动做了这件蠢事，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˊfeintˊhaːtidnis] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [aɪl] ['nevər]
" **If you persist in accusing me of faintheartedness , Mr . Crosby , I'll never**
" 如果 你 坚持 在 指控 我 的 胆怯 , 先生 . 克罗斯比 , 患病的 绝不
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
speak to you again ,
说话 到 你 再次 ,

"克罗斯比先生，如果你继续指责我胆小，我将永远不再跟你说话。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][kæst][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['depjuti][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ,
" I cast my lot with a desperado , as the deputy insinuated ,
" 我 投掷 我的 很多 和 一个 亡命之徒 , 作为 这 副 暗示 ,

正如副警长暗示的那样，我选择与一个亡命之徒为伍。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [bɪ'weɪl] [maɪ] [feɪt] .
and I am sure you have not heard me bewail my fate .
和 我 是 当然 你 有 不是 听到 我 哀叹 我的 命运 .

而且我敢肯定，你没有听过我哀叹自己的命运。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv]['riːəl] [əd'ventʃər] ?
Isn't it worth something to have one day and night of real adventure ?
不是 它 值得 某物 到 有 一 天 和 夜晚 的 真实的 冒险 ?

难道体验一天一夜的真正冒险不值得吗?

[maɪ] [gaʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [her] [ɪz][dʒʌst]['dredf(ə)l] ,
My gown must be a sight , and I know my hair is just dreadful ,
我的 袍 必须 是 一个 视线 , 和 我 知道 我的 头发 是 只是 可怕 ,

我的礼服一定很滑稽，我知道我的头发糟透了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['geɪɝ] [ænd; ənd] [braitə] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
but my heart is gayer and brighter to - night than it has been in
但 我的 心 是 更gay 和 更亮 到 - 夜晚 比 它 有 到过 在
['jɪrz] . "
years . "
年 . "

但今晚我的心情比过去几年都更加愉悦明亮。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['presɪŋ]
" And you don't regret anything that has happened ? " he asked , pressing
" 和 你 不 后悔 任何事物 那 有 发生 ? " 他 问 , 紧迫
[hɜːr; hər][ɑːrm]['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
her arm ever so slightly .
她 手臂 曾经 所以 轻微地 .

“你对发生的一切都不后悔吗？”他问道，轻轻地按了按她的手臂。

" [maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['depjuti] [sed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" My only regret is that you heard what the deputy said about me .
" 我的 仅有的 后悔 是 那 你 听到 什么 这 副 说 关于 我 .

“我唯一的遗憾就是你听到了副警长对我的评价。”

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't believe I am like that , do you ?
你 不 相信 我 是 喜欢 那 , 做 你 ?

你不相信我是那样的人，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [swiːt] ['wʊmənli] [kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There was sweet womanly concern in her voice .
" 那里 曾是 甜的 女性 忧虑 在 她 嗓音 .

她的声音里带着温柔的女性关怀。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I wish it were light enough to see your face , " he answered ,
" 我 希望 它 是 光 足够的 到 看 你的 脸 , " 他 回答 ,

“我希望天色足够亮，能看清你的脸，”他回答道。

[hɪz; ɪz][lɪps][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

his	lips	close	to	her	ear	.
他的	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	.

他的嘴唇靠近她的耳朵。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] — [oʊ] , [noʊ] ,

"	I	know	you	are	blushing	,	and	you	must	be	more	beautiful	—	Oh	,	no	,
"	我	知道	你	是	脸红	,	和	你	必须	是	更多的	美丽的	—	哦	,	不	,

我知道你脸红了，你一定更漂亮了——哦，不，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [juː; jʊ] ,

of	course	I	don't	think	you	are	at	all	as	he	painted	you	,
的	课程	我	不	思考	你	是	在	全部	作为	他	绘	你	,

当然，我并不认为你像他描绘的那样。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['kwestʃən]

"	he	concluded	,	suddenly	checking	himself	and	answering	the	plaintive	question
"	他	结束	,	突然	检查	他自己	和	回答	这	哀怨	问题

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'nɔːrd] .

he	had	almost	ignored	.
他	有	几乎	忽略	.

"他总结道，突然意识到自己的错误，回答了那个他几乎忽略的、令人同情的问题。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ,

"	Thank	you	,	kind	sir	,	"	she	said	lightly	,
"	感谢	你	,	种类	先生	,	"	她	说	轻轻	,

"谢谢您，好心的先生，"她轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][tɪndʒ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt]

but	he	failed	not	to	observe	the	tinge	of	confusion	in	the	laugh	that
但	他	失败的	不是	到	观察	这	色调	的	困惑	在	这	笑	那

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

但他却没能忽略笑声中那一丝困惑。

" [ɪf] [juːl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tiːm] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] ,

"	If	you'll	watch	the	team	,	Mr	.	Crosby	,
"	如果	你会	手表	这	团队	,	先生	.	克罗斯比	,

"克罗斯比先生，如果您能关注一下球队的话，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] [broʊk] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['taɪmli] ['dʒʌŋktʃər] ,

"	the	voice	of	Higgins	broke	in	at	this	timely	juncture	,
"	这	嗓音	的	希金斯	打破	在	在	这	及时	契机	,

"就在这时，希金斯的声音插了进来。"

" [aɪl] [rʌn] [əkrɔst] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][æn; ən] - [ˌeɪ es 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði][treɪn] . "

"	I'll	run	acrost	to	the	depot	an	'	ast	about	the	train	.	"
"	患病的	跑步	横跨	到	这	仓库	一个	-	最	关于	这	火车	.	"

"我跑到车站，然后赶火车。"

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [oʊld][mæn] ; [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['krɔzbi] ['æfəbli] .

"	Much	obliged	,	old	man	;	much	obliged	,	"	returned	Crosby	affably	.
"	很多	有义务	,	老的	男人	;	很多	有义务	,	"	返回	克罗斯比	和蔼可亲	.

"非常感谢，老人家；非常感谢，"克罗斯比和蔼地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Are	you	afraid	to	be	alone	in	the	dark	?	"	he	asked	,
"	是	你	害怕的	到	是	独自的	在	这	黑暗的	?	"	他	问	,

"你害怕独自待在黑暗中吗？"他问道。

[æz; əz] ['hɪgɪnz] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

as	Higgins	rushed	out	into	the	rain	.
作为	希金斯	匆忙	出去	进入	这	雨	.

希金斯冲进了雨中。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ə'beɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst]

The	storm	had	abated	by	this	time	and	there	was	but	the	faintest
这	风暴	有	减弱	经过	这	时间	和	那里	曾是	但	这	最微弱

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

suggestion	of	distant	thunder	and	lightning	,
建议	的	遥远	雷	和	闪电	,

此时暴风雨已经减弱，只剩下远处微弱的雷电声。

[ðə; ði]['æftər] - [fɔːl][ʌv; əv][reɪn] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['drɪz(ə)l] .

the	after	-	fall	of	rain	being	little	more	than	a	drizzle	.
这	后	-	落下	的	雨	存在	小的	更多的	比	一个	细雨	.

雨后余晖只剩下毛毛细雨。

" ['ɔːfli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [bʌt; bət] [its] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [biːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Awfully	,	"	she	confessed	,	"	but	it's	safer	here	than	on	the	beam	,	"	she	added	,
"	非常	,	"	她	坦白	,	"	但	它是	更安全	这里	比	在	这	光束	,	"	她	额外	,

“糟透了，”她坦白道，“但这里比在横梁上安全多了，”她补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['veri] ['tendər][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	his	heart	grew	very	tender	as	he	detected	the	fatigue	in	her	voice	.
和	他的	心	生长	非常	投标	作为	他	检测到	这	疲劳	在	她	嗓音	.

当他听出她声音中的疲惫时，他的心变得格外柔软。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] ['seɪfli] [saɪnd] . "

"	Anyhow	,	we	have	the	papers	safely	signed	.	"
"	无论如何	,	我们	有	这	文件	安全	签名	.	"

“总之，文件已经安全签署完毕。”

" ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [aɪ] — [aɪ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

"	Mrs	.	Delancy	,	I	—	I	swear	that	you	shall	never	regret	this	day	and	night	,
"	太太	.	德兰西	,	我	—	我	发誓	那	你	将	绝不	后悔	这	天	和	夜晚	,

“德兰西夫人，我——我发誓，您永远不会后悔这一天一夜的所作所为。”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	he	said	,	stopping	in	his	walk	and	placing	his	hands	on	her	shoulders	.
"	他	说	,	停止	在	他的	走	和	放置	他的	双手	在	她	肩膀	.

“他说着，停下脚步，把手放在她的肩膀上。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] .

She	caught	her	breath	quickly	.
她	捕捉	她	气息	迅速地	.

她猛地喘了口气。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

"	Do	you	know	what	I	mean	?	"
"	做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	I	—	I	think	—	I'm	not	quite	sure	,	"	she	stammered	.
"	我	—	我	思考	—	我是	不是	相当	当然	,	"	她	结结巴巴	.

“我……我想……我不太确定，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	You	will	know	some	day	,	"	he	said	huskily	.
"	你	将要	知道	一些	天	,	"	他	说	沙哑地	.

“总有一天你会知道的，”他沙哑地说。

[wen] ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]

When	Mr	.	Higgins	appeared	at	the	end	of	the	shed	,	carrying	a	lighted
什么时候	先生	.	希金斯	出现	在	这	结尾	的	这	棚	,	携带	一个	照明

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

当希金斯先生提着一盏点亮的灯笼出现在棚子尽头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

he	saw	a	tall	young	man	and	a	tall	young	woman	standing	side	by	side	,
他	锯	一个	高的	年轻的	男人	和	一个	高的	年轻的	女士	常设	边	经过	边	,

他看到一个高个子年轻男子和一个高个子年轻女子并排站着。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌnkən'sɜːrn][ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

awaiting	his	approach	with	the	unconcern	of	persons	who	have	no	interest	in
等待中	他的	方法	和	这	漠不关心	的	人	WHO	有	不	兴趣	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

等着他走近，却像两个互不相干的人一样漠不关心。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['læntərn] , " [kraɪd] ['krɔzbi] .

"	Ah	,	a	lantern	,	"	cried	Crosby	.
"	啊	,	一个	灯笼	,	"	哭	克罗斯比	.

“啊，一盏灯笼！”克罗斯比喊道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	Now	we	can	see	what	we	look	like	and	—	and	who	we	are	.
"	现在	我们	能	看	什么	我们	看	喜欢	和	—	和	WHO	我们	是	.

“现在我们可以看到我们的样子，以及我们是谁。”

" ['hɪgɪnz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [went] [θruː] [ɪn]

"	Higgins	informed	them	that	an	east	-	bound	passenger	train	went	through	in
"	希金斯	知情的	他们	那	一个	东方	-	边界	乘客	火车	去	通过	在

['twenti] ['mɪnɪts] ,

twenty	minutes	,
二十	分钟	,

希金斯告诉他们，一列开往东方的客运列车20分钟后通过了这里。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [træk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [west] - [baʊnd] [noʊ] . ['sɛvən][tuː; tə][pæs] .

stopping	on	the	side	track	to	allow	west	-	bound	No	.	7	to	pass	.
停止	在	这	边	追踪	到	允许	西方	-	边界	不	.	7	到	经过	.

停靠在侧线，让西行的 7 号列车通过。

[ðɪs] [treɪn]['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][dʒʌst][west][ʌv; əv][ðə; ði]

This	train	also	took	water	near	the	bridge	which	crossed	the	river	just	west	of	the
这	火车	还	采取	水	靠近	这	桥	哪个	交叉	这	河	只是	西方	的	这

['diːpoʊ] .

depot	.
仓库	.

这列火车还在车站西侧横跨河流的桥梁附近加水。

[ðə; ði][west] - [baʊnd] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] .

The	west	-	bound	train	was	on	time	,	the	other	about	five	minutes	late	.
这	西方	-	边界	火车	曾是	在	时间	,	这	其他	关于	五	分钟	晚的	.

西行的列车准点到达，另一列列车晚点约五分钟。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz]

He	brought	the	welcome	news	that	the	rain	was	over	and	that	a	few	stars
他	带来	这	欢迎	消息	那	这	雨	曾是	超过	和	那	一个	很少	明星

[wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

were	peeping	through	the	western	sky	.
是	偷窥	通过	这	西	天空	.

他带来了令人欣喜的消息：雨停了，几颗星星正从西方的天空中探出头来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] [nuːz] , [haʊ'evər] ,

There	was	unwelcome	news	,	however	,
那里	曾是	不受欢迎	消息	,	然而	,

然而，也传来了一些令人不快的消息。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] ['æŋk(ə)l] [diːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	the	statement	that	the	mud	was	ankle	deep	from	the	elevator	to	the
在	这	陈述	那	这	泥	曾是	踝	深的	从	这	电梯	到	这

['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['kʌlvərt] [wʊd] [prɪ'vent]

station	platform	and	that	the	washing	out	of	a	street	culvert	would	prevent
车站	平台	和	那	这	洗涤	出去	的	一个	街道	涵洞	会	防止

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] .

him	from	using	the	wagon	.
他	从	使用	这	车皮	.

声明中提到，从电梯到车站站台，泥浆没过了脚踝，而且街道涵洞被冲毁，他将无法使用马车。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [mʌd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , ['veri] ['breɪvli] [ɪn'diːd] .

"	I	don't	mind	the	mud	,	"	said	Mrs	.	Delancy	,	very	bravely	indeed	.
"	我	不	头脑	这	泥	,	"	说	太太	.	德兰西	,	非常	勇敢地	的确	.

“我不介意泥泞，”德兰西太太非常勇敢地说。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ,

"	My	dear	Mrs	.	Delancy	,
"	我的	亲爱的	太太	.	德兰西	,

“我亲爱的德兰西夫人，

[aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [wʌn] ['ætəm]

I	can	and	will	carry	you	a	mile	or	more	rather	than	have	one	atom
我	能	和	将要	携带	你	一个	英里	或者	更多的	相当	比	有	一	原子

[ʌv; əv] - [mʌd] [bɪ'spætər] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [buːts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	Lonesomeville	mud	bespatter	those	charming	boots	of	yours	,
的	-	泥	溅射	那些	迷人	靴子	的	你的	,

我宁愿背你走一英里甚至更远，也不愿让你那双漂亮的靴子沾上哪怕一粒孤寂小镇的泥巴。

" [sed] ['krɔzbi] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [ə'genst] [ðə; ði]

"	said	Crosby	cheerfully	,	and	her	protestations	were	useless	against	the
"	说	克罗斯比	愉快地	,	和	她	抗议	是	无用	反对	这

['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] [bəuθ] [men] .

argument	of	both	men	.
争论	的	两个都	男人	.

“克罗斯比兴高采烈地说，”她的抗议对这两个男人的论点毫无作用。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃedz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

The	distance	was	not	great	from	the	sheds	to	the	station	and	was
这	距离	曾是	不是	伟大的	从	这	棚屋	到	这	车站	和	曾是

[suːn] ['kʌvərd] .

soon	covered	.
很快	涵盖	.

从棚屋到车站的距离并不远，很快就到了。

['krɔzbi] [wʌz; wəz] ['mʌdi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Crosby	was	muddy	to	his	knees	,
克罗斯比	曾是	浑	到	他的	膝盖	,

克罗斯比的膝盖都沾满了泥巴，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fer] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz] [toʊst] [wen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	his	fair	passenger	was	as	dry	as	toast	when	he	lowered	her	to
但	他的	公平的	乘客	曾是	作为	干燥	作为	吐司	什么时候	他	降低	她	到

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

但当他把这位美丽的女乘客放到站台上时，她却像烤面包一样干巴巴的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	You	are	every	bit	as	strong	as	the	hero	in	the	modern	novel	,	"	she	said
"	你	是	每一个	少量	作为	强的	作为	这	英雄	在	这	现代的	小说	,	"	她	说

['geɪli] .

gaily	.
兴高采烈地	.

“你和现代小说里的英雄一样坚强，”她兴高采烈地说。

" ['æftər] [ðɪs] , [aɪl] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['stɔːlwərt] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

"	After	this	,	I'll	believe	every	word	the	author	says	about	his	stalwart	,	indomitable
"	后	这	, 患病的		相信	每一个	单词	这	作者	说道	关于	他的	坚定的	,	不屈不挠

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

“从此以后，我会相信作者笔下这位坚韧不拔、百折不挠的英雄的每一个字。”

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	To	say	that	Higgins	was	glad	to	be	homeward	bound	would	be	putting	it
"	到	说	那	希金斯	曾是	高兴的	到	是	回家	边界	会	是	推杆	它

[tuː] ['maɪldli] .

too	mildly	.
也	轻微地	.

“要说希金斯很高兴能回家，那还远远不够。”

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][droʊv] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ə; eɪ][fjuː]

The	sigh	of	relief	that	came	from	him	as	he	drove	out	of	town	a	few
这	叹	的	宽慰	那	来了	从	他	作为	他	驾驶	出去	的	镇	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtər][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːdəbl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][ænd; ənd] [smaɪld] [kən'tentɪdli]

minutes	later	was	so	audible	that	he	heard	it	himself	and	smiled	contentedly
分钟	之后	曾是	所以	可听见的	那	他	听到	它	他自己	和	微笑	心满意足地

.

:
.

几分钟后，当他开车驶出小镇时，他长舒了一口气，连他自己都听得清清楚楚，他满意地笑了。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌnlə'mentɪd] ['hæri] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [trɪp] ,

If	he	expected	to	meet	the	unlamented	Harry	Brown	on	the	home	trip	,
如果	他	预期的	到	见面	这	无人哀悼	哈里	棕色的	在	这	家	旅行	,

如果他期望在回家的路上遇到无人问津的哈里·布朗，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	was	to	be	agreeably	disappointed	.
他	曾是	到	是	欣然	失望的	.

他将会感到既失望又欣喜。

['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

Mr	.	Brown	was	not	on	the	roadway	.
先生	.	棕色的	曾是	不是	在	这	道路	.

布朗先生当时不在路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'sted] , [ɑːn][ðə; ði]['diːpoʊ]['plætfɔːrm][æt; ət] - ,

He	was	,	instead	,	on	the	depot	platform	at	Lonesomeville	,
他	曾是	,	反而	,	在	这	仓库	平台	在	-	,

相反，他当时在寂寞镇车站的站台上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['westbaʊnd] [ɪk'spres] [treɪn] ['hwisld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	when	the	westbound	express	train	whistled	for	the	station	he	was
和	什么时候	这	西行	表达	火车	吹口哨	为了	这	车站	他	曾是

['stændɪŋ] ['grɪmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tu:] [dʌm'faʊndɪd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sæt] ['sli:pɪli] [ænd; ənd]

standing	grimly	in	front	of	two	dumbfounded	young	people	who	sat	sleepily	and
常设	阴沉地	在	正面	的	二	目瞪口呆	年轻的	人们	WHO	卫星	昏昏欲睡地	和

[ʌn'wɛərili][ɑ:n][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [trʌk] .

unwarily	on	a	baggage	truck	.
不小心	在	一个	行李	卡车	.

当西行的特快列车鸣笛进站时，他神情严肃地站在两个目瞪口呆的年轻人面前，这两个年轻人昏昏欲睡、漫不经心地坐在行李车上。

[ðə; ði]['fi:b(ə)l] - [aɪd] ['læntərn][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [nɪr] ['krɔzbi:z] ['swɪŋɪŋ] [fi:t] ,

The	feeble	-	eyed	lantern	sat	on	the	platform	near	Crosby's	swinging	feet	,
这	微弱	-	眼睛	灯笼	卫星	在	这	平台	靠近	克罗斯比的	摇摆	脚	,

那盏昏暗的灯笼放在克罗斯比摆动的双脚附近的平台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][wʌn] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] ,

and	the	picture	that	it	looked	upon	was	one	suggestive	of	the	cheap	,
和	这	图片	那	它	看起来	之上	曾是	一	暗示性的	的	这	便宜的	,

它所看到的景象，是一幅暗示廉价的画面。

[sen'seɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['blʌdˌkɜ:rdlɪŋ] ['bɔ:rdər]['drɑ:mə] .

sensational	,	and	bloodcurdling	border	drama	.
轰动一时	,	和	令人毛骨悚然的	边界	戏剧	.

扣人心弦、惊心动魄的边境剧。

[ə; eɪ] [mʌd] - ['kʌvərd] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [træpt] ['fjʊdʒətɪv] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	mud	-	covered	man	stood	before	the	trapped	fugitives	,	a	huge	revolver	in	his
一个	泥	-	涵盖	男人	站立	前	这	被困	逃犯	,	一个	巨大的	左轮手枪	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

一个浑身泥泞的男人站在被困的逃犯面前，手里拿着一把巨大的左轮手枪。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔbəld] ['peɪnfəli] , [wʌz; wəz]

the	muzzle	of	which	,	even	though	it	wobbled	painfully	,	was
这	枪口	的	哪个	,	甚至	尽管	它	摇晃	痛苦地	,	曾是

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][kloʊz][tu:; tə]['mɪstər] . ['krɔzbi:z] [noʊz] .

uncomfortably	close	to	Mr	.	Crosby's	nose	.
不舒服地	关闭	到	先生	.	克罗斯比的	鼻子	.

它的嘴部虽然摇摇晃晃，很不舒服，但还是离克罗斯比先生的鼻子很近。

" [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][hændz] !

"	Throw	up	your	hands	!
"	扔	向上	你的	双手	!

举起你们的双手！

" [sed] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [pər'septəbli] .

"	said	Brown	,	his	hoarse	voice	shaking	perceptibly	.
"	说	棕色的	,	他的	嘶哑	嗓音	摇晃	明显地	.

布朗说道，他沙哑的声音明显颤抖着。

['krɔzbi:z] [hændz] [went] [ʌp] ['ɪnstəntli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

Crosby's	hands	went	up	instantly	,	for	he	was	a	man	and	a	diplomat	.
克罗斯比的	双手	去	向上	即刻	,	为了	他	曾是	一个	男人	和	一个	外交官	.

克罗斯比立刻举起了双手，因为他既是男子汉，又是外交家。

" [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [tru:] ['femənɪn] [tækt] .

"	Point	it	the	other	way	!	"	cried	the	lady	,	with	true	feminine	tact	.
"	观点	它	这	其他	方式	!	"	哭	这	女士	,	和	真的	女性	策略	.

"把镜头对准另一个方向！"那位女士喊道，语气中充满了女性特有的委婉。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! — [oʊ] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ɔːf] ?
" **How dare you ! — Oh , will it go off ?**
" 如何 敢 你 ! — 哦 , 将要 它 去 离开 ?

“你竟敢这样！——哦，它会爆炸吗？”

[pliːz] , [pliːz] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] !
Please , please put it away !
请 , 请 放 它 离开 !

请把它收起来!

[wiː; wi][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ! "
We won't try to escape ! "
我们 惯于 尝试 到 逃脱 ! "

我们不会试图逃跑!

" [aɪm][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈfelər] , " [sed] [braʊn] [ˈgrɪmli] .
" **I'm takin ' no chances on this feller , " said Brown grimly .**
" 我是 拿 - 不 机会 在 这 伙计 , " 说 棕色的 阴沉地 .

“我不会在这家伙身上冒任何风险，”布朗冷冷地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][goʊ][ɔːf] , [mæm, mɑːm, məm] , [ənˈles] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][gɪt] [əˈweɪ] . "
" **It won't go off , ma'am , unless he makes a move to git away . "**
" 它 惯于 去 离开 , 女士 , 除非 他 制作 一个 移动 到 git 离开 . "

“夫人，除非他想逃跑，否则它不会响。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [diˈmɑːndid] [ˈkrɔzbi] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **What do you want ? " demanded Crosby indignantly .**
" 什么 做 你 想 ? " 要求 克罗斯比 愤慨地 .

“你想要什么？”克罗斯比愤愤不平地质问道。

" [maɪ] [ˈmʌni] ?
" **My money ?**
" 我的 钱 ?

我的钱?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "
Take it , if you like , but don't be long about it . "
拿 它 , 如果 你 喜欢 , 但 不 是 长的 关于 它 . "

喜欢就拿走吧，但别耽搁太久。

" [aɪm][noʊ] [ˈrɑːbər] , [dɑːrn][juː; jʊ] . "
" **I'm no robber , darn you . "**
" 我是 不 强盗 , 该死 你 . "

“我才不是强盗，你这混蛋。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðen] [baɪ][ˈhoʊldɪŋ][ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
what in thunder do you mean then by holding me up at the point of a
什么 在 雷 做 你 意思是 然后 经过 保持 我 向上 在 这 观点 的 一个
[rɪˈvɑːlvər] ? "
revolver ? "
左轮手枪 ? "

那你用左轮手枪指着我，这到底是什么意思?

" [aɪm][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [æn; ən] - [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ] .
" **I'm an officer of the law an ' I arrest you .**
" 我是 一个 官 的 这 法律 一个 - 我 逮捕 你 .

“我是执法人员，我要逮捕你。”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [sed] [braʊn] .
That's what I'm here for , " said Brown .
那就是 什么 我是 这里 为了 , " 说 棕色的 .

"我来这里就是为了这个，"布朗说道。

" [ə'rest] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['krɔzbi] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .
" Arrest me ? " exclaimed Crosby in great amazement .
" 逮捕 我 ? " 惊呼 克罗斯比 在 伟大的 惊愕 .

"逮捕我？"克罗斯比惊愕地喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" What have I done ? "
" 什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" [noʊ] [bæk] [tɔːk] [naʊ] , [jʌŋ] ['felər] .
" No back talk now , young feller .
" 不 后退 讲话 现在 , 年轻的 伙计 .

"小伙子，别顶嘴。"

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][wɪə(r)]['æftər] ,
You're the man we're after ,
你是 这 男人 是 后 ,

你就是我们要找的人。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði][ræg][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
an ' it won't do you any good to chew the rag about it . "
一个 - 它 惯于 做 你 任何 好的 到 嚼 这 抹布 关于 它 . "

你为此耿耿于怀也于事无补。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn] [ðæt] ['hɔːrɪd]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] , [aɪl] [feɪnt] , " [kraɪd][ˌfemə'nɪnəti][ɪn] [kə'læps] .
" If you don't turn that horrid pistol away , I'll faint , " cried femininity in collapse .
" 如果 你 不 转动 那 可怕的 手枪 离开 , 患病的 头晕的 , " 哭 女性气质 在 坍塌 .

"如果你不把那把可怕的手枪拿开，我就要晕倒了，"崩溃的女性哭喊道。

['krɔzbiːz] [ɑːrm] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] ['terər] - ['strɪkən] [aɪz] [ɑːn]
Crosby's arm went about her waist and she hid her terror - stricken eyes on
克罗斯比的 手臂 去 关于 她 腰部 和 她 隐藏 她 恐怖 - 受打击的 眼睛 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

克罗斯比的手臂环住了她的腰，她将惊恐的目光藏在他的肩膀上。

" [kiːp] [ðæt] [hænd] [ʌp] ! " [kraɪd] [braʊn] ['θretnɪŋli] .
" Keep that hand up ! " cried Brown threateningly .
" 保持 那 手 向上 ! " 哭 棕色的 威胁地 .

"把手举起来！"布朗威胁道。

" [dəunt][biː; bi] [miːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] .
" Don't be mean about it , old man .
" 不 是 意思是 关于 它 , 老的 男人 .

"别这么刻薄，老头。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ][ɑːrm][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] ? "
Can't you see that my arm is not at all dangerous ? "
不能 你 看 那 我的 手臂 是 不是 在 全部 危险的 ? "

难道你看不出来我的胳膊一点也不危险吗？

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] . "
" I've got to search you . "
" 我已经 得到 到 搜索 你 . "

"我得搜查你。"

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] ?
" **Search** **me** **?**
" 搜索 我 ?

“搜我？”

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .
Well **,** **I** **guess** **not** **.**
出色地 , 我 猜测 不是 .

看来并非如此。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ? "
Where **is** **your** **authority** **?** **"**
在哪里 是 你的 权威 ? "

你的权威在哪里?

" [aɪm][ə; eɪ]['depjuti] ['mɑːrʃ(ə)l][frʌm; frəm]['dekstər] . "
" **I'm** **a** **deputy** **marshal** **from** **Dexter** **.** **"**
" 我是 一个 副 元帅 从 德克斯特 . "

“我是来自德克斯特的副警长。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [swɔːrn][ɪn] , [sɜːr] ? "
" **Have** **you** **been** **sworn** **in** **,** **sir** **?** **"**
" 有 你 到过 宣誓 在 , 先生 ? "

“先生，您宣誓就职了吗？”

" [ɔː] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **Aw** **,** **that's** **all** **right** **now** **.**
" 啊 , 那就是 全部 正确的 现在 .

“哦，现在没事了。”

[noʊ] [mɔːr] [ræg] ['tʃuːɪn] - [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
No **more** **rag** **chewin** **'** **out** **of** **you** **.**
不 更多的 抹布 咀嚼 - 出去 的 你 .

别再从你嘴里说出来废话了。

['ðætəl] [duː]
That'll **do**
那将 做

这样就可以了。

[juː; jʊ] !
YOU **!**
你 !

你!

[kiːp] [jʊr; jər][hændz][ʌp] ! "
Keep **your** **hands** **up** **!** **"**
保持 你的 双手 向上 ! "

举起手来!

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ? "
" **What** **am** **I** **charged** **with** **?** **"**
" 什么 是 我 带电 和 ? "

我被指控犯了什么罪?

" [ə'temptɪd] [hɔːrs] [stiːlɪn] - , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Attempted** **horse** **stealin** **'** **,** **an** **'** **you** **know** **it** **.** **"**
" 尝试过 马 偷窃 - , 一个 - 你 知道 它 . "

“你明明知道我试图偷马。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ?
" **Have** **you** **a** **warrant** **?**
" 有 你 一个 保证 ?

你有搜查令吗?

[wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? "
What is my name ? "
什么 是 我的 姓名 ? "

我叫什么名字?

" ['ðætəl] [du:][ju:; jʊ] [naʊ] ; ['ðætəl] [du:][ju:; jʊ] . "
" That'll do you now ; that'll do you . "
" 那将 做 你 现在 ; 那将 做 你 . "

"这样就够了，这样就够了。"

" [si:] [hɪr] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mis'teik] .
" See here , my fine friend , you've made a sad mistake .
" 看 这里 , 我的 美好的 朋友 , 你已经 制成 一个 伤心 错误 .

"瞧，我的好朋友，你犯了一个很遗憾的错误。"

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][wɑ:nt] .
I'm not the man you want .
我是 不是 这 男人 你 想 .

我不是你想要的那种人。

[aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][dʒeɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] ,
I'm ready to go to jail , if you insist ,
我是 准备好 到 去 到 监狱 , 如果 你 坚持 ,

如果你坚持，我愿意去坐牢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ju:; jʊ] ['evri] ['dɑ:lər][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
but it cost you every dollar you have in the world .
但 它 成本 你 每一个 美元 你 有 在 这 世界 .

但这却花光了你所有的积蓄。

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ə; eɪ] [θi:f] , [sɜ:r] .
I'll make you pay dearly for calling an honest man a thief , sir .
患病的 制作 你 支付 亲爱的 为了 呼叫 一个 诚实的 男人 一个 贼 , 先生 .

先生，你竟敢称一个诚实的人为小偷，我一定会让你付出惨痛的代价。

" ['krɔzbi:z] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] [ə'su:md] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪ'fekt] .
" Crosby's indignation was beautifully assumed and it took effect .
" 克罗斯比的 愤慨 曾是 非常漂亮 假定 和 它 采取 影响 .

"克罗斯比表现出的愤慨非常精彩，而且奏效了。"

" ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔ:rdərd] [jʊr; jər] [ə'rest] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Austin is the man who ordered your arrest , " he explained .
" 先生 . 奥斯汀 是 这 男人 WHO 订购 你的 逮捕 , " 他 解释 .

"奥斯汀先生是下令逮捕你的人，"他解释道。

" [aɪ] [noʊ]
" I know
" 我 知道

"我知道

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [hɪr] [ɔ:l] [raɪt] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [left] ['ɔstənz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
Mrs . Delancy here all right , an ' she left Austin's with you . "
太太 . 德兰西 这里 全部 正确的 , 一个 - 她 左边 奥斯汀的 和 你 . "

德兰西太太没事，她和你一起离开了奥斯汀家。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [mæn] ?
" What are you talking about , man ?
" 什么 是 你 说 关于 , 男人 ?

"你在说什么呢，伙计？"

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][droʊv]['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [treɪnz] .
She is my cousin and drove over here this evening to see me between trains .
她 是 我的 表哥 和 驾驶 超过 这里 这 晚上 到 看 我 之间 火车 .

她是我表妹，今晚开车过来，想在火车开往我的间隙看我。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] ['loʊər] [jʊr; jər] [gʌn] , [maɪ] [frend] .
I think you'd better lower your gun , my friend .
我 思考 你会 更好的 降低 你的 枪 , 我的 朋友 .

朋友，我觉得你最好把枪放下。

[ðɪs] [wɪl] [goʊ] ['maɪti] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
This will go mighty hard with you . "
这 将要 去 强大的 难的 和 你 . "

这会让你非常难受。

" [bʌt; bət] — - "
" But — - "
" 但 — - "

"但 - "

" [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔːrs] [θiːf] [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['krɔzbi]
" He has you confused with that horse thief who said his name was Crosby
" 他 有 你 使困惑 和 那 马 贼 WHO 说 他的 姓名 曾是 克罗斯比
,
,
,

"他把你跟那个自称叫克罗斯比的偷马贼搞混了。"

[tɑːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [dɪ'laɪtɪdli] .
Tom , " said she , pinching his arm delightedly .
汤姆 , " 说 她 , 捏 他的 手臂 欣喜地 .

"汤姆，"她说着，高兴地捏了捏他的胳膊。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] - ['lʊkɪŋ] [bruːt] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" He was the worst - looking brute I ever saw .
" 他 曾是 这 最差 - 寻找 蛮力 我 曾经 锯 .

"他是我见过的最丑陋的恶棍。"

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [hæd; həd][hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [æz; əz] ['gɑːrdiən] .
I thought Mr . Austin had him so secure with the bulldog as guardian .
我 想法 先生 . 奥斯汀 有 他 所以 安全的 和 这 斗牛犬 作为 监护人 .

我原以为奥斯汀先生有斗牛犬守护，他一定很安全。

[dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ? "
Did he escape ? "
做过 他 逃脱 ? "

他逃脱了吗?

" [jes] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [braʊn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stænd] .
" Yes , an ' you went with him , " exclaimed Brown , making a final stand .
" 是的 , 一个 - 你 去 和 他 , " 惊呼 棕色的 , 制作 一个 最终的 站立 .

"是的，你跟他一起去了，"布朗大声说道，做着最后的挣扎。

" [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [skɔt] ['hɪgɪnzɪz] ['wægən] [tuː] . "
" An ' I know all about how you come over here in Scott Higgins's wagon too . "
" 一个 - 我 知道 全部 关于 如何 你 来 超过 这里 在 斯科特 希金斯的 车皮 也 . "

"而且，我也知道你是怎么坐着斯科特·希金斯的马车过来的。"

" [ðə; ði][mæn][ɪz]['kreɪzi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .
" The man is crazy ! " exclaimed Mrs . Delancy .
" 这 男人 是 疯狂的 ! " 惊呼 太太 . 德兰西 .

"这个人疯了！"德兰西太太惊呼道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][ʌp] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['wɪspəd]
" He may have escaped from the asylum up north of here , " whispered
" 他 可能 有 逃脱 从 这 庇护所 向上 北 的 这里 , " 低声说道

"他可能是从北边那家精神病院逃出来的，"有人低声说道。

['krɔzbi] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['depjuti][tuː; tə] [hɪr] .

Crosby	**,**	**loud**	**enough**	**for**	**the**	**deputy**	**to**	**hear**	**.**
克罗斯比	，	大声	足够的	为了	这	副	到	听到	.

克罗斯比的声音很大，足以让副警长听到。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][treɪn] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

"	**Here**	**comes**	**the**	**train**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**.**
"	这里	来	这	火车	，	"	哭	她	.

“火车来了！”她喊道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][æsk][ðə; ði][treɪn] [men][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bæk]

"	**Now**	**we**	**can**	**ask**	**the**	**train**	**men**	**to**	**disarm**	**him**	**and**	**send**	**him**	**back**
"	现在	我们	能	问	这	火车	男人	到	解除武装	他	和	发送	他	后退

[tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

to	**the**	**asylum**	**.**
到	这	庇护所	.

“现在我们可以要求列车员解除他的武装，把他送回精神病院。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] ?

Isn't	**it**	**awful**	**that**	**such**	**dangerous**	**people**	**can**	**be**	**at**	**large**	**?**
不是	它	可怕	那	这样的	危险的	人们	能	是	在	大的	?

如此危险的人逍遥法外，难道不令人感到可怕吗?

" [braʊn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] ['θʌndəd] [pæst] .

"	**Brown**	**lowered**	**his**	**pistol**	**as**	**the**	**engine**	**thundered**	**past**	**.**
"	棕色的	降低	他的	手枪	作为	这	引擎	雷鸣	过去的	.

引擎轰鸣而过，布朗放下了手枪。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] [wen]

The	**pilot**	**was**	**almost**	**in**	**the**	**long**	**bridge**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**depot**	**when**
这	飞行员	曾是	几乎	在	这	长的	桥	在	这	结尾	的	这	仓库	什么时候

[ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstbaʊnd] [ɪk'spres] [tuː; tə] [pæs] .

the	**train**	**stopped**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**eastbound**	**express**	**to**	**pass**	**.**
这	火车	停止	到	等待	为了	这	东行	表达	到	经过	.

当火车停下等待东行特快列车通过时，飞行员几乎已经驶入车站尽头的长桥。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] ['braʊnz] [rɪ'vɑːlvər][ɑːrm][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

The	**instant**	**that**	**Brown's**	**revolver**	**arm**	**was**	**lowered**	**and**	**his**	**head**	**turned**	**with**
这	立即的	那	布朗的	左轮手枪	手臂	曾是	降低	和	他的	头	转向	和

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][treɪn] ,

uncertainty	**to**	**look**	**at**	**the**	**train**	**,**
不确定	到	看	在	这	火车	，

就在布朗放下左轮手枪、茫然地转头看向火车的那一刻，

['krɔzbiːz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,

Crosby's	**hand**	**went**	**to**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**
克罗斯比的	手	去	到	他的	外套	口袋	，

克罗斯比的手伸进了外套口袋，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['depjuti] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

and	**when**	**the**	**deputy**	**turned**	**toward**	**him**	**again**	**he**	**found**	**himself**	**looking**	**into**
和	什么时候	这	副	转向	朝向	他	再次	他	成立	他自己	寻找	进入

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ,

the	**shiny**	**,**
这	闪亮的	，

当副警长再次转过身来时，他发现自己正凝视着那闪亮的.....

['glɪtərɪŋ] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

glittering	**barrel**	**of**	**a**	**pistol**	**.**
闪闪发光	桶	的	一个	手枪	.

手枪闪闪发光的枪管。

" [θroʊ] [ðæt] [gʌn] [ə'weɪ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['krɔzbi] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Throw that gun away , my friend , " said Crosby in a low tone ,
" 扔 那 枪 离开 , 我的 朋友 , " 说 克罗斯比 在 一个 低的 语气 ,

"把枪扔掉吧，我的朋友，"克罗斯比低声说道。

" [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] . "
" or I'll blow your brains out . "
" 或者 患病的 吹 你的 大脑 出去 . "

"否则我就崩了你的脑袋。"

" [greɪt] [skɔt] ! " [gɑːspt] [braʊn] .
" Great Scott ! " gasped Brown .
" 伟大的 斯科特 ! " 倒吸一口气 棕色的 .

"我的天哪！"布朗惊呼道。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! "
" Throw it away ! "
" 扔 它 离开 ! "

扔掉它！

" [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] .
" Don't kill him , " pleaded Mrs . Delancy .
" 不 杀 他 , " 恳求 太太 . 德兰西 .

"别杀他，"德兰西太太恳求道。

['braʊnz] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [liːvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .
Brown's knees were shaking like leaves and his teeth chattered .
布朗的 膝盖 是 摇晃 喜欢 树叶 和 他的 牙齿 喋喋不休 .

布朗的双膝像树叶一样颤抖，牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [seɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪk] ['peɪvmənt] [bɪ'jɑːnd]
His revolver sailed through the air and clattered on the brick pavement beyond
[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] .
the end of the platform .
他的 左轮手枪 航行 通过 这 空气 和 咔嗒咔嗒地 在 这 砖 路面 超过
这 结尾 的 这 平台 .

他的左轮手枪飞过空中，落在站台尽头的砖石路面上，发出哐当声。

" [dəunt] [ʃuːt] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" Don't shoot , " he pleaded , ready to drop to his knees .
" 不 射击 , " 他 恳求 , 准备好 到 降低 到 他的 膝盖 .

"别开枪，"他哀求道，准备跪倒在地。

" [aɪ] [wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [sed] ['krɔzbi] ['stɜːrnli] .
" I won't if you are good and kind and obliging , " said Crosby sternly .
" 我 惯于 如果 你 是 好的 和 种类 和 乐于助人 , " 说 克罗斯比 严厉地 .

"如果你乖巧懂事、和蔼可亲、乐于助人，我就不会，"克罗斯比严厉地说。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] — [feɪs] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] .
" Turn around — face the engine .
" 转动 大约 — 脸 这 引擎 .

"转身——面向引擎。"

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[aɪv] [gɑːt] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] [dʒæmd] ['skwerli] [ə'genst] [jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls]
I've got this pistol jammed squarely against your back , and if you make a false
我已经 得到 这 手枪 卡住 完全 反对 你的 后退 , 和 如果 你 制作 一个 错误的
[muːv] — [wel] ,
move — well ,
移动 — 出色地 ,

我这把枪抵着你的后背，你要是敢轻举妄动——哼，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
you won't have time to regret it .
你 惯于 有 时间 到 后悔 它 .

你没时间后悔。

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [tuː] .
Answer my questions too .
回答 我的 问题 也 .

也请回答我的问题。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðæt] [brɪdʒ] ? "
How long is that bridge ? "
如何 长的 是 那 桥 ? "

那座桥有多长?

" [aɪ] — [aɪ][duː] — [dəunt][noʊ] — [aʊ] . "
" I — I do — don't kno — ow . "
" 我 — 我 做 — 不 知识 — 现在 . "

"我——我——不知道——现在。"

" [its] ['ræðər] [lɔːŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's rather long , isn't it ? "
" 它是 相当 长的 , 不是 它 ? "

"挺长的，不是吗？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪl] [ænd; ənd]['tres(ə)l] [its] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] . "
" With the fill and trestle it's nearly half a mile . "
" 和 这 充满 和 支架 它是 几乎 一半 一个 英里 . "

"加上填土和栈桥，差不多有半英里长。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst][stɑːp][west] [ʌv; əv] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [treɪn] ? "
" What is the next stop west of here for this train ? "
" 什么 是 这 下一个 停止 西方 的 这里 为了 这 火车 ? "

"这趟列车往西的下一站是哪里？"

" - , ['fɔːrti] [maɪl] [west] . "
" Hopville , forty mile west . "
" - , 四十 英里 西方 . "

"霍普维尔，西边四十英里。"

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] [stɑːp][nekst]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪr] ? "
" Where does the east - bound train stop next after leaving here ? "
" 在哪里 做 这 东方 - 边界 火车 停止 下一个 后 离开 这里 ? "

"这列东行的火车离开这里之后，下一站会停在哪里？"

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][stɑːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɪts]['oʊvər][ɪn][ˌɪndi'ænə] , ['θɜːrti] [maɪl][ɔːr] [mɔːr] . "
" It don't stop till it gits over in Indiana , thirty mile or more . "
" 它 不 停止 直到 它 git 超过 在 印第安纳州 , 三十 英里 或者 更多的 . "

"直到越过印第安纳州，绵延三十英里甚至更远，它才会停止。"

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'm much obliged to you .
" 我是 很多 有义务 到 你 .

非常感谢你。

[naʊ] [wɔːk] [streɪt] [əˈhed] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [kɑːr] .

Now	walk	straight	ahead	until	you	come	to	the	blind	end	of	the	mail	car	.
现在	走	直的	前方	直到	你	来	到	这	瞎的	结尾	的	这	邮件	车	.

现在径直往前走，直到走到邮车的尽头。

" [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [kɑːr] [ˈkrɔzbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈhɔːltɪd] .

"	At	the	front	end	of	the	mail	car	Crosby	and	his	prisoner	halted	.
"	在	这	正面	结尾	的	这	邮件	车	克罗斯比	和	他的	囚犯	停止	.

"在邮车的前端，克罗斯比和他的囚犯停了下来。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈtendər]

Every	one	knows	that	the	head	end	of	the	coach	just	back	of	the	engine	tender
每一个	一	知道	那	这	头	结尾	的	这	教练	只是	后退	的	这	引擎	投标

[ɪz] " [blaɪnd] .

is	"	blind	.
是	"	瞎的	.

大家都知道，车厢前端，也就是机车煤水车后面的部分，是"盲区"。

" [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] ,

"	That	is	,	there	is	no	door	leading	to	the	interior	,
"	那	是	,	那里	是	不	门	领导	到	这	内部的	,

也就是说，没有通往内部的门。

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈplætfɔːrm] [ɪf] , [pərˈtʃæns] ,

and	one	must	stand	outside	on	the	narrow	platform	if	,	perchance	,
和	一	必须	站立	外部	在	这	狭窄的	平台	如果	,	或许	,

如果碰巧遇到这种情况，就必须站在外面狭窄的站台上。

[hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrts] .

he	is	there	when	the	train	starts	.
他	是	那里	什么时候	这	火车	开始	.

火车启动时他就在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] [pʊld] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

As	the	east	-	bound	train	pulled	in	from	the	bridge	,
作为	这	东方	-	边界	火车	拉	在	从	这	桥	,

当东行的火车驶离桥梁时，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [west] - [baʊnd] [treɪn] ,

coming	to	a	stop	on	the	track	beyond	the	west	-	bound	train	,
未来	到	一个	停止	在	这	追踪	超过	这	西方	-	边界	火车	,

停在了西行列车前方的铁轨上，

[ˈkrɔzbi] [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈkæptər] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [blaɪnd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Crosby	commanded	his	erstwhile	captor	to	climb	aboard	the	blind	end	of	the
克罗斯比	命令	他的	昔日	俘虏者	到	爬	船上	这	瞎的	结尾	的	这

[meɪl] [koʊtʃ] .

mail	coach	.
邮件	教练	.

克罗斯比命令他之前的俘虏爬上邮车的盲端。

" - , [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [duː] [ðæt] , " [groʊn] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [braʊn] .

"	Geewhillikers	,	don't	make	me	do	that	,	"	groaned	the	unhappy	Brown	.
"	-	,	不	制作	我	做	那	,	"	呻吟	这	不开心	棕色的	.

"哎呀，别逼我这么做，"不高兴的布朗呻吟道。

" [get] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [dəunt] [ˈɑːrgjuː] .

"	Get	aboard	and	don't	argue	.
"	得到	船上	和	不	争论	.

"上车，别争辩。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You can come back to - morrow , you know ,
你 能 来 后退 到 - 明天 , 你 知道 ,

你可以明天再来，你知道的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][dəunt][roʊl][ɔːf] .
and you're perfectly safe if you stay awake and don't roll off .
和 你是 完美 安全的如果 你 停留 醒 和 不 卷 离开 .

只要你保持清醒，不翻身滚下床，就绝对安全。

['hɜːri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪl] [ʃuːt] .
If you try to jump off before you reach the bridge I'll shoot .
如果 你 尝试 到 跳 离开 前 你 抵达 这 桥 患病的 射击 .

如果你在到达桥之前试图跳下去，我会开枪。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][treɪn] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['krɔzbi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]
" A moment later the train pulled into the bridge and Crosby hurried back to
" 一个 片刻 之后 这 火车 拉 进入 这 桥 和 克罗斯比 慌忙 后退 到
[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [kəm'pænjən] .
his anxious companion .
他的 焦虑的 伴侣 .

"片刻之后，火车驶入桥上，克罗斯比赶紧回到焦急的同伴身边。

[braʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['fɔːrti] [maɪlz] [west] ,
Brown was on his way to a station forty miles west ,
棕色的 曾是 在 他的 方式 到 一个 车站 四十 英里 西方 ,

布朗当时正前往西边四十英里处的一个车站，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [rɪsk]['dʒʌmpɪŋ][ɔːf] .
and he did not dare risk jumping off .
和 他 做过 不是 敢 风险 跳 离开 .

他不敢冒险跳下去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][treɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
By the time the train reached the far end of the bridge it was running
经过 这 时间 这 火车 达到 这 远的 结尾 的 这 桥 它 曾是 跑步
['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .
forty miles an hour .
四十 英里 一个 小时 .

当火车到达桥的另一端时，时速已达四十英里。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'krɔːs][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs][tuː; tə]
" she cried in alarm as he rushed with her across the intervening space to
" 她 哭 在 警报 作为 他 匆忙 和 她 穿过 这 介入 空间 到
[ðə; ði] ['kʌvətɪd] " [iːst] - [baʊnd] . "
the coveted " east - bound . "
这 令人垂涎的 " 东方 - 边界 . "

"当他带着她冲过中间的空地，奔向梦寐以求的'东行'时，她惊恐地哭了起来。"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][get][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [treɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I'll tell you all about it when we get inside this train , " he answered .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我们 得到 里面 这 火车 , " 他 回答 .

"等我们上了火车，我再把事情都告诉你。"他回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [braʊn] [ɪz] [wer] [hiː; hi][kɑːnt] ['telɪgræf] [tuː; tə] [hed] [ˌjuː 'es][ɔːf] ['eni] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" I think Brown is where he can't telegraph to head us off any place along the
" 我 思考 棕色的 是 在哪里 他 不能 电报 到 头 我们 离开 任何 地方 沿着 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

"我认为布朗的位置让他无法提前预判我们下一步的行动。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wʌns][get]['ɪntuː][ˌɪndi'ænə][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
and if we once get into Indiana we are comparatively safe .
和 如果 我们 一次 得到 进入 印第安纳州 我们 是 比较 安全的 .

一旦我们进入印第安纳州，我们就相对安全了。

[ʌp] [juː; jʊ][goʊ] !
Up you go !
向上 你 去 !

上去!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][kɑːr][steps] .
" and he lifted her up the car steps .
" 和 他 抬起 她 向上 这 车 步骤 .

他把她抱上了汽车台阶。

" [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
" Safe , " she sighed , as they dropped into a seat in a coach .
" 安全的 , " 她 叹了口气 , 作为 他们 掉落 进入 一个 座位 在 一个 教练 .

"安全了，"她叹了口气，他们坐进了长途汽车的座位里。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [ə'kɑːmplɪs] ,
" I'm ashamed to mention it , my dear accomplice ,
" 我是 羞愧 到 提到 它 , 我的 亲爱的 同案犯 ,

"我羞于启齿，我亲爱的同伙，"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
but are you quite sure you have your purse with you ?
但 是 你 相当 当然 你 有 你的 钱包 和 你 ?

但你确定你带了钱包吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] . "
With the usual luck of a common thief , I am penniless . "
和 这 通常 运气 的 一个 常见的 贼 , 我 是 身无分文 . "

就像普通小偷一样，我身无分文。

" ['peniləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , " [ʃiː; ʃi]
" Penniless because you gave your fortune to the cause of freedom , " she
" 身无分文 因为 你 给予 你的 财富 到 这 原因 的 自由 , " 她
['sʌplɪmentɪd] ,
supplemented ,
补充 ,

"你把财产都捐给了自由事业，所以现在一贫如洗，"她补充道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃætəlein] [bæg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
fumbling in her chatelaine bag for her purse .
笨拙 在 她 女管家 包 为了 她 钱包 .

她笨拙地在手提包里摸索着寻找钱包。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

"这里是。

[ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər] [jɔːrz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['roʊmæns] .

The	contents	are	yours	until	the	end	of	our	romance	.
这	内容	是	你的	直到	这	结尾	的	我们的	浪漫	.

这些内容在我们恋情结束之前都属于你。

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] [fer] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][mʌd] -

"	The	conductor	took	fare	from	him	to	Lafayette	and	informed	the	mud	-
"	这	导体	采取	票价	从	他	到	拉斐特	和	知情的	这	泥	-

['kʌvərd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][treɪn][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][æt; ət]

covered	gentleman	that	he	could	get	a	train	from	that	city	to	Chicago	at
涵盖	绅士	那	他	可以	得到	一个	火车	从	那	城市	到	芝加哥	在

[ˌtuː'tuː] :

2	:
2	:

“列车员收了他去拉斐特的车费，并告诉这位浑身泥泞的先生，他可以从拉斐特搭乘下午2点的火车去芝加哥。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

30	in	the	morning	.
-	在	这	早晨	.

早上30点。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['krɔzbi] ['æftər][ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] .

"	We're	all	right	now	,	"	said	Crosby	after	the	conductor	had	passed	on	.
"	是	全部	正确的	现在	,	"	说	克罗斯比	后	这	导体	有	通过了	在	.

“我们现在都没事了，”指挥去世后，克罗斯比说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

"	You	are	tired	,	little	woman	.
"	你	是	疲劳的	,	小的	女士	.

“你累了，小女人。”

[laɪ] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Lie	back	and	go	to	sleep	.
说谎	后退	和	去	到	睡觉	.

躺下睡觉吧。

[ðə; ði] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

The	rough	part	of	the	adventure	is	almost	over	.
这	粗糙的	部分	的	这	冒险	是	几乎	超过	.

冒险中最艰难的部分即将过去。

" [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	He	secured	a	pillow	for	her	,
"	他	安全	一个	枕头	为了	她	,

他给她拿了个枕头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['restɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

and	she	was	soon	resting	as	comfortably	as	it	was	possible	in
和	她	曾是	很快	休息	作为	舒适地	作为	它	曾是	可能的	在

[ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] .

the	day	coach	of	a	passenger	train	.
这	天	教练	的	一个	乘客	火车	.

很快，她就在一列客运列车的日间车厢里尽可能舒适地休息了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

For	many	minutes	he	sat	beside	her	,
为了	许多	分钟	他	卫星	旁	她	,

他坐在她身边好几分钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [aɪz] , [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

his	eyes	resting	on	the	beautiful	tired	face	with	its	closed	eyes	,	long	lashes	,
他的	眼睛	休息	在	这	美丽的	疲劳的	脸	和	它是	关闭	眼睛	,	长的	睫毛	,

他的目光落在了那张美丽而疲惫的脸上，那张脸双眼紧闭，长长的睫毛垂落下来。

['pensɪv] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd][waɪld] .

pensive	**mouth**	**,**	**and**	**its**	**frame**	**of**	**dark**	**hair**	**,**	**disarranged**	**and**	**wild**	**.**
沉思的	嘴	,	和	它是	框架	的	黑暗的	头发	,	混乱	和	荒野	.

沉思的嘴唇，以及蓬乱不堪的黑色头发。

" [ɪts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] , " [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**It's**	**strange**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**almost**	**aloud**	**,**	**"**	**how**	**suddenly**	**it**	**comes**	**to**	**a**
"	它是	奇怪的	,	"	他	想法	,	几乎	大声	,	"	如何	突然	它	来	到	一个

['feloʊ] .

fellow	**.**
同伴	.

"真奇怪，"他几乎是自言自语道，"一个人怎么会突然想到这一点呢？"

[twelv] ['aʊərz][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [naʊ] —

Twelve	**hours**	**ago**	**I**	**was**	**as**	**free**	**as**	**a**	**bird**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**now**	**—**
十二	小时	前	我	曾是	作为	自由的	作为	一个	鸟	在	这	空气	,	和	现在	—

十二小时前，我还像鸟儿一样自由自在，而现在——

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] "]

"	**[**	**Illustration**	**:**	**"**	**THEY**	**GO**	**TO**	**THE**	**THEATRE**	**"**	**]**
"	[	插图	:	"	他们	去	到	这	剧院	"	]

【插图：《他们去剧院》】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - " [gʊd] ['hevəns] ! "

[	**Illustration**	**:**	**'**	**"**	**GOOD**	**HEAVENS**	**!**	**"**
[	插图	:	-	"	好的	天	!	"

【插图：'我的天哪！'

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**WHAT**	**IS**	**IT**	**?**
"	什么	是	它	?

"那是什么？"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**HE**	**CRIED**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt]

"	**YOU**	**ARE**	**NOT**
"	你	是	不是

"你不是

['mærid] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - "]

MARRIED	**,**	**ARE**	**YOU**	**?**	**'**	**"**	**]**
已婚	,	是	你	?	-	"	]

你结婚了吗?

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

Just	**then**	**her**	**eyes**	**opened**	**widely**	**with**	**a**	**start**	**,**
只是	然后	她	眼睛	打开	广泛	和	一个	开始	,

就在这时，她猛地睁大了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rædər] ['terɪfaɪɪŋ] [driːm] .

as	**if**	**she**	**had**	**suddenly**	**come**	**from**	**a**	**rather**	**terrifying**	**dream**	**.**
作为	如果	她	有	突然	来	从	一个	相当	恐怖	梦	.

仿佛她突然从一个相当可怕的梦中醒来。

[ðeɪ] [lʊkt] ['skwerli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

They	**looked**	**squarely**	**into**	**his**	**,**
他们	看起来	完全	进入	他的	,

他们直视着他，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][soʊ] [ə'bæʃt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn][ə'weɪ] [wen] ,

and	he	felt	so	abashed	that	he	was	about	to	turn	away	when	,
和	他	毛毡	所以	羞愧	那	他	曾是	关于	到	转动	离开	什么时候	,

他感到非常羞愧，正要转身离开时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

with	a	little	catch	in	her	voice	,	she	exclaimed	:
和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	,	她	惊呼	:

她声音有些哽咽，惊呼道:

" [gʊd] ['hevəns] ! "

"	Good	heavens	!	"
"	好的	天	!	"

我的天哪!

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

"	You	are	not	married	,	are	you	?	"
"	你	是	不是	已婚	,	是	你	?	"

你还没结婚吧?

" [noʊ] ! ! !

"	NO	!	!	!
"	不	!	!	!

“不！ ！ ！

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [kɔ:t] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['weivəd] [æz; əz][ðə; ði]

"	Like	a	culprit	caught	she	blushed	furiously	,	and	her	eyes	wavered	as	the
"	喜欢	一个	罪魁祸首	捕捉	她	脸红了	愤怒地	,	和	她	眼睛	犹豫不决	作为	这

[lɪdz] [fel] ,

lids	fell	,
盖子	跌倒	,

“她像个被抓获的罪犯一样，脸颊绯红，双眼颤抖着，眼皮缓缓垂下。”

['ʃʌtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:gər] , [sər'praɪzd] [geɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

shutting	from	his	eager	,	surprised	gaze	the	prettiest	confusion	in	the	world	.
关闭	从	他的	渴望的	,	惊讶	目光	这	最漂亮的	困惑	在	这	世界	.

他那充满渴望和惊讶的目光中流露出世界上最美丽的困惑。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	I	—	It	just	occurred	to	me	to	ask	,	"	she	murmured	.
"	我	—	它	只是	发生	到	我	到	问	,	"	她	低声说道	.

“我……我突然想到要问一下，”她低声说道。

['krɔzbi:z] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['hʌŋgri] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Crosby's	exhilaration	was	so	great	that	,	after	a	long	,	hungry	look	at	the
克罗斯比的	兴奋	曾是	所以	伟大的	那	,	后	一个	长的	,	饥饿的	看	在	这

['pi:sf(ə)l] [feɪs] ,

peaceful	face	,
和平	脸	,

克罗斯比欣喜若狂，在长时间、饥渴地凝视着那张平静的脸庞之后，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

he	jumped	up	and	went	out	into	the	vestibule	,
他	跳了起来	向上	和	去	出去	进入	这	前厅	,

他跳起来，走到门厅里。

[wer] [hiː; hi] ['hwɪsld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

where	he	whistled	with	all	the	ardor	of	a	school	-	boy	.
在哪里	他	吹口哨	和	全部	这	热情	的	一个	学校	-	男生	.

他像个小学生一样，兴致勃勃地吹着口哨。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

When	he	returned	to	his	seat	beside	her	she	was	awake	,
什么时候	他	返回	到	他的	座位	旁	她	她	曾是	醒	,

当他回到她身边的座位上时，她已经醒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] ['hæpi]

and	the	little	look	of	distress	left	her	face	when	he	appeared	,	a	happy
和	这	小的	看	的	痛苦	左边	她	脸	什么时候	他	出现	,	一个	快乐的

[smaɪl] [sək'siːdɪŋ] .

smile	succeeding	.
微笑	成功	.

当他出现时，她脸上那一丝忧虑消失了，取而代之的是幸福的笑容。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	you	had	deserted	me	,	"	she	said	.
"	我	想法	你	有	荒凉的	我	,	"	她	说	.

"我以为你抛弃了我，"她说。

" ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] . "

"	Perish	the	thought	.	"
"	沦	这	想法	.	"

"千万别有这种想法。"

" ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

"	Mr	.	Crosby	,	if	you	had	a	pistol	all	the	time	we	were	in	the	barn	,
"	先生	.	克罗斯比	,	如果	你	有	一个	手枪	全部	这	时间	我们	是	在	这	谷仓	,

"克罗斯比先生，如果您在我们待在谷仓期间一直带着手枪，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [friː] [ˌjuː 'es] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪd] ?

why	did	you	not	shoot	the	dog	and	free	us	hours	before	you	did	?
为什么	做过	你	不是	射击	这	狗	和	自由的	我们	小时	前	你	做过	?

为什么你不早几个小时就开枪打死那条狗，救我们出去?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['stɜːrnli] .

"	she	asked	sternly	.
"	她	问	严厉地	.

她严厉地问道。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪst(ə)l] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	I	had	no	pistol	,	"	he	grinned	.
"	我	有	不	手枪	,	"	他	咧嘴一笑	.

"我没有手枪，"他咧嘴一笑。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['menθɔːl] [ɪn'heɪlər] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['levəld]

From	his	pocket	he	drew	a	nickel	-	plated	menthol	inhaler	and	calmly	leveled
从	他的	口袋	他	画	一个	镍	-	镀	薄荷醇	吸入器	和	平静地	平整

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed] .

it	at	her	head	.
它	在	她	头	.

他从口袋里掏出一个镀镍的薄荷醇吸入器，平静地对准了她的头部。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	looked	very	much	like	a	pistol	in	the	darkness	,	"	he	said	,
"	它	看起来	非常	很多	喜欢	一个	手枪	在	这	黑暗	,	"	他	说	,

“在黑暗中，它看起来很像一把手枪，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['relɪks] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm]

"	and	it	deserves	a	place	among	the	cherished	relics	descending	from
"	和	它	值得	一个	地方	之中	这	珍爱	遗物	下降	从

['aʊər; ɑːr]['roʊmæns] .

our	romance	.
我们的	浪漫	.

“它理应在我们浪漫爱情故事中留下的珍贵遗物中占有一席之地。”

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː] ['hæpi] , [kənˈtentɪd] ['pɝːsənz][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ['θiːətər] ,

"	The	next	night	two	happy	,	contented	persons	sat	in	a	brilliant	Chicago	theatre	,
"	这	下一个	夜晚	二	快乐的	,	满足	人	卫星	在	一个	杰出的	芝加哥	剧院	,

“第二天晚上，两个快乐满足的人坐在芝加哥一家华丽的剧院里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

and	there	was	nothing	in	their	appearance	to	indicate	that	the	day	and
和	那里	曾是	没有什么	在	他们的	外貌	到	表明	那	这	天	和

[naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

night	before	had	been	the	most	strenuous	in	their	lives	.
夜晚	前	有	到过	这	最多	费力的	在	他们的	生活	.

从他们的外表上看，丝毫看不出前一天一夜是他们一生中最艰苦的一天一夜。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krɔːs] [biːm] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	This	is	more	comfortable	than	a	cross	beam	in	a	barn	,	"	she	smiled	.
"	这	是	更多的	舒服的	比	一个	叉	光束	在	一个	谷仓	,	"	她	微笑	.

“这比谷仓里的横梁舒服多了，”她笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['pʌblɪk] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] .

"	But	it	is	more	public	,	"	he	responded	.
"	但	它	是	更多的	民众	,	"	他	回应	.

“但这更公开，”他回答说。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] — [bʌt; bət] ['krɔzbi] [wʌn] [bəuθ]['suːts] .

Three	months	later	—	but	Crosby	won	both	suits	.
三	几个月	之后	—	但	克罗斯比	韩元	两个都	西装	.

三个月后——但克罗斯比赢得了这两场官司。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : ['krɔzbi] [wʌn] [bəuθ] ['suːts] .]

[	Illustration	:	CROSBY	WON	BOTH	SUITS	.	]
[	插图	:	克罗斯比	韩元	两个都	西装	.	]

【插图：克罗斯比赢得了两场诉讼。】

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːr]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Day	of	the	Dog	,	by	George	Barr
结尾	的	项目	古腾堡的	这	天	的	这	狗	,	经过	乔治	巴尔

[məˈkʌtʃən]

McCutcheon
麦卡琴

古腾堡计划的《狗之日》（乔治·巴尔·麦卡琴著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神